



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA



## TRABAJO FIN DE GRADO

**Análisis de la traducción al español del humor en la cuarta y quinta temporada de la serie *The Office***



### REALIZADO POR:

Enrique Alonso Ochoa  
Marina Bellver Rubio  
Raúl Calzada Rodríguez  
Blanca Castro Díaz  
Aida María Dotor de Lamo

David García Corbacho  
Sergio Félix González Guitart  
Francisco Pastor Ávila  
Lorena Pastor Iradier  
Marta Yeste Marco

### TUTORA:

D<sup>a</sup> Ana Ballester Casado

**Curso académico 2020/2021**  
**Facultad de Traducción e Interpretación**  
**Grado en Traducción e Interpretación**

# Índice

1.	Glosario de abreviaturas .....	3
2.	Introducción.....	5
2.1.	Resumen de la serie <i>The Office</i> .....	7
2.2.	Descripción de los personajes principales .....	8
2.3.	Sobre la serie en Estados Unidos .....	13
2.4.	Sobre la serie en España .....	14
3.	Marco teórico.....	15
3.1.	Introducción .....	15
3.2.	La traducción audiovisual .....	15
3.3.	El humor en la traducción audiovisual .....	16
3.3.1.	El concepto de chiste .....	17
3.3.2.	Elementos humorísticos.....	18
3.3.3.	Definición de juego de palabras .....	19
3.3.4.	Estrategias de traducción .....	19
3.3.5.	Estrategias de traducción generales.....	19
3.3.6.	Estrategias de traducción de los juegos de palabras .....	21
4.	Metodología.....	22
5.	Análisis .....	25
6.	Resultados.....	176
6.1.	Carga humorística .....	176
6.2.	Elementos humorísticos .....	177
6.3.	Estrategias de traducción .....	179
6.4.	Resultados de las estrategias en relación con los elementos.....	182
6.4.1.	PUNS.....	182
6.4.2.	Elementos lingüísticos.....	183
6.4.3.	Elementos de la comunidad e instituciones.....	184

6.5. Resultados de las estrategias en relación con la carga.....	186
7. Conclusiones.....	191
7.1. Conclusiones particulares .....	191
7.2. Conclusiones generales.....	193
8. Bibliografía.....	195
9. Anexos.....	197

# 1. Glosario de abreviaturas

<b>Término</b>	<b>Abreviatura</b>
Cambridge Dictionary	<i>CD</i>
Cassell's Dictionary of Slang	<i>CDS</i>
Collins Dictionary	<i>CLD</i>
Corpus de Referencia del Español Actual	<i>CREA</i>
Cultura meta	CM
Cultura origen	CO
Diccionario Clave	<i>DC</i>
Diccionario de la Real Academia Española	<i>DRAE</i>
Dictionary.com	<i>D.com</i>
Espectador meta	EM
Espectador origen	EO
Lengua meta	LM
Lengua origen	LO
Merriam-Webster Dictionary	<i>MWD</i>
Oxford English Dictionary	<i>OED</i>
Referencia cultural	RC
Significados.com	<i>S.com</i>

Texto meta	TM
Texto origen	TO
The Online Slang Dictionary	<i>OSD</i>
Thefreedictionary.com	<i>TFD.com</i>
Urban Dictionary	<i>UD</i>
Versión doblada	VD
Versión original	VO
Versión original subtitulada en español	VOSE

## 2. Introducción

En este Trabajo de Fin de Grado vamos a analizar la carga humorística de la versión original y de la versión doblada al español de la serie *The Office*, centrándonos en los elementos humorísticos lingüísticos y en las referencias culturales. Nuestro objetivo es comparar el humor de la versión original con su traducción al español y ver qué tipo de estrategias ha utilizado su traductor para adaptar estos elementos humorísticos a una lengua y cultura diferentes sin perder la carga humorística de la serie. Asimismo, se analizará si durante esta adaptación la carga humorística se ha mantenido, ha aumentado, ha disminuido o ha desaparecido. En los dos últimos casos, se analizará el porqué de esta pérdida y, en la medida de lo posible, se aportarán alternativas de traducción. Con esto queremos destacar el gran trabajo que realizan los traductores en las comedias, que en muchas ocasiones se podría asemejar al trabajo de un guionista, al tener que reescribir muchos de los elementos humorísticos del guion original para adaptarlos a la CM.

Hemos elegido la serie *The Office*, en su versión estadounidense, porque es una de las comedias de situación más conocidas de Estados Unidos y cuenta con una gran cantidad de elementos humorísticos que pueden ser de interés desde el punto de vista traductológico. La versión estadounidense de *The Office* es una adaptación de la comedia de situación británica con el mismo nombre. Se estrenó el 24 de marzo de 2005 en Estados Unidos y finalizó el 16 de mayo de 2013, en su novena temporada. Esta versión fue creada por Greg Daniels y coproducida por Deedle-Dee Productions y Reveille Productions, en asociación con NBC Universal Television. Entre sus guionistas principales están Ricky Gervais y Stephen Merchant (creadores de la serie original), Greg Daniels, Paul Lieberstein y Mindy Kaling.

Entre sus numerosas nominaciones, *The Office* ganó los Emmy a mejor serie de comedia en 2006, mejor guion de una serie de comedia en 2007 y mejor dirección en una serie de comedia en 2009. Su protagonista, Steve Carrel, fue galardonado con el Globo de Oro al mejor actor de serie de televisión en 2006 y el elenco ganó el premio del Sindicato de Actores a la mejor interpretación del reparto en una serie de comedia en 2007 y 2008.

La VD en español fue traducida por Xosé Castro y ajustada por Juan Antonio Arroyo. No hablaremos de una versión original subtitulada al español (o VOSE) porque no existe como tal. Si bien la serie se puede ver hoy en día en VOSE en la plataforma digital de

vídeo bajo demanda Amazon Prime Video, esta versión no es más que una transcripción de la traducción para doblaje.

Este trabajo consta de los siguientes apartados:

1. Información sobre *The Office*: breve resumen de la serie, descripción de los personajes principales y acogida tanto en EE. UU. como en España.
2. Un marco teórico en el que nos basaremos para analizar la serie y la metodología que se seguirá en dicho análisis.
3. Un análisis de los elementos humorísticos de la VO de la cuarta temporada y parte de la quinta.
4. Los resultados y conclusiones de este análisis.
5. Una bibliografía con todas las fuentes consultadas durante la realización de este trabajo.

## 2.1. Resumen de la serie *The Office*

*The Office* es una adaptación estadounidense de la serie británica del mismo nombre. En ella vivimos de cerca el día a día de una oficina regional de ventas en Scranton, Pensilvania.

Esta oficina forma parte de la empresa de venta de papel Dunder Mifflin, en la que un equipo de cámaras documenta la vida diaria de todos los trabajadores. El jefe de la oficina, Michael Scott (interpretado por Steve Carell) intenta demostrar que es una figura ejemplar y que todos sus empleados le adoran. Gracias al equipo de grabación que sigue a los personajes, conseguimos conocer a todos los integrantes de la oficina de Scranton.

Sin embargo, no necesitamos un gran número de capítulos para darnos cuenta de que la realidad es bien distinta. Aunque Michael se percibe a sí mismo como un jefe ideal y adorado por sus empleados, estos no comparten su misma visión. Entre bromas incómodas y situaciones forzadas, aprendemos que es una persona infantil y poco responsable y que el ambiente de trabajo en la oficina no es precisamente el más formal, en parte por su culpa y también por la actitud de los demás trabajadores. Además, demuestra constantemente que tiene un gran ego.

Capítulo a capítulo, se nos presentan entrevistas personales y grabaciones de la vida en la oficina que hacen que vayamos conociendo a todos los personajes y las relaciones entre ellos. Cada uno tiene, como ya veremos más adelante, un papel dentro de la oficina: Michael es el jefe que pretende ser divertido, pero fracasa estrepitosamente; Dwight, el compañero repelente y raro que es cortante con los demás; la secretaria inocente Pam que, junto a Jim, se entretiene haciendo bromas a algunos de los trabajadores... y otras muchas personalidades que conforman el equipo de la oficina.

En resumen, la serie es una especie de “falso documental” que presenta la rutina de esta peculiar oficina y de sus componentes. Todas las situaciones tienen tintes de humor negro, son cómicas o juegan en la mayoría de los casos con chistes que están en el límite de lo correcto. Además, al tratarse de un equipo de cámaras el que va grabando, un elemento principal de la serie es el juego con la cuarta pared, es decir, al mirar a cámara, se transmite la sensación de que los personajes nos miran a nosotros, su audiencia, y, de este modo, llega a parecer que son conscientes de que estamos ahí. Esto también tiene un efecto en el espectador, volviéndolo más partícipe de la vida dentro de *The Office*.



## **2.2. Descripción de los personajes principales**

### **Michael Scott**

Desempeña el cargo de director regional de la sucursal de la empresa papelera Dunder Mifflin en Scranton (Pensilvania, EE. UU.) durante la mayor parte de la serie, concretamente entre la primera y la séptima temporada. Aunque cumple con los estereotipos de hombre estadounidense blanco y heterosexual al frente de una oficina, su personalidad no encaja del todo con este perfil. Se caracteriza por ser un jefe inmaduro, bromista, extrovertido, egocéntrico, entusiasta, desconfiado e impulsivo. A pesar de ser el jefe de la oficina, su prioridad es llevarse bien con la mayoría de sus compañeros. Está obsesionado con crear un ambiente de trabajo ameno y organiza fiestas a las que los trabajadores asisten a regañadientes.

Otra de sus peculiaridades como jefe es que suele organizar reuniones para concienciar a sus trabajadores sobre temas como, por ejemplo, el respeto a la homosexualidad, la obesidad, el envejecimiento... Intenta convertirlo todo en un chiste, algo que la mayoría de las veces acaba jugando en su contra. Muestra de ello es que en ocasiones protagoniza enfrentamientos con sus trabajadores, ya que algunos tienen pensamientos opuestos a los suyos, es decir, que la prioridad debe ser trabajar y no llevarse bien con todo el mundo. Sin embargo, es un hombre con suerte, pues la mayoría de las veces sale airoso de esas situaciones comprometidas e incómodas. Asimismo, intenta evitar tener que tomar decisiones difíciles, sobre todo las relacionadas con la permanencia de ciertos trabajadores en la oficina. Para ello, le confiere parte de su responsabilidad a Dwight, que actúa como su asistente personal.

Es necesario destacar que la mayor parte del humor de la serie descansa en su personaje. Recurre a diferentes mecanismos para transmitir humor. Por un lado, desde su propio desconocimiento e ignorancia, hace constantemente comentarios ofensivos, principalmente racistas y machistas. Por otro lado, imita frecuentemente el lenguaje corporal, los acentos, las voces y los timbres de voz de compañeros de la oficina o de famosos. Además, emplea un lenguaje muy infantil en el que a menudo incluye chistes basados en juegos de palabras.

## **Dwight**

Es uno de los mejores vendedores de la oficina. Es sumiso, pelota, complaciente y trabajador. De hecho, Michael lo nombra ayudante del director regional o subdirector regional. Esto se debe a la buena sintonía que hay entre ambos. Cuando Michael se ausenta de la oficina, se convierte en el director regional temporal de la oficina. Intenta impresionar a Michael constantemente a través de sus numerosas ventas, ya que quiere ascender en la empresa y espera ocupar su puesto en el futuro. Es propietario de una plantación de remolacha, en la que tiene un hostel. Se caracteriza por su falta de habilidades sociales, su pasión por las artes marciales y su rivalidad constante con su compañero de ventas Jim Halpert. A pesar de que normalmente se cree superior a sus compañeros, también es una persona bastante ingenua e inocente.

## **Jim**

Es un vendedor de la oficina de Scranton. En la tercera temporada es transferido a la oficina de Stamford y, al fusionarse ambas sucursales, llega a ser director regional de la sucursal de Scranton junto a Michael Scott. Es inteligente, gracioso, amable y la mano derecha de Michael Scott, en parte para evitar que su compañero Dwight ascienda en la empresa. El resto de trabajadores lo ven como el chico atractivo y aplicado de la oficina. Durante gran parte de la serie mantiene una relación amistosa muy cercana con su compañera Pam, pues ambos son cómplices de las constantes bromas que hacen a sus compañeros. De hecho, se levanta frecuentemente de su mesa para acercarse a la recepción, donde ella trabaja. Suele pasar mucho tiempo hablando con Pam, algo que despierta recelo entre los demás trabajadores. La enorme complicidad que tienen hace que surja el amor entre ellos. Sin embargo, no se atreven a confesar que están enamorados, lo que hace que su relación amistosa se prolongue en el tiempo. Se va generando una tensión entre ellos que hace que, finalmente, acaben saliendo juntos.

## **Pam**

Es la recepcionista de Dunder Mifflin durante las primeras temporadas. Luego pasa a ser vendedora y, más tarde, administradora de la oficina. Es una persona bromista, tímida, resuelta, paciente, amable y observadora. No está del todo satisfecha con su forma de ser e intenta cambiar a lo largo de la serie, ya que quiere abandonar su timidez para ser más extrovertida, espontánea y natural. Destaca su faceta artística y su expresividad facial. Por otro lado, tiene una relación cordial con el resto de trabajadores, pero no llega a

sintonizar con ellos en el plano amistoso. Jim es el único trabajador de la oficina con el que mantiene una relación amistosa cercana y con quien tiene más confianza. Cuando está triste o tiene algún problema, Jim siempre está ahí para hablar con ella. Suele idear la mayoría de bromas que Jim y ella hacen a sus compañeros.

## **Ryan**

Es un miembro del departamento de ventas que va pasando por distintos cargos a lo largo de la serie. En primer lugar, entra a trabajar como becario y luego es ascendido a vicepresidente de ventas, es decir, ocupa un cargo superior al de Michael. Suele hablar con sus compañeros en un registro estándar y en ocasiones formal. Muestra poco interés por su trabajo y, en general, es poco amable con sus compañeros. Es una persona misteriosa, egoísta y transmite poca confianza. Empieza una relación amorosa intermitente y un tanto peculiar con su compañera Kelly Kapoor.

## **Stanley**

Es uno de los vendedores con mejor historial de ventas de la oficina. Destaca el poco respeto que profesa a Michael, ya que sus personalidades son totalmente opuestas. Muestra poco interés por realizar actividades que se salgan del riguroso trabajo de la oficina y no pretende ascender en la empresa. Es despreocupado, tranquilo, inflexible y terco. En general es amable y educado, pero es mejor no oponerse a sus ideas.

## **Phyllis**

Es una vendedora de la empresa que trabaja con eficacia. Es una persona tranquila, amable, con las ideas claras y le encantan las charlas entre chicas y el cotilleo. A pesar de que, aparentemente, tiene un perfil maternal, en ocasiones es bastante vengativa cuando su opinión no se tiene en cuenta o no se hace algo como ella quiere. Destaca su rivalidad con su compañera Angela Martin.

## **Kevin**

Es uno de los contables de la empresa. Es corpulento, glotón y destaca su falta de habilidades comunicativas y su interés por la música. Su personalidad es bastante peculiar, ya que es un tanto estúpido, aunque él mismo cree que es un genio. Sus compañeros están acostumbrados a su forma de ser y no lo tienen muy en cuenta a la hora de tomar decisiones importantes.

## **Angela**

Es la encargada del departamento de contabilidad de la empresa y la responsable del comité que organiza las fiestas de la oficina. Es muy seria, cerrada de mente y distante con sus compañeros. Destaca su pasión por los gatos y la gran importancia que otorga a su religión (protestante) en su vida diaria. No duda en criticar duramente a aquellas personas que no son de su agrado. Mantiene una relación amorosa en secreto con su compañero Dwight durante prácticamente toda la serie.

## **Oscar**

Es un contable de la empresa. Es curioso, simpático y sabiondo, pero al mismo tiempo distante y reservado, en parte por su condición sexual, ya que es homosexual y no quiere que se enteren sus compañeros de trabajo. Es minucioso y tiene las ideas claras. No muestra mucho interés por realizar actividades con sus compañeros fuera del tiempo de trabajo.

## **Kelly**

Es la encargada del servicio de atención al cliente. Se caracteriza por ser una chica muy dicharachera, despistada, distraída y rencorosa. Siempre está dispuesta a enterarse de cualquier cotilleo de la oficina y a distraer a cualquiera de sus compañeros. Destaca su obsesión constante por tener novio y por quedarse embarazada cuanto antes. A lo largo de la serie también muestra su pasión por la cultura pop, ya que siempre está hablando de personas famosas y está muy al día en este sentido.

## **Toby**

Es el representante de recursos humanos de la empresa. Su personalidad es muy característica, ya que tiene una voz muy suave y casi nunca se altera. Como encargado de recursos humanos, intenta resolver de forma pacífica y tranquila los conflictos que se producen entre sus compañeros. Destaca el odio que le profesa Michael, ante el cual permanece impasible en la mayoría de ocasiones.

## **Meredith**

Trabaja en el departamento de compras y de relaciones con proveedores. Es desvergonzada, espontánea, amante de la diversión y se deja llevar. Tiene problemas de alcoholismo que afectan a su rendimiento laboral. Destaca su gusto por la pornografía y el nudismo, que muestra públicamente en algunas ocasiones a lo largo de la serie.

## **Creed**

Es el director de control de calidad de la empresa. Es un personaje enigmático, misterioso y tranquilo. Antes de ser contratado en la empresa, vivía en la calle, lo que le llevó al mundo de la música y de las drogas. Una de sus principales características es su mala memoria. Ejemplo de ello es que no se sabe la mayoría de los nombres de sus compañeros de trabajo. A pesar de que es bastante incompetente en lo que a trabajo se refiere, tiene una buena relación con toda la oficina.

## **Jan**

Es la vicepresidenta de ventas en las primeras temporadas de la serie, hasta que es sustituida por Ryan. Es una persona mandona, pasional, terca e inestable. Se refugia en una relación amorosa con Michael corta, intensa y muy tóxica.

## **Andy**

En la tercera temporada es transferido desde la sucursal de Stamford a Scranton, donde se convierte en el encargado del departamento de ventas. En las temporadas séptima, octava y novena ocupa el cargo de director regional de la empresa, tras la salida de Michael. Sus principales pasiones son el golf y el canto a capela. Formaba parte del grupo de canto *Here Comes Treble* cuando estudiaba en la Universidad de Cornell. Mantiene una relación amorosa intermitente y tóxica con su compañera Angela. Es impulsivo, indeciso y amigable, aunque a veces puede ser un tanto desagradable y despistado.

## **Holly**

Sustituye a Toby, el encargado de recursos humanos, cuando este se va a Costa Rica al final de la cuarta temporada. Es dulce, amable, cariñosa e inocente. Su personalidad es parecida a la de Michael, aunque es cierto que difiere en algunos aspectos. Ella es mucho más madura que Michael y adapta su comportamiento a la situación en la que se encuentre. Por otra parte, no pretende llevarse bien con toda la oficina, sino que su prioridad es hacer su trabajo correctamente. Asimismo, ella tiene buenas habilidades sociales, mientras que Michael no. Sin embargo, ambos comparten el mismo sentido del humor, lo que hace que congenien bien y, finalmente, mantengan una relación amorosa.

### 2.3. Sobre la serie en Estados Unidos

*The Office* es una comedia de situación estadounidense creada y producida por Greg Daniels, Ricky Gervais, Stephen Merchant y B.J. Novak. Esta *sitcom*, que narra la vida diaria de la oficina de una empresa papelera radicada en Scranton, en Pensilvania, es en realidad una adaptación de la serie homónima emitida entre 2001 y 2003 por la cadena británica BBC Two.

*The Office* tiene un total de nueve temporadas, con unos 22 capítulos cada una de unos 20 minutos de duración. Se emitió por primera vez el 24 de marzo de 2005 a través de la cadena estadounidense NBC. Al mismo tiempo, la serie también se emitió a través de otros canales de televisión por todo el mundo. NBC decidió grabar una cuarta temporada en enero de 2007, que emitió entre septiembre de 2007 y mayo de 2008, con varios meses de paro debido a una huelga de guionistas. Se encuentra disponible para emitirse en abierto desde otoño de 2009. Ese mismo otoño, los canales de televisión de Fox se hicieron con los derechos de la serie. La primera temporada fue recibida con críticas mixtas, ya que muchos pensaban que se asemejaba demasiado a la versión británica. Sin embargo, los críticos de televisión elogiaron las siguientes cuatro temporadas, ya que consideraban que se había abandonado esa similitud con la serie original y había una mayor presencia de elementos satíricos y humorísticos. De esta manera, la serie adquirió personalidad propia.

En cuanto a la audiencia, la primera temporada atrajo a 5,4 millones de espectadores, cifra que aumentó exponencialmente hasta los 8 millones en la segunda temporada. Este aumento se debió, principalmente, a la participación del protagonista de la serie, Steve Carrel, en la exitosa película *The 40-year-Old Virgin (Virgen a los 40)*. Esta audiencia se mantiene hasta la quinta temporada, en la que toca techo al alcanzar los 9 millones de espectadores. Cabe mencionar que uno de los episodios de esa temporada, “Stress Relief”, registró el récord de audiencia de un episodio de *The Office*, rozando los 23 millones de espectadores. Se trata del único episodio que rebasó la cifra de los 20 millones de espectadores. Esto se debió en gran parte a que se emitió justo después de la 43.ª edición de la Super Bowl. A partir de ahí y hasta el final de la serie, la audiencia fue descendiendo progresivamente. Ya en la novena temporada, registró su dato de audiencia promedio más bajo, entre 2,6 y 7 millones de espectadores.

## 2.4. Sobre la serie en España

Son pocos los datos que existen sobre el impacto de *The Office* en España. En general, su acogida no debió ser muy buena, ya que se emitía de madrugada. Los canales de televisión españoles que compraron los derechos de esta serie fueron TNT, La Sexta y Paramount Comedy.

Así pues, la primera vez que se emitió en España fue en TNT, con la emisión del primer capítulo de la primera temporada el 1 de mayo de 2007. La emisión del último capítulo de la última temporada (temporada 9) fue el 17 de febrero de 2014 en este canal.

En el caso de La Sexta, se emitió a partir del 7 de noviembre de 2007, dentro de un paquete nocturno de la cadena cuya programación comenzaba a partir de la medianoche, siendo el turno de *The Office* a las 1:15 h. La última temporada que se emitió en este canal fue la quinta, apareciendo a las 1:50 h en la programación, con la que finalizó su presencia en esta cadena el 12 de marzo de 2010.

Por último, Paramount Comedy inició la emisión de la serie el 1 de diciembre de 2007. Desde entonces, la presencia de *The Office* en la programación de la televisión clásica ha sido intermitente. Cabe destacar que existen registros de emisión de la serie desde 2019 hasta la actualidad en este canal.

Actualmente, la serie se encuentra completamente disponible en su versión doblada al castellano en la plataforma de *streaming* Amazon Prime Video.

## **3. Marco teórico**

### **3.1. Introducción**

Aquí se desarrollará el marco teórico del que nos hemos servido para identificar y clasificar los componentes de cada chiste y analizar las estrategias de traducción empleadas por el traductor en cada caso. De la misma manera, exponemos el método que hemos seguido para comparar el resultado final del TM con el del TO con el fin de determinar si la carga humorística aumenta, se mantiene, desciende o desaparece.

Para elaborar dicho marco teórico y metodología, nos basamos en Martínez Sierra (2004, 2008), en Delabastita (1996) y en un glosario basado en las definiciones de Franco Aixelá, Hurtado Albir, y Newmark, elaboradas y ejemplificadas por Alarcón, Ballester y Cámara.

### **3.2. La traducción audiovisual**

Según Martínez Sierra (2008: 29), la traducción audiovisual es “una modalidad general de traducción que se ocupa de los textos audiovisuales, los cuales se caracterizan porque se transmiten a través de dos canales simultáneos y complementarios (el acústico y el visual) y por presentar una combinación, también simultánea y complementaria, de varios códigos de significación (lingüístico, paralingüístico, visual, etc.) cuyos signos interactúan y construyen el entramado semántico del texto audiovisual. Se trata de una variedad de traducción que presenta una serie de características propias que la definen frente a la traducción escrita y a la interpretación, y que tienen que ver principalmente con los condicionantes (internos y externos) que dicha modalidad presenta y las estrategias que requiere”.

Es decir, se trata de una modalidad de la traducción que se encuentra a caballo entre lo oral y lo escrito, y no de una variedad especializada de la traducción escrita, que se centra en la traducción de textos audiovisuales. Sin embargo, esta definición quedaría incompleta si no definiéramos también qué son los textos audiovisuales y cuáles son sus características.

Así pues, los textos audiovisuales son aquellos que se transmiten como mínimo a través de dos canales, el visual y el auditivo, que según Chaume (2001a: 77-78), se codifican mediante diez códigos de significación distintos: el lingüístico, el paralingüístico, el de colocación del sonido, el musical y de efectos especiales, los iconográficos, los



fotográficos, el de movilidad, los gráficos y los sintácticos o de montaje. Otra característica que señalan autores como Martínez Sierra, Chaume o Etxebarria es la denominada oralidad prefabricada, es decir, que no se trata de un discurso oral completamente sino de un texto escrito que imita las convenciones formales de los textos orales, es recitado de memoria y no es espontáneo.

Dentro de la traducción audiovisual se pueden distinguir varias modalidades, entre las que podemos destacar tres: el doblaje, el subtítulo y las voces superpuestas o *voice over*. Sin embargo, la modalidad en la que se centrará el presente trabajo es el doblaje. El doblaje consiste en la sustitución de un texto “oral” en la lengua A por otro texto “oral” en una lengua B que guarde una relación de sincronía respecto al original. El doblaje es una modalidad que cuenta con una serie de ventajas y desventajas. Por ejemplo, la VD de una producción permite que el espectador se concentre más en la imagen, facilita la comprensión y permite disfrutar sin esfuerzo. Una de las ventajas del doblaje es que se pueden incluir factores humorísticos como el cambio de tono, las imitaciones de voces, etc. Es una modalidad en la que se puede añadir un mayor número de dimensiones a un chiste, más allá de lo meramente guionizado. Ahora bien, su elaboración es costosa y, además, se eliminan las voces de los actores originales.

### **3.3. El humor en la traducción audiovisual**

La traducción del humor tiene unas características que la diferencian del resto de ramas de la traducción. Si bien es cierto que comparte una serie de rasgos comunes, también lo es que no resulta suficiente con un marco traductológico general para analizarla en profundidad. Concretamente, el elemento que más complica la traducción del humor es su dependencia directa de la cultura en la que se origina, ya que el humor es específico de cada cultura. Dicho con otras palabras, los chistes dependen en gran medida del conocimiento previo que emisor y receptor comparten para cumplir su objetivo comunicativo: la hilaridad.

La traducción del humor audiovisual por su parte representa una de las ramas más complejas de la traducción, pues a las dificultades propias de la traducción humorística que ya hemos mencionado, hay que añadir las que vienen dadas por las exigencias del canal en el que se transmite, siendo el doblaje la variedad de la traducción audiovisual cuyo canal tiene más restricciones. Estas son, entre otras: la sincronía labial, la dependencia e interdependencia entre los distintos códigos de significación que hay en el

texto audiovisual (respecto a la imagen, la banda sonora, etc.), la imposibilidad de añadir notas del traductor a pie de página, así como una complicación que no se da en todos los textos humorísticos audiovisuales, pero sí en gran parte de ellos, que es la risa enlatada. Este fenómeno obliga en cierta medida a añadir un elemento humorístico, pues de lo contrario dejará en el espectador una duda o confusión. Cuando resulta imposible cumplir con tal exigencia, se acaba delatando un elemento humorístico en la LO que, por la razón que fuera, no se pudo trasladar a la LM.

### **3.3.1. El concepto de chiste**

Para analizar los elementos humorísticos de este trabajo, partiremos de la concepción de chiste que Martínez Sierra emplea en su obra *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*: “todo aquello cuya intención sea la de provocar un efecto humorístico”. Es decir, que para que el elemento humorístico sea considerado chiste, no solo es necesario que dicho elemento provoque un efecto humorístico, sino también que la intención original del emisor así sea. Martínez Sierra otorga, sin embargo, más importancia al factor de la intención que al del efecto, puesto que habrá chistes que no sean entendidos, pero no por ello dejan de ser chistes.

Esta definición se establece en contraposición o, mejor dicho, huyendo de la limitación que viene dada por el concepto tradicional de chiste concebido como relato de unas breves líneas suficientes en sí mismas para conseguir el humor. Este concepto ignora el humor que se produce por la combinación de varios elementos y situaciones que se extienden en el tiempo, que ayudan a construir progresivamente la situación humorística y que, finalmente, confluyen en el culmen, chiste o *punchline* inglés.

Por ello, en el presente trabajo se aportará, en las situaciones en las que sea necesario, el contexto suficiente para entender el humor que resulta de una sucesión de elementos, evitando caer en el error que sería mostrar solamente la punta del iceberg humorístico, sin reflejar la parte más sutil que lo fundamenta.

Martínez Sierra (2004) establece una dicotomía entre chistes simples y chistes compuestos. Por un lado, los chistes simples son aquellos que solo constan de un elemento humorístico. Por otro lado, los chistes compuestos son aquellos que incluyen dos o más elementos humorísticos distintos.

### 3.3.2. Elementos humorísticos

Como hemos reflejado anteriormente, un chiste puede estar formado por varios elementos humorísticos. Martínez Sierra (2004), hace la siguiente clasificación de elementos humorísticos:

- **Elementos sobre la comunidad e instituciones:** son referencias culturales que tienen un importante arraigo específico en una comunidad determinada. Se subdividen en dos tipos:
  - **Elementos intralingüísticos:** hacen referencia a la cultura de una comunidad y se ven reflejados en el lenguaje: dichos, frases hechas, expresiones idiomáticas, refranes, etc.
  - **Elementos extralingüísticos:** son elementos que se refieren a la cultura de una comunidad: películas, periódicos, programas o canales de televisión, marcas de comida, personajes famosos, instituciones, partidos políticos, etc.
- **Elementos de sentido del humor de la comunidad:** tratan temas que parecen ser más humorísticos en ciertas comunidades, pues dependen de la realidad en la que se encuentra dicha comunidad. Se da, por ejemplo, cuando la forma de hablar de ciertos individuos de dicha comunidad resulta humorística en esa comunidad concreta.
- **Elementos lingüísticos:** el humor provocado por estos elementos se basa en aspectos de la lengua. En esta categoría se incluirían los juegos de palabras (PUN), los cambios de registro, las rimas, etc.
- **Elementos visuales:** el humor tiene su origen en la imagen que vemos en la pantalla, como por ejemplo una mueca ridícula de un personaje.
- **Elementos gráficos:** el humor llega al espectador a través de un mensaje escrito insertado en un icono concreto, como pueden ser un garabato o un insulto escrito en una nota.
- **Elementos paralingüísticos:** el humor se basa en los signos paralingüísticos, es decir, en elementos no verbales de la comunicación que complementan la

comunicación. En esta categoría se incluirían, por ejemplo, el tono de voz de un personaje, su acento o la imitación de estos por otro personaje.

- **Elementos sonoros**, que recogen el humor basado en sonidos presentes en la pista sonora, como por ejemplo una ventosidad o un grito ridículo.
- **Elementos humorísticos no-marcados**, que se definen mejor por lo que no son en lugar de por lo que son. Es decir, será un elemento no-marcado todo aquel cuya capacidad de generar humor no esté propiciada por ninguno de los elementos anteriormente planteados. Generan humor, pero no se clasifican en ninguna de las categorías mencionadas anteriormente, como por ejemplo la ignorancia o fealdad de un personaje.

### 3.4. Definición de juego de palabras

Delabastita (1996: 128) define juego de palabras (*wordplay*) como *the general name for the various textual phenomena in which structural features of the language(s) used are exploited in order to bring about communicatively significant confrontation of two (or more) linguistic structures with more or less similar forms and more or less different meanings*. Es decir, los juegos de palabras son, desde el punto de vista comunicativo, fenómenos textuales que unen dos o más estructuras lingüísticas con formas o significados parecidos.

#### 3.4.1. Estrategias de traducción

Para traducir un juego de palabras o una RC, se pueden emplear distintas estrategias de traducción. Según las definiciones de Franco Aixelá, Hurtado Albir, y Newmark, estas son algunas de las estrategias de traducción más frecuentes y que usaremos para clasificar los chistes que analicemos en este trabajo:

#### 3.4.2. Estrategias de traducción generales

**Adaptación:** sustitución de un culturema del TO por un culturema de la CM. También consiste en la adaptación de la pronunciación y morfología de una palabra o grupo de palabras de la LO a las propias de la LM. Esta estrategia solo se aplicará a la hora de resolver problemas con elementos sobre la comunidad.

**Compensación:** tras una pérdida de significado o efecto estilístico en una parte del TO, esta se restituye en otra parte del TM.

**Explicitación:** explicación en el TM de un elemento que está implícito en el TO, normalmente para salvar diferencias culturales. Esta estrategia dependerá de lo relevante que sea en el TM la información que está implícita en el TO.

**Generalización:** se sustituye un elemento más específico en la LO por uno cuyo significado es más general en la LM. Normalmente guardan relación de hiperonimia.

**Modulación:** consiste en un cambio de perspectiva o categoría de pensamiento respecto al TO para conseguir una expresión más idiomática en el TM.

**Neutralización:** sustitución de un culturema de la LO por un elemento que no es específico de ninguna cultura en concreto.

**Omisión:** eliminación de elementos en el TM por considerarse que no tendrán ningún efecto en el TM.

**Particularización:** se sustituye un elemento más general en la LO por uno cuyo significado es más específico en la LM.

**Reducción:** simplificación del contenido del TO en el TM, normalmente por considerarse que la información eliminada es necesaria para que el lector origen comprenda el texto, pero no para el lector meta.

**Traducción libre:** sustitución de formantes semánticos por otros diferentes atendiendo a criterios relacionados con la macroestructura del texto. Se emplea a menudo en títulos de películas y libros.

**Traducción literal:** traducción palabra por palabra del TO, por ejemplo, para dar a conocer qué se escribió literalmente en el TO con el objeto de facilitar la comprensión.

**Transcripción:** el nombre propio se transfiere al TM sin ningún tipo de modificación. Se emplea con muchos topónimos, nombres gastronómicos y títulos de películas, entre otros.

**Transposición:** consiste en el cambio de categoría gramatical de una palabra en el TO.

**Variación:** cambio de elementos paralingüísticos (gestos, entonación) o lingüísticos, de los que dependen aspectos de variación lingüística: variación diatópica, variación diastrática, cambios de tono textual o de estilo, etc.

### 3.4.3. Estrategias de traducción de los juegos de palabras

Para identificar las estrategias empleadas para traducir los juegos de palabras, nos hemos basado en las que Delabastita propone en su libro *Wordplay and Translation: The Translator* (1996). Se trata de estrategias que hacen hincapié en el resultado de la traducción y que permiten ver si se mantiene o no la carga humorística en el TM.

- **PUN > SAME PUN:** se reproduce en el TM el juego de palabras del TO.
- **PUN > OTHER PUN:** se traduce el juego de palabras del TO por otro distinto en el TM. Entre ambos juegos de palabras existen diferencias semánticas, formales y relativas a la función textual.
- **PUN > NON-PUN:** se sustituye el juego de palabras de la LO por una expresión en la LM que transmita su significado pero que carezca de carga humorística. El objetivo es salvar el significado del TO. De esta manera, es posible mantener uno o ambos sentidos del juego de palabras, pero la traducción supone que se pierda totalmente la carga humorística.
- **PUN > PUNOID:** se sustituye el juego de palabras por algún elemento retórico relacionado con el juego de palabras (repetición, aliteración, rima, vaguedad referencial, ironía, paradoja, etc.). El objetivo es mantener en el TM el efecto humorístico del TO, aunque se suprima el juego de palabras.
- **PUN > ZERO:** se omite en el TM la parte del texto en la que aparece el juego de palabras en el TO.
- **NON-PUN > PUN:** se incluye un juego de palabras en una parte del TM que en el TO no contenía ningún juego de palabras. En general, el objetivo es compensar aquellas veces en las que se haya tenido que omitir juegos de palabras.
- **ZERO > PUN:** consiste en añadir un material textual completamente nuevo que contiene juegos de palabras y que no tiene ningún precedente o justificación en el TO. El principal objetivo es compensar posibles pérdidas de humor que se hayan producido en otros casos.

## 4. Metodología

El principal objetivo de este trabajo es analizar los fragmentos humorísticos que se encuentran en la serie *The Office* con el fin de constatar si la carga humorística de la VO aumenta, se mantiene, disminuye o desaparece. Para ello, hemos seguido los siguientes pasos.

En primer lugar, hemos visionado la serie al completo y hemos seleccionado la temporada que más nos interesaba para alcanzar nuestro objetivo, es decir, la cuarta temporada y los dos primeros episodios de la quinta, ya que sin estos dos últimos no habría sido posible alcanzar el número de chistes necesario para nuestro trabajo. Cabe destacar que es un rasgo generalizado que la cuarta temporada es la de más éxito entre la audiencia, dato que hemos comprobado en numerosos foros de internet. Hemos extraído 80 chistes que, en su mayoría, están basados en elementos lingüísticos y en elementos de la comunidad extralingüísticos o intralingüísticos, ya que estos son los más interesantes desde el punto de vista traductológico.

Tras ello, hemos analizado los chistes seleccionados siguiendo los conceptos que se han presentado en el marco teórico, es decir, elementos humorísticos, estrategias de traducción y carga humorística. En el caso de los chistes compuestos, hemos decidido realizar tablas diferentes para cada uno de los elementos que conforman el chiste. Cabe destacar que, cuando un chiste se compone de dos elementos no desglosables, como por ejemplo uno de la comunidad e instituciones y otro lingüístico, hemos comentado ambos, pero hemos dado preferencia al primero, excepto cuando el elemento más importante en el chiste es un juego de palabras.

Por otro lado, en ciertos casos en los que la carga humorística de la VD disminuye o desaparece, hemos realizado una propuesta de traducción alternativa con el fin de que se mantenga la carga presente en la VO.

En el caso de los elementos lingüísticos, los elementos de la comunidad e instituciones (extralingüísticos e intralingüísticos) y los elementos no marcados, hemos decidido aplicar el glosario basado en las definiciones de Franco Aixelá, Hurtado Albir, y Newmark, elaboradas y ejemplificadas por Alarcón, Ballester y Cámara. Sin embargo, para analizar los juegos de palabras hemos empleado las estrategias que Delabastita propone en su libro *Wordplay and Translation: The Translator* (1996). Esta distinción

entre modelos se debe principalmente a que consideramos que el modelo propuesto por Delabastita es más específico para analizar los juegos de palabras que el glosario general de estrategias de traducción propuesto por las autoras anteriores. Además, es más simple, pues únicamente muestra el resultado de la traducción, pero no la estrategia, y esta información es, en definitiva, más útil, pues nos permite saber qué ha pasado con el juego de palabras, lo cual es más interesante si nuestro objetivo es analizar los resultados de la traducción.

Para realizar este análisis, hemos empleado la siguiente ficha, que contiene, además de los conceptos que acabamos de mencionar, comentarios de los fragmentos humorísticos presentes en la VO y en la VD, el resumen del capítulo en la primera tabla de cada capítulo, el resumen de la escena y, en algunos casos, propuestas de traducción que pueden mejorar la VD:

<b>FICHA X – TEMPORADA X, CAPÍTULO X</b>	
<b>Escena:</b>	
<b>VO</b>	
<b>Comentarios</b>	
<b>Elemento humorístico</b>	
<b>VD</b>	
<b>Comentarios</b>	
<b>Estrategia de traducción</b>	



<b>Carga humorística</b>
<b>Propuesta de traducción</b>
<b>Comentarios</b>

## 5. Análisis

### Temporada 4

#### Capítulo 1: *Fun Run, Part 1*

Michael atropella sin querer a Meredith con su coche y tienen que hospitalizarla. Al hacerlo, se dan cuenta de que es posible que Meredith tenga la rabia por culpa de Dwight y un incidente que ambos tuvieron con un murciélago en la oficina en el que Dwight acabó metiendo al murciélago en una bolsa que colocó sobre la cabeza de Meredith. Cuando va a verla al hospital se entera de que Meredith ha tenido que ponerse la vacuna de la rabia debido a varios ataques de animales y se lo cuenta a Michael que, al sentirse culpable por atropellarla, decide organizar una carrera benéfica para concienciar sobre la rabia llamada “Carrera Benéfica por la Curación en memoria de la Rabia de Meredith, Trabajadora de Dunder Mifflin Scranton”.

FICHA 1 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 1
<p><b>Escena:</b> <u>En la parte de atrás del edificio de Dunder Mifflin</u></p> <p>Dwight espera a Angela porque ella quiere pedirle el favor de cuidar a Manchitas, el gato de Angela, ya que ella tiene que ir a visitar a Meredith al hospital.</p>
VO
<p><i>Angela: Can you do me a little favour? Go to my place at lunch and give Sprinkles her medicine?</i></p> <p><i>Dwight: Sure.</i></p> <p><i>Angela: I have to visit <b>the alkie</b>.</i></p>
Comentarios
<p>Según el CD, <i>an alkie</i> es un diminutivo que significa <i>a heavy drinker or alcoholic</i>. El efecto humorístico se produce cuando Angela hace referencia a Meredith con un diminutivo despectivo.</p>

<b>Elemento humorístico</b>
Elemento lingüístico
<b>VD</b>
<p>Angela: ¿Me puedes hacer un favor? ¿Ir a mi casa y darle la medicina a Manchitas?</p> <p>Dwight: Claro.</p> <p>Angela: Tengo que ir a ver a <b>Melopea</b>.</p>
<b>Comentarios</b>
<p>Según el <i>DRAE</i>, Melopea es una expresión coloquial para embriaguez o borrachera. Sin embargo, no se trata de una expresión común en el castellano.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
Traducción libre
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

<b>FICHA 2 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 1</b>
<p><b>Escena:</b> <u>En la oficina</u></p> <p>Michael se entera de que es posible que Meredith tenga rabia por culpa de Dwight y decide contarlo a toda la oficina para disminuir la importancia del hecho de que él la ha atropellado. Jim hace un comentario sarcástico sobre la comparación que hace Michael entre el incidente del murciélago y el atropello.</p>

## VO

*Michael: I know a lot of you are very upset with me for endangering Meredith's life by hitting her with my car, but it may make you feel a little bit better to know that before that happened, Dwight endangered her life by putting a garbage bag over her head that had a bat in it.*

*Jim: **Six of one, really.***

## Comentarios

Según el CD, *six of one and half a dozen of the other* es una expresión que significa *a situation in which the alternatives are considered equivalent*. Es decir, cuando dos alternativas son iguales y no importa cuál se escoja. Jim quiere decir que tanto Dwight como Michael han actuado de forma irresponsable.

## Elemento humorístico

Elemento de la comunidad (intralingüístico)

## VD

Michael: Sé que muchos estáis molestos porque puse en peligro la vida de Meredith al atropellarla, pero os sentiréis un poco mejor si os comunico que Dwight lo hizo antes al ponerle una bolsa de basura con un murciélago en la cabeza.

Jim: **Menudo par de dos.**

## Comentarios

El sentido de la expresión se mantiene en la VD, aunque también es cierto que se podría haber traducido por otra frase hecha equivalente en castellano dividida en dos partes, como "tanto monta, monta tanto". Aun así, el humor ni se pierde ni disminuye.

<b>Estrategia de traducción</b>
Traducción libre
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

<b>FICHA 3 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 1</b>
<p><b>Escena:</b> <u>Entrevistan a Kevin</u></p> <p>Kevin habla sobre su esperanza de que Pam y Jim estuvieran juntos, pero durante todo el capítulo, la pareja finge que no hay nada entre ellos. En la entrevista al final del episodio, Kevin confiesa el sentimiento de decepción al ver que no están juntos.</p>
<b>VO</b>
<i>Kevin: I thought they'd be good together, like PB and J: Pam Beasley and Jim.</i>
<b>Comentarios</b>
El <i>PB&amp;J sandwich</i> es muy típico en EE. UU. y muy conocido en la cultura estadounidense. El sándwich se compone de mantequilla de cacahuete ( <i>peanut butter</i> ) y mermelada ( <i>jam</i> ). La unión de las siglas de ambos elementos es <i>PB&amp;J</i> . Se trata, por tanto, de un juego de palabras.
<b>Elemento humorístico</b>
Elemento lingüístico (PUN)
<b>VD</b>

K: Para mí, harían buena pareja, en plan **PB y J: Pam Beasley y Jim.**

### **Comentarios**

Si bien es cierto que la expresión de sándwich de PB y J no es común en castellano, no hay otra solución, ya que el juego de palabras se hace con las iniciales de los nombres de los personajes de Pam y Jim y no se puede hacer otro juego de palabras diferente.

### **Estrategia de traducción**

NON-PUN

### **Carga humorística**

Desaparece

## Capítulo 2: *Fun Run, Part 2*

Michael atropella sin querer a Meredith con su coche y tienen que hospitalizarla. Al hacerlo, se dan cuenta de que es posible que Meredith tenga la rabia por culpa de Dwight y un incidente que ambos tuvieron con un murciélago en la oficina en el que Dwight acabó metiendo al murciélago en una bolsa que colocó sobre la cabeza de Meredith. Cuando va a verla al hospital se entera de que Meredith ha tenido que ponerse la vacuna de la rabia debido a varios ataques de animales y se lo cuenta a Michael, que, al sentirse culpable por atropellarla, decide organizar una carrera benéfica para concienciar sobre la rabia llamada “Carrera Benéfica por la Curación en memoria de la Rabia de Meredith, Trabajadora de Dunder Mifflin Scranton”.

FICHA 4 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 2	
<b>Escena:</b> <u>Stanley en su escritorio</u>	
Habla por teléfono intentando recaudar fondos para la carrera benéfica.	
VO	
<i>Stanley: No, Rabies. <b>Babies</b> would be a good idea.</i>	
Comentarios	
El chiste surge de la similitud fonética entre <i>rabies</i> y <i>babies</i> . La persona con la que Stanley habla por teléfono ha entendido que se trataba de una carrera benéfica para recaudar fondos para los bebés ( <i>babies</i> ), en lugar de para la rabia ( <i>rabies</i> ).	
Elemento humorístico	
Elemento lingüístico	
VD	
Stanley: No, es rabia. Yo también preferiría <b>Babia</b> .	

<b>Comentarios</b>
Las palabras no se traducen por su equivalente en español, sino que se da prioridad a la rima entre <i>rabies</i> y <i>babies</i> y se opta por rabia y babia.
<b>Estrategia de traducción</b>
Traducción libre
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

<b>FICHA 5 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 2</b>
<b>Escena:</b> <u>En la oficina</u>
Pam se dirige hacia el despacho de Michael y trata de explicarle que se ha confundido a la hora de interpretar los carteles publicitarios de la carrera benéfica.
<b>VO</b>
<i>Pam: Michael, 5k means 5 km, not 5 thousand miles.</i>
<b>Comentarios</b>
En inglés 5K es una forma muy común de escribir 5 mil. En el cartel se indica que la carrera es de 5k y esta letra <i>k</i> es una abreviatura de “kilómetros”, no de “mil”. Michael entiende que la carrera es de 5 mil millas ( <i>5k miles</i> ).
<b>Elemento humorístico</b>
Elemento lingüístico



<b>VD</b>
Pam: Michael, <b>lo de 5 mil</b> es por 5 km, no 5 mil km.
<b>Comentarios</b>
Se ha traducido la <i>k</i> por “mil”, por lo que se trata de una traducción literal. El espectador debe sobreentender que Pam se refiere a 5 mil metros y Michael ha entendido que se trataba de 5 mil kilómetros.
<b>Estrategia de traducción</b>
Traducción literal
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

<b>FICHA 6 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 2</b>
<b>Escena:</b> <u>En la calle durante la carrera</u>
Michael está a punto de acabar la carrera, pero se encuentra mal y se tira al suelo. Finalmente, Pam y Jim lo convencen y decide que debe terminarla por Meredith.
<b>VO</b>
<i>Michael: I owe it to her, to finish this GD 5K.</i>
<b>Comentarios</b>
Según el <i>OSD</i> , las siglas <i>GD</i> en inglés hacen referencia a la palabra <i>goddamn</i> . En inglés es muy común emplear este tipo de siglas en el lenguaje coloquial escrito, pero en ocasiones se traspasa al lenguaje oral. En este caso, ya que Michael no entendía las

<p>siglas <i>5K</i> al principio del episodio, intenta hacer un chiste juntando <i>5K</i> y <i>GD</i>. Además, debido a que Michael no entendía las siglas <i>5K</i> al principio del episodio, intenta hacerse el gracioso juntando las siglas.</p>
<b>Elemento humorístico</b>
Elemento lingüístico
<b>VD</b>
Michael: Se lo debo, el tener que terminar esta carrera de 5 mil metros.
<b>Comentarios</b>
En español simplemente se ha omitido y en su lugar se ha explicado que se trata de terminar “esta carrera”.
<b>Estrategia de traducción</b>
Omisión
<b>Carga humorística</b>
Desaparece

### Capítulo 3: *Dunder Mifflin Infinity, Part 1*

Ryan regresa a la oficina por primera vez desde que lo ascendieron en la empresa. Ahora es el superior de sus compañeros e intenta ganarse el respeto de todos, aunque con poco éxito. Vuelve a Scranton para presentar Dunder Mifflin Infinity, un proyecto cuyo objetivo principal es modernizar la empresa. Michael está entusiasmado con la vuelta de Ryan. Sin embargo, Creed le cuenta que lo que realmente está intentando hacer Ryan es deshacerse de los empleados más mayores. Por esta razón, Creed decide teñirse el pelo, actuar y hablar como una persona joven. Por otro lado, Michael, para demostrar que el contacto con los clientes es más importante que modernizarse, intenta recuperar algunos de los antiguos clientes de Dunder Mifflin. Para ello, les obsequia con cestas de regalo. Michael pide ayuda a sus trabajadores para repartir las cestas y el único que se ofrece es Dwight. Por otra parte, los compañeros de la oficina se enteran de que Pam y Jim están juntos debido a una circular sobre muestras públicas de afecto que manda Toby. Kelly intenta volver con Ryan y, para intentar convencerlo, le dice que está embarazada.

#### FICHA 7 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 3

**Escena:** En la sala de conferencias

Angela, Pam y Phyllis están decorando la sala para dar la bienvenida a Ryan. Michael entra y hace un chiste de “Eso fue lo que dijo ella” que saca de una libreta que lleva con una recopilación de este tipo de chistes. Pam lee uno de ellos.

**VO**

*Michael: Can you make that straighter? That's what she said.*

*Pam: “That job looks hard, you should put your mouth on that”... when had you planned to use that naturally?*

*Michael: Blowing up balloons, I thought.*

**Comentarios**

<p>Michael juega con el doble sentido de ambas oraciones y lo hace añadiendo la expresión <i>that's what she said</i>, de tal forma que, aunque se trata de oraciones inocentes, se sacan de contexto y se les da una connotación sexual.</p>
<p><b>Elemento humorístico</b></p>
<p>Elemento lingüístico (PUN)</p>
<p><b>VD</b></p>
<p>Michael: <b>¿Puedes poner eso más derecho?</b> Eso fue lo que dijo ella.</p> <p>Pam: <b>"Eso parece muy duro, deberías probar con la boca"</b> ¿Y esta cómo harías para que sonara natural?</p> <p>Michael: Cuando se inflasen los globos.</p>
<p><b>Comentarios</b></p>
<p>En este caso, los juegos de palabras provocan el mismo efecto en castellano al traducirlos de forma literal.</p>
<p><b>Estrategia de traducción</b></p>
<p>SAME PUN</p>
<p><b>Carga humorística</b></p>
<p>Se mantiene</p>

## FICHA 8 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 3

**Escena:** En la recepción de la oficina

Ryan entra por la puerta y se ha dejado barba, por lo que Michael se ríe de él.

### VO

*Michael: He's back, and he's got a beard. He's got facial hair. Look at you, all grown up and no place to go. Hello Mr. "Sonny Crocket". I'm "Tubbs".*

### Comentarios

Se trata de una referencia al personaje James Sonny Crocket. Este personaje lo interpretó Colin Farrell en la película *Corrupción en Miami*, basada en la serie *Miami Vice*. En esta película, el actor lucía una barba del mismo estilo que la de Ryan. Rico Tubbs era el compañero de Sonny.

### Elemento humorístico

Elemento de la comunidad (extralingüístico)

### VD

*Michael: ¡Ha vuelto! Y lleva barba. Tiene vello facial. Fijaos en él, está hecho todo un hombrecito. Hola Sr. "Sonny Crocket". Yo soy "Tubbs".*

### Comentarios

La referencia es la misma, ya que la película también se estrenó en España con el nombre de *Corrupción en Miami*.

### Estrategia de traducción

Transcripción
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

<b>FICHA 9 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 3</b>
<p><b>Escena:</b> <u>Creed habla con Ryan tras su presentación</u></p> <p>Creed, tras ver que Ryan quiere renovar la empresa, comienza a utilizar un vocabulario poco apropiado para su edad y más propio de los jóvenes.</p>
<b>VO</b>
<p><i>Creed: When's the website go up? [sic]</i></p> <p><i>Ryan: As fast as possible. We want to start re-training people ASAP, so we can hit the ground running with the new system.</i></p> <p><i>Creed: Cool beans.</i></p>
<b>Comentarios</b>
<p>En la VO el efecto humorístico de la escena se encuentra en el cambio de registro que Creed hace al hablar con Ryan para mostrar que él no es tan mayor como es en realidad. Según el UD, <i>cool beans</i> es a slang term that actually began its use in the late 60's/early 70's. Popularized by the pop culture of the time. Used to describe something very favorable or pleasing. Great. Very nice. Se trata, probablemente, de una expresión que se usaba en la época de juventud de Creed.</p>
<b>Elemento humorístico</b>
Elemento lingüístico
<b>VD</b>

Creed: ¿Cuándo se publica la web?

Ryan: Lo antes posible. Queremos formar a la gente cuanto antes para rodar el sistema nuevo enseguida.

Creed: **Cómo farda.**

**Comentarios**

En la VD, el efecto humorístico se da en la expresión “cómo farda”. Es necesario destacar que hay una descohesión sintáctica, ya que la construcción correcta en español es “fardar de algo o de alguien”. Según el *DRAE*, “fardar” es un verbo coloquial usado en España que significa “presumir, jactarse, alardear”. Según el *CREA*, es una expresión que se usaba principalmente a finales de los 90. En este caso, se ha recurrido a una expresión propia de España usada, principalmente, por los jóvenes. Se produce una situación humorística porque se juega con la variedad diafásica, pues se utiliza un lenguaje impropio de un contexto laboral, y también se emplea un registro coloquial. Observamos, por tanto, que se consigue mantener la carga humorística, ya que se mantiene en la VD el cambio de registro que se da en la VO.

**Estrategia de traducción**

Traducción libre

**Carga humorística**

Se mantiene

**FICHA 10 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 3**

**Escena:** Dwight habla a cámara

Dwight habla a cámara sobre la longevidad de sus familiares mientras Michael da una presentación sobre la discriminación por edad. Al referirse a su abuelo materno, hace una referencia relacionada con el Holocausto.

**VO**

*Dwight: My grandma Schrute lived to be 101. My grandpa Manheim is 103. And still puttering around down in Argentina. I tried to go visit him once, but my travel visa was protested by the **Shoah Foundation**.*

### Comentarios

En la VO el efecto humorístico se produce por el hecho de que Dwight dé a entender sin tapujos y de manera implícita que su abuelo era nazi. Cabe mencionar el contacto estrecho existente en EE. UU. entre el inglés y el hebreo debido a la gran importancia que tiene allí la comunidad judía. Esta intervención encaja con la incorrección política característica de la personalidad de Dwight, ya que habla de un tema un tanto delicado en un contexto de democracias en la mayor parte del mundo. Para ello, hace referencia a la Shoah Foundation, una organización sin ánimo de lucro creada por Steven Spielberg que pretende grabar testimonios de supervivientes del Holocausto (*Shoah*, en hebreo) mediante una colección de entrevistas grabadas en vivo. Dwight afirma en varias ocasiones que sus antepasados son alemanes. Tras la Segunda Guerra Mundial, algunos nazis huyeron a Argentina para evitar que los persiguieran por cometer crímenes relacionados con el Holocausto.

### Elemento humorístico

Elemento de la comunidad (extralingüístico)

### VD

Dwight: Mi abuela Schrute vivió hasta los 101. Mi abuelo Manheim tiene 103. Sigue dando guerra por Argentina. Quise visitarlo una vez pero no me dieron visado por culpa de la **Fundación en Memoria del Holocausto**.

### Comentarios

En la VD, Shoah Foundation se ha traducido como “Fundación en Memoria del Holocausto”. En este caso, se ha explicitado el chiste, ya que la Shoah Foundation es una referencia cultural estadounidense bastante desconocida en España. La carga humorística se mantiene porque la implicatura de la VO y de la VD es la misma, es decir, Dwight da a entender que su abuelo era nazi en ambas.



<b>Estrategia de traducción</b>
Explicitación
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

<b>FICHA 11 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 3</b>
<p><b>Escena:</b> <u>Ryan habla a cámara</u></p> <p>Tras regresar a la oficina con un cambio de peinado, Ryan se refiere al momento previo en el que Kevin le frota la cabeza con los nudillos.</p>
<b>VO</b>
<p><i>Ryan: I'm not saying I had a meteoric rise, but I did. And if they knew how much I was paying for my haircut now, they wouldn't be giving me a <b>noogie</b>. It was \$200.</i></p>
<b>Comentarios</b>
<p>Este chiste está formado por dos elementos humorísticos. Por un lado, se puede considerar como elemento humorístico no marcado el hecho de que los compañeros de Ryan no le frotarían los nudillos en la cabeza para despeinarlo si supieran que se ha gastado 200 dólares en su peinado. Por otro lado, encontramos un cambio de registro que se aleja de la personalidad de Ryan, ya que suele emplear un registro estándar. Para ello, recurre a la palabra <i>noogie</i>, que, según el <i>CDS</i>, significa <i>to rub one's knuckles hard across one's victim's skull</i>. <i>Noogie</i> es una palabra que, tal y como apunta el <i>CDS</i>, forma parte de la lengua coloquial de EE. UU.</p>
<b>Elemento humorístico</b>
Elemento lingüístico
<b>VD</b>

Ryan: Yo no digo que mi ascenso fuera meteórico, pero lo fue. Y si supieran lo que pago ahora por mi corte de pelo, **nadie me creería**. Me costó 200 dólares.

#### Comentarios

En la VD, el efecto humorístico se limita al primer elemento comentado anteriormente y se pierde totalmente el cambio de registro de Ryan. Se ha recurrido a una traducción libre que estandariza ese cambio de registro, por lo que no provoca el mismo efecto que la VO.

#### Estrategia de traducción

Traducción libre

#### Carga humorística

Disminuye

#### Propuesta de traducción

Ryan: Yo no digo que mi ascenso fuera meteórico, pero lo fue. Y si supieran lo que pago ahora por mi corte de pelo, **no me darían un coscorrón**. Me costó 200 dólares.

#### Comentarios

Para esta propuesta, hemos optado por mantenernos fieles al TO y, al mismo tiempo, transmitir ese cambio de registro que Ryan hace en la VO a través de la palabra “coscorrón”. Según el *DRAE*, una de las acepciones de “coscorrón” es “golpe dado en la cabeza con los nudillos de la mano cerrada”. Se trata de una palabra que mantiene la carga humorística, ya que forma parte del registro coloquial y se refiere exactamente a lo que Kevin le hace a Ryan al llegar a la oficina.

## Capítulo 4: *Dunder Mifflin Infinity, Part 2*

Ryan regresa a la oficina por primera vez desde que lo ascendieron en la empresa. Ahora es el superior de sus compañeros e intenta ganarse el respeto de todos, aunque con poco éxito. Vuelve a Scranton para presentar Dunder Mifflin Infinity, un proyecto cuyo objetivo principal es modernizar la empresa. Michael está entusiasmado con la vuelta de Ryan a la oficina. Sin embargo, Creed le cuenta que lo que realmente está intentando hacer Ryan es deshacerse de los empleados más mayores. Por esta razón, Creed decide teñirse el pelo, actuar y hablar como una persona joven. Por otro lado, Michael, para demostrar que el contacto con los clientes es más importante que modernizarse, intenta recuperar algunos de los antiguos clientes de Dunder Mifflin. Para ello, les obsequia con cestas de regalo. Michael pide ayuda a sus trabajadores para repartir las cestas y el único que se ofrece es Dwight. Asimismo, los compañeros de la oficina se enteran de que Pam y Jim están juntos debido a una circular sobre muestras públicas de afecto que manda Toby. Kelly intenta volver con Ryan y, para intentar convencerlo, le dice que está embarazada.

### FICHA 12 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 4

**Escena:** Michael habla con Dwight antes de salir de la oficina

Michael, tras ver que su propuesta de llevar cestas de comida a sus antiguos clientes no es muy bien recibida por los trabajadores de Dunder Mifflin, se desea suerte a él mismo y a Dwight, que es el único que decide acompañarlo.

#### VO

*Dwight: Michael, wait. Let me go.*

*Michael: No, this is my quest.*

*Dwight: Please let me go. I need to win those clients back. Please.*

*Michael: Fine. Then **God speed**. To both of us.*

#### Comentarios

Según el *OED*, *Godspeed* significa *to express a wish for the success of a person who is setting out on some journey or enterprise*. Además, tal y como apunta el *UD*, *oftentimes*

*the endeavor at hand is complex and arduous if not convoluted, having little chance of success.* En este caso, Michael usa esta expresión para desearse suerte a él mismo y a Dwight para la aparentemente difícil misión a la que se enfrentan. El efecto humorístico radica en dos elementos. Por un lado, observamos un cambio de campo, ya que Michael hace uso de una fórmula religiosa en un contexto laboral. Por otro lado, vemos que se juega con la variación diacrónica, ya que se usa una fórmula un tanto arcaica.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico

### VD

Dwight: Michael, espera. Déjame ir contigo.

Michael: No. Esta es mi lucha.

Dwight: Por favor, déjame ir. Necesito recuperar a esos clientes, Michael. Por favor.

Michael: Muy bien. **Que Dios nos acompañe...** a los dos.

### Comentarios

En la VD se recurre a otra fórmula religiosa propia de la LM que, además, es algo arcaica en la actualidad. Se trata de una expresión que, al igual que la que aparece en la VO, también se emplea para desear suerte a alguien ante cualquier aventura que vaya a emprender. Por estos motivos, la carga humorística se mantiene en la VD.

### Estrategia de traducción

Modulación

### Carga humorística

Se mantiene

**Escena:** Kevin y Andy hablan con Ryan

Los tres trabajadores se encuentran en la sala de almorzar y Ryan les cuenta que se encontró con un actor muy conocido una noche que salió de fiesta.

### VO

*Ryan: Next night I'm out at a bar, 2:00 AM. I figure I'll get a sandwich. 'Cause you can get a sandwich any time of the night. I run into Vince Vaughn.*

*Kevin: No way.*

*Ryan: Literally.*

*Andy: Dude, **you are so money**. But you don't even know it. But you do.*

### Comentarios

Andy le dice a Ryan que está pasando por un buen momento y que está ganando mucho dinero tras su ascenso en la empresa. El efecto humorístico en la VO se produce porque se rompe la gramaticalidad de la LO para crear un efecto estilístico. Se utiliza un sustantivo, *money*, en lugar de un adjetivo calificativo, que es lo que corresponde en esa construcción de la LO. En este chiste apreciamos también un contexto cultural de fondo, ya que en EE. UU. se le da mucha importancia al dinero y, generalmente, se valora a las personas por el dinero que poseen.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico

### VD

*Ryan: Y a la noche siguiente, me voy a un bar, a las dos de la mañana, me apetecía un bocata y ahí nunca cierran... y me encuentro a Vince Vaughn.*

*Kevin: ¡No jorobes!*

*Ryan: Verídico.*

Andy: Tío, **molás mogollón**, no sabes cuánto; eres un flipe.

### Comentarios

En la VD se pierde la creatividad morfosintáctica que se aprecia en la VO. Esto se debe, principalmente, a que la lengua inglesa es mucho más versátil y admite muchas más variaciones que el español. En la VD se ha optado simplemente por usar una expresión coloquial propia de la LM. Asimismo, también se pierde la referencia al dinero que se hace en la VO. Por tanto, se pierde la carga humorística.

### Estrategia de traducción

Traducción libre

### Carga humorística

Desaparece

### Propuesta de traducción

Ryan: Y a la noche siguiente, me voy a un bar, a las dos de la mañana, me apetecía un bocata y ahí nunca cierran... y me encuentro a Vince Vaughn.

Kevin: ¡No jorobes!

Ryan: Verídico.

Andy: Tío, **molás un pastón**, no sabes cuánto; eres un flipe.

### Comentarios

Para esta propuesta de traducción, hemos seguido una estrategia muy similar a la que se ha usado en la VO. Por un lado, se rompe la gramaticalidad de la lengua, ya que en español la expresión correcta sería “molás mogollón”. Por otro lado, hemos incluido “un pastón” para mantener esa referencia al dinero que se hace en la VO y que se pierde en la VD de la serie.

**Escena:** Kevin y Andy hablan con Jim

Tras marcharse Ryan de la sala de almorzar, Kevin y Andy hablan con Jim para ver si él también piensa que Ryan está pasando por un buen momento. Sin embargo, Jim no está del todo de acuerdo.

**VO**

*Kevin: Jim. How **awesome** is Ryan now?*

*Jim: Yeah, he's definitely something.*

*Kevin: What does that mean?*

*Jim: That whole lifestyle, his whole vibe? You find that appealing?*

*Andy: Oh, Tuna! Tuna.*

*Kevin: Tuna.*

*Andy: He has a killer job. He's rich. He smells like what I think Pierce Brosnan probably smells like. He wears really cool rich guy clothes.*

*Kevin: And he can get any girl that he wants.*

*Andy: So, sorry, Tuna, but if you don't know why that's **awesome**, then... you need **awesome lessons**.*

**Comentarios**

En la VO, el efecto humorístico se produce porque se está usando un adjetivo calificativo que no coloca con la expresión a la que acompaña en inglés. El verbo *need* combinado con *lessons* requiere que se emplee un sustantivo que indique el contenido de las clases, por ejemplo, *French lessons*. Sin embargo, en este caso, *awesome* se está empleando como si ese fuera el contenido de las clases, cuando en realidad es un adjetivo calificativo que, si no estuviera combinado con *need*, expresaría un juicio de valor sobre las clases (“maravillosas”).

**Elemento humorístico**

Elemento lingüístico
<b>VD</b>
<p>Kevin: Jim, ¿has visto <b>cómo mola</b> Ryan ahora?</p> <p>Jim: Sí, claro, me tiemblan las piernas.</p> <p>Kevin: ¿Por qué dices eso?</p> <p>Jim: Su forma de vida, ¿os parece interesante el rollo que lleva?</p> <p>Andy: ¡Ja! Bonito. Bonito, Bonito, Bonito.</p> <p>Kevin: Bonito, Bonito, Bonito.</p> <p>Andy: Tiene un trabajazo. Es rico. Debe oler igualito que Pierce Brosnan, más o menos. Lleva una ropa chulísima de tío rico...</p> <p>Kevin: Y puede conseguir a cualquier chica que quiera.</p> <p>Andy: Así que, Bonito, si no sabes por qué es tan <b>flipante</b>, entonces, necesitas <b>clases de "flipismo"</b>.</p>
<b>Comentarios</b>
<p>En la VD, la carga humorística presente en la VO disminuye por varias razones. En primer lugar, no existe la creatividad morfosintáctica que se da en la LO, ya que se usa una estructura lingüística correcta en la LM: “clases de”. Además, se pierde el énfasis que se aprecia en la VO, donde se emplea la misma palabra en todos los casos (<i>awesome</i>, tanto al principio como al final). En la VD se ha optado por usar “clases de ‘flipismo’”, “flipante” y “cómo mola”, lo que contribuye a que el chiste se comprenda mejor en la VO que en la VD. De la misma manera, apreciamos un intento de compensación en la VD, ya que en la VO se ha usado una construcción sintácticamente incorrecta, mientras que en la VD se ha usado una palabra inventada: “flipismo”.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>



Modulación
<b>Carga humorística</b>
Disminuye
<b>Propuesta de traducción</b>
<p>Kevin: Jim, ¿has visto <b>lo alucinante que es</b> Ryan ahora?</p> <p>Jim: Sí, claro, me tiemblan las piernas.</p> <p>Kevin: ¿Por qué dices eso?</p> <p>Jim: Su forma de vida, ¿os parece interesante el rollo que lleva?</p> <p>Andy: ¡Ja! Bonito. Bonito, Bonito, Bonito.</p> <p>Kevin: Bonito, Bonito, Bonito.</p> <p>Andy: Tiene un trabajazo. Es rico. Debe oler igualito que Pierce Brosnan, más o menos. Lleva una ropa chulísima de tío rico...</p> <p>Kevin: Y puede conseguir a cualquier chica que quiera.</p> <p>Andy: Así que, Bonito, si no sabes por qué es tan <b>alucinante</b>, entonces, necesitas <b>unas clases de alucine</b>.</p>
<b>Comentarios</b>
<p>Para esta propuesta hemos intentando mantener la mayor parte de elementos que conforman el chiste en la VO. En primer lugar, hemos empleado la misma raíz léxica en los tres casos para conservar el énfasis. En segundo lugar, “unas clases de alucine” es una construcción correcta tanto gramaticalmente como sintácticamente. Sin embargo, con esta propuesta dejamos esa ambigüedad que se observa en la VO, ya que no se sabe si son clases en las que “alucine” sea el contenido o si “alucine” aquí se está empleando como un juicio de valor sobre las clases.</p>

**Escena:** Michael habla con el director de una de las empresas a las que va a llevar una cesta

Michael quiere recuperar antiguos clientes de Dunder Mifflin. Para ello, lleva cestas de regalo a algunas de esas empresas. Michael le entrega una de ellas al director de una empresa y, para demostrarle que recuerda bien a sus antiguos clientes, le pregunta por su hija Emily. Justo después, Michael insinúa que a él también le gustaría tener hijos en el futuro.

### VO

*Michael: How's she doing?*

*Manager: Oh, she's great. Thanks for asking. Great memory, by the way.*

*Michael: She gonna be, like, 11... this winter? Wow, they grow up so fast. **I have a few of my own that I want someday.***

### Comentarios

En la VO el efecto humorístico se produce porque existe una incorrección lingüística. En este caso, se unen dos segmentos que son totalmente incompatibles en una oración en inglés. No es posible decir *I have a few of my own* y *that I want some day*. Primeramente, Michael dice que tiene hijos, pero a continuación dice que le gustaría tenerlos algún día. Por tanto, la oración es incorrecta tanto semánticamente como sintácticamente. Michael quiere ponerse a la altura del director diciendo que tiene hijos, pero finalmente se sincera y dice que le gustaría tener en el futuro.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico

### VD

Michael: ¿Cómo está?

Manager: Pues muy bien, gracias por preguntar. Caray, qué buena memoria, por cierto.

Michael: ¿No cumple once años este invierno? Madre mía, qué rápido crecen. **Yo también quisiera tener hijos algún día.**

#### Comentarios

En la VD Michael no hace ninguna incorrección lingüística en la que diga al mismo tiempo que tiene hijos y que le gustaría tener en algún momento. En este caso, se pierde el primer segmento de la oración de la VO y, por tanto, se pierde la carga humorística.

#### Estrategia de traducción

Omisión

#### Carga humorística

Desaparece

#### Propuesta de traducción

Michael: ¿Cómo está?

Manager: Pues muy bien, gracias por preguntar. Caray, qué buena memoria, por cierto.

Michael: ¿No cumple once años este invierno? Madre mía, qué rápido crecen. **Yo también tengo hijos algún día.**

#### Comentarios

En esta propuesta hemos reflejado, por un lado, la idea de que Michael tiene hijos y, por otro, que le gustaría tenerlos en el futuro. Para ello, hemos recurrido a unir “tener” y “algún día”, dos formantes léxicos que no encajan en español.

### FICHA 16 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 4

**Escena:** Michael entra en su despacho hablándole a Ryan

Michael regresa a la oficina empapado tras el estrepitoso fracaso de su plan para recuperar antiguos clientes. Intenta mostrarles a los trabajadores que la tecnología pone

la vida de las personas en peligro, ya que siguió las indicaciones de un GPS y cayó a un lago con el coche. Michael usa este ejemplo para demostrar que no hay que confiar en las nuevas tecnologías. Tras ello, entra en su despacho y se dirige a Ryan para darle a entender que él ha ganado la batalla sobre el dilema de las nuevas tecnologías.

### VO

*Phyllis: Did you get any clients back?*

*Michael: Maybe. Maybe not. Time will tell. But I will tell you one thing. Those gift baskets never endangered anybody's lives. **Game, set, match. Point, Scott. Game over. End of game.***

### Comentarios

En la VO, el efecto humorístico se produce por un cambio de campo. Michael usa términos propios del campo del tenis y de los videojuegos para comparar la disputa por el uso de las tecnologías que mantienen él y Ryan con un partido de tenis o una partida de videojuegos. Michael le da a entender a Ryan que ha perdido la partida.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico

### VD

*Phyllis: ¿Habéis recuperado algún cliente, Michael?*

*Michael: Tal vez. O tal vez no. El tiempo lo dirá. Pero una cosa os voy a decir: esas cestas de regalo nunca pusieron en peligro la vida de nadie. **Juego, set, partido. Punto. Finito. Fin de partida. Se acabó el juego.***

### Comentarios

En la VD se logra mantener fácilmente la carga humorística presente en la VO, ya que se mantiene el cambio de campo que se produce en la LO y es factible usar los mismos términos de ese campo traducidos al español.

<b>Estrategia de traducción</b>
Traducción literal
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

## Capítulo 5: *Launch party, Part 1*

En la oficina, todos preparan la presentación del sitio web Infinity de Dunder Mifflin y Michael está encantado con la idea de asistir a la gran fiesta de presentación en Nueva York. Mientras tanto, Angela planea una fiesta alternativa para la sede de Scranton.

FICHA 17 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 5
<p><b>Escena:</b> <u>En la oficina</u></p> <p>Michael sale de su despacho y anuncia a los integrantes de la Oficina que ha sido invitado a la fiesta de inauguración de la página web de Dunder Mifflin Infinity en Nueva York.</p>
VO
<p><i>Michael: Today's the big day that I'm heading to New York to attend a party with sushi and important people.</i></p>
Comentarios
<p>En la VO, Michael cuenta con mucha emoción que va a asistir a la fiesta de inauguración de la página web. Él, como suele acostumbrar, se cree que es el verdadero centro de atención en la fiesta, la gran estrella.</p> <p>Para dejar esto claro, recalca que él es el que ha sido invitado a esa fiesta, donde va la gente importante. El elemento humorístico en este caso lo encontramos en el diálogo y se apoya, como en muchas ocasiones a lo largo de la serie, en la personalidad infantil de Michael.</p>
Elemento humorístico
Elemento lingüístico
VD

Michael: Bueno, hoy es el gran día en el que me voy a Nueva York a un fiestón en el que habrá: sushi y <b>peña importante</b> .
<b>Comentarios</b>
<p>En la VD, se ha añadido una expresión coloquial para aumentar la carga humorística y enfatizar más aún la personalidad y el egocentrismo de Michael. Esta traducción funciona perfectamente, ya que mantiene el mismo significado.</p> <p>Sin embargo, sí es cierto que observamos un cambio en el nivel diafásico de la lengua, un elemento cómico muy común en la serie. Gran parte de la carga humorística de la serie y, más en concreto, en el personaje de Michael, es esta incongruencia en cuanto al registro empleado en la oficina. Michael a menudo piensa que puede hablar con sus empleados como si fueran sus amigos, pero es extraño y forzado en muchas ocasiones que el jefe emplee este tipo de registros.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
Variación
<b>Carga humorística</b>
Aumenta

<b>FICHA 18 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 5</b>
<p><b>Escena:</b> <u>En la oficina</u></p> <p>Michael sale de su despacho y anuncia a los integrantes de la Oficina que ha sido invitado a la fiesta de inauguración de la página web de Dunder Mifflin Infinity en Nueva York.</p>
<b>VO</b>

*Michael: all of the different branches are going to have satellite parties, which will be connected via web cams and fibers, to the real party, which is going on in New York City at a very exclusive nightclub, and that is where all of the VIPs, including yours truly...*

### Comentarios

El elemento humorístico se basa en la repetición de una información que ya conocemos y que es obvia, que Michael ha sido invitado a la fiesta de inauguración de la página web. Mediante el uso de la expresión *including yours truly*, ocurre justo esto: queda claro, de nuevo, que Michael irá a esta fiesta. Michael, mediante la repetición constante de este dato, pretende que los trabajadores de la oficina piensen que su presencia en la fiesta es lo más importante, por encima del evento en sí y que él es el auténtico protagonista.

Además, para referirse a sí mismo, Michael emplea la fórmula propia del lenguaje epistolar *yours truly*. Este cambio de campo aumenta aún más la carga humorística del chiste en la VO, puesto que se utiliza un lenguaje recargado y que no se siente propio de la lengua oral.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico

### VD

Michael: [...] todas las oficinas van a hacer fiestas simultáneas que estarán conectadas por webcams y por cables a la fiesta de verdad, que se celebrará en Nueva York, en una discoteca muy exclusiva, y ahí es donde toda la gente importante, **incluido yo...**

### Comentarios



En este caso, podemos ver cómo se ha optado por omitir parte de la carga humorística del chiste: la fórmula propia de las despedidas en el lenguaje de las cartas *yours truly*. Se ha omitido el cambio de campo que veíamos en la VO, por lo que una importante parte de la carga humorística del chiste ha disminuido.

#### Estrategia de traducción

Omisión

#### Carga humorística

Disminuye

#### Propuesta de traducción

Michael: [...] ahí es donde toda la gente importante, **incluido el mismísimo yo...**

#### Comentarios

Para esta propuesta, hemos añadido un énfasis mayor en la persona de Michael, que respeta ese afán de protagonismo que sí mantiene la VO y que se suaviza en VD.

### FICHA 19 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 5

**Escena:** En la oficina

Michael sale de su despacho y anuncia a los integrantes de la Oficina que ha sido invitado a la fiesta de inauguración de la página web de Dunder Mifflin Infinity en Nueva York.

**VO**

*Michael: [...] including yours truly, will be partying with New York City's finest, and I do not mean policemen.*

### Comentarios

El elemento humorístico en la VO se basa en un juego de palabras hecho con el doble sentido de la palabra *fine*. Por un lado, en EE. UU., se refieren a las fuerzas del orden como *the finest*, algo así como “los más aptos”.

Por otro lado, el *Urban Dictionary* define este adjetivo como *looking good in every kind of way*.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (PUN)

### VD

Michael: [...] y ahí es donde toda la gente importante, incluido yo, estará divirtiéndose y **meneando el cuerpo, y no me refiero al de policía.**

### Comentarios

En la VD, podemos observar que se opta por hacer un juego de palabras parecido al de la VO, con los diferentes significados de la palabra “cuerpo”. En esta versión, se juega con el significado del “cuerpo humano” y del “cuerpo de policía”.

La carga humorística disminuye en la VD, puesto que se pierde la alusión al sexo femenino que sí permite el adjetivo *fine* en la VO.

### Estrategia de traducción

OTHER PUN

### Carga humorística

Disminuye
<b>Propuesta de traducción</b>
Michael: [...] y ahí es donde toda la gente importante, incluido yo, estará divirtiéndose y <b>de juerga con los mejores cuerpos, y no me refiero a la policía.</b>
<b>Comentarios</b>
En esta propuesta de traducción, hemos decidido mantener esa alusión al sexo femenino a la vez que también conservamos el juego de palabras con el “cuerpo de policía”.

<b>FICHA 20 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 5</b>
<p><b>Escena:</b> <u>En la sala para almorzar de la oficina</u></p> <p>Andy y Dwight piensan cómo podrían conseguir más ventas usando sus propias técnicas, en lugar de utilizar la página web que la empresa va a lanzar. Mientras tanto, Jim se ríe de ellos por lo absurdo que le resulta su idea.</p> <p>Andy dice que, si él y Dwight logran su objetivo, dirá una de sus frases típicas para celebrarlo. Entonces, Jim interviene para ridiculizar también esta costumbre del personaje.</p>
<b>VO</b>
<p><i>Andy: and then I will say something positive like “kudos” or “job well done”.</i></p> <p><i>Jim: or zip-a-dee-doo-dah.</i></p> <p><i>Andy: I can't tell if he's mocking me.</i></p>
<b>Comentarios</b>

<p>Este chiste se hace cuando Jim imita los sonidos que Andy hace todo el tiempo en la oficina. Andy emite estos ruidos porque piensa que resulta divertido, ocurrente... pero son sonidos por lo general incómodos, ridículos y fuera de lugar.</p> <p>Este tipo de chistes son bastante recurrentes a lo largo de la serie. En este caso, se trata de un elemento humorístico que usa onomatopeyas y ruidos absurdos. Suelen apoyarse en la pronunciación de forma graciosa de las palabras.</p>
<b>Elemento humorístico</b>
Elemento lingüístico
<b>VD</b>
<p>Andy: y luego diré algo positivo como "genial" o "buen trabajo".</p> <p>Jim: o qué "<b>chupiguay</b>".</p> <p>Andy: no sé si se está choteando de mí.</p>
<b>Comentarios</b>
<p>La VD apuesta por mantener la sonoridad de la frase. Esta versión altera el elemento humorístico y, en lugar de proponer un onomatopeya de un ruido absurdo como en la VO, opta por incorporar una expresión que es propia del lenguaje infantil y que conserva el efecto humorístico basado en lo absurdo y en lo inapropiado para el contexto laboral de la oficina.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
Traducción libre
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

## FICHA 21 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 5

**Escena:** En la sala de reuniones de la oficina

Angela organiza una fiesta junto a Phyllis con motivo del lanzamiento de la página web de Dunder Mifflin Infinity. Kevin se da cuenta de que hay un fallo ortográfico en el cartel de la fiesta que están colgando.

**VO**

*Kevin: Isn't 7:00 p.m. a little late for a lunch party?*

*Angela: Lunch party? It's supposed to say "LAUNCH PARTY".*

### Comentarios

En esta escena, Angela está colgando junto a Phyllis un cartel para celebrar el lanzamiento del proyecto de la página web de Dunder Mifflin Infinity. La carga humorística de este chiste tiene su origen en el juego de palabras fonético que se da entre *Launch* y *lunch*. Son palabras que se diferencian en una letra y, en el cartel que están colgando, donde debería poner en mayúsculas *LAUNCH PARTY*, por una equivocación, pone *LUNCH PARTY*.

Además, el chiste se apoya en la personalidad de Kevin, una persona con sobrepeso que piensa mucho en la comida y es muy ansioso. Es justo él, con todas estas características, el que lee esta errata y no piensa en ningún momento que quizás se trate de un simple error ortográfico, sino que, en efecto, va a haber un gran banquete.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (PUN)

**VD**

Kevin: ¿Nadie se ha dado cuenta de que **ahí falta una "u"**?

Angela: ¿Fiesta de "inaguración"? Debería poner "inaUguracion"
<b>Comentarios</b>
A diferencia de la VO, la VD omite este juego de palabras fonético. Por esta razón, podemos decir que la carga humorística desaparece.
<b>Estrategia de traducción</b>
NON-PUN
<b>Carga humorística</b>
Desaparece

## Capítulo 6: *Launch party, Part 2*

En la oficina, todos preparan la presentación del sitio web Infinity de Dunder Mifflin y Michael está encantado con la idea de asistir a la gran fiesta de presentación en Nueva York. Mientras tanto, Angela planea una fiesta alternativa para la sede de Scranton.

FICHA 22 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 6
<p><b>Escena:</b> <u>En la oficina</u></p> <p>Angela y Meredith hablan sobre la fiesta que Angela ha organizado. Esta se queja sobre la falta de tiempo y Meredith le dice que a ella le gusta cómo ha quedado.</p>
VO
<p><i>Angela: I needed another hour. It could have been done in another hour.</i></p> <p><i>Meredith: I think it looks good.</i></p> <p><i>Angela: That's why you're not in charge, Meredith.</i></p>
Comentarios
<p>Este es un comentario típico del personaje de Angela. Fría y cortante, desprecia la opinión de Meredith, una trabajadora de la oficina un poco peculiar, dado que es bastante vulgar y sufre de un alcoholismo severo, que en realidad tan solo trataba de hacerla sentir mejor con lo que han preparado para la fiesta de lanzamiento.</p> <p>El elemento humorístico es bastante claro: Angela le resta importancia a la opinión de Meredith insinuando que no tiene buen gusto ni criterio para juzgar. Es una contestación con falta de educación y cortante.</p>
Elemento humorístico
Elemento lingüístico
VD

Angela: Necesitaba una hora más. Con una hora más, podría haberlo hecho todo.

Meredith: a mí me gusta bastante.

Angela: **Tú no ves bien, Meredith.**

### Comentarios

La VD toma un rumbo diferente del de la VO al abordar este chiste. En esta versión, se hace alusión de manera cruel al problema de alcoholismo de Meredith para restarle importancia a la opinión del personaje, a la vez que se mantiene el tono cortante.

### Estrategia de traducción

Traducción libre

### Carga humorística

Se mantiene



## Capítulo 7: Money, Part 1

Mientras Jan renueva la casa, Michael hace frente a sus deudas de todas las formas posibles: busca un segundo empleo como vendedor telefónico de pastillas para adelgazar y le pide ayuda a Oscar para administrar mejor su dinero. Por otro lado, Jim y Pam descubren que Dwight regenta un hostel en su granja de remolachas y deciden hacer una reserva para pasar la noche. Andy intenta impresionar a Angela.

FICHA 23 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 7
<p><b>Escena:</b> <u>En el coche de Jim, de camino a la finca de Dwight</u></p> <p>Como una de sus bromas, Jim y Pam deciden pasar una noche en el hostel que ha montado Dwight en su granja, <i>Schrute Farm</i>. La escena empieza con Jim y Pam en el coche llegando a la granja. Pam, muy ocurrente, se entretiene en bromear con juegos de palabras para ponerle nombres divertidos al hostel de Dwight.</p>
VO
<p>Jim: <i>I've heard about this beet farm for years, but I never thought...</i></p> <p>Pam: <i>The Beets Motel.</i></p> <p>Jim: <i>The Beets Motel. That is... wow.</i></p>
Comentarios
<p>En este caso, el humor está presente tanto en lo ridículo del nombre <i>Beets Motel</i> como en el parecido del nombre con el de otro famoso hotel de los Estados Unidos: el <i>Bates Motel</i>. Este era el motel en el que se hospedaba el asesino de la película de <i>Psicosis</i>, de Alfred Hitchcock.</p> <p>Por esta razón, podemos decir que estamos ante un juego de palabras creado con el nombre inventado por Pam para el hostel de Dwight, que hace referencia al famoso hotel mencionado y a las remolachas que los Schrute cultivan en su granja.</p>
Elemento humorístico

Elemento lingüístico (PUN)
<b>VD</b>
<p>Jim: Mira que llevo años oyendo hablar de su finca de remolachas...</p> <p>Pam: <b>Pensión Tubérculo.</b></p> <p>Jim: Pensión Tubérculo. Eso suena... ¡bien!</p>
<b>Comentarios</b>
<p>Se ha traducido literalmente el chiste y perdido el juego de palabras con el famoso <i>Bates Motel</i>. Solo se conserva la referencia a la granja y al cultivo que tiene Dwight de tubérculos.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
NON-PUN
<b>Carga humorística</b>
Disminuye

<b>FICHA 24 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 7</b>
<p><b>Escena:</b> <u>En el coche de Jim, en Schrute Farms</u></p> <p>Jim y Pam están llegando a la granja de remolachas de Dwight.</p>
<b>VO</b>
<p><i>Jim: I'd heard about his beet farm for years, but I never thought...</i></p>

*Pam: The Beets Motel.*

*Jim: The Beets Motel. That is... wow.*

*Pam: Thank you.*

*Jim: Borscht Hotel.*

### Comentarios

*Borscht Hotel* hace referencia a Borscht Belt, una cadena de complejos turísticos de lujo repartidos por el norte del estado de Nueva York en los que las familias judías pasaban sus vacaciones. Estos complejos entraron en declive en la década de 1960 y, actualmente, los que no han sido ya destruidos están considerados ciudades fantasma. Resulta irónica la alusión a una cadena de hoteles frecuentada por la comunidad judía cuando la familia Schrute muestra en varias ocasiones estar orgullosa de sus raíces nazis.

Además de la RC, *Borscht Hotel* es un juego de palabras entre el término *borscht*, (*a soup made primarily of beets and served hot or cold often with sour cream – MWD*) y la granja de remolachas de Dwight.

La carga humorística reside en el juego de palabras con *borscht* y en la alusión a ciudades fantasma, típicas de las historias de terror, pues la personalidad de Dwight invita a pensar que el hostel será un lugar un tanto lúgubre.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (PUN)

### VD

Jim: Mira que llevo años oyendo hablar de su finca de remolachas...

Pam: Pensión Tubérculo.

Jim: Pensión Tubérculo. Eso suena... ¡bien!

Pam: Gracias.

Jim: **Pensión Verdura.**

### Comentarios

Se ha reemplazado el juego de palabras de la LO por una opción en la que se pierde la carga cultural. El traductor ha elegido utilizar la palabra *pensión* que, según el DC, es de categoría inferior a la del hotel y que puede denotar menos calidad.

### Estrategia de traducción

PUNOID

### Carga humorística

Disminuye

## FICHA 25 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 7

**Escena:** En el coche de Jim, en Schrute Farms

Jim y Pam están llegando a la granja de remolachas de Dwight.

### VO

*Jim: I've heard about this beet farm for years, but I never thought...*

*Pam: The Beets Motel.*

*Jim: The Beets Motel. That is... wow.*

*Pam: Thank you.*

*Jim: Borscht Hotel.*

*Pam: Eh. **The Embassy Beets.** Radish Inn.*

<b>Comentarios</b>
<p><i>The Embassy Beets</i> hace referencia a Embassy Suites by Hilton, una cadena estadounidense de hoteles de lujo, lo que resulta irónico, ya que Schrute Farms es un lugar de turismo rural en el que se hacen actividades como transportar estiércol. Es también un juego de palabras con el producto principal de la granja, las remolachas (<i>beets</i>), como si fuera un establecimiento de esta cadena que, de alguna forma, está especializado en remolachas.</p>
<b>Elemento humorístico</b>
Elemento lingüístico (PUN)
<b>VD</b>
<p>Jim: Mira que llevo años oyendo hablar de su finca de remolachas...</p> <p>Pam: Pensión Tubérculo.</p> <p>Jim: Pensión Tubérculo. Eso suena... ¡bien!</p> <p>Pam: Gracias.</p> <p>Jim: Pensión Verdura.</p> <p>Pam: Ja. <b>El Sheraton Huerta.</b> El Plaza Membrillo.</p>
<b>Comentarios</b>
<p>Se ha cambiado la alusión a una cadena hotelera estadounidense por una cadena internacional más conocida por el espectador de la VD. Aunque no se ha mantenido la referencia directa a las remolachas, se sigue utilizando una palabra relacionada con el mundo de la granja.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
OTHER PUN

### Carga humorística

Se mantiene

### FICHA 26 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 7

**Escena:** En el coche de Jim, en Schrute Farms

Jim y Pam están llegando a la granja de remolachas de Dwight.

### VO

*Jim: I've heard about this beet farm for years, but I never thought...*

*Pam: The Beets Motel.*

*Jim: The Beets Motel. That is... wow.*

*Pam: Thank you.*

*Jim: Borscht Hotel.*

*Pam: Eh. The Embassy Beets. **Radish Inn.***

### Comentarios

*Radish Inn* es un juego de palabras. *Radish* significa “rábano” e *inn*, según el *MWD* es *an establishment for the lodging and entertaining of travelers*. Sería algo así como “hotel rábano”, pero este nombre, además, hace referencia al Radisson Hotel Group, una de las cadenas hoteleras internacionales más grandes del mundo, que tiene sede en EE. UU.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (PUN)

<b>VD</b>
<p>Jim: Mira que llevo años oyendo hablar de su finca de remolachas...</p> <p>Pam: Pensión Tubérculo.</p> <p>Jim: Pensión Tubérculo. Eso suena... ¡bien!</p> <p>Pam: Gracias.</p> <p>Jim: Pensión Verdura.</p> <p>Pam: Ja. El Sheraton Huerta. <b>El Plaza Membrillo.</b></p>
<b>Comentarios</b>
<p>Se ha cambiado la alusión a la cadena hotelera Radisson por una más familiar en la CM. El <i>Plaza Membrillo</i> hace referencia al Hotel Plaza, uno de los más famosos hoteles de lujo de la ciudad de Nueva York, que ha sido escenario de numerosos clásicos del cine y la literatura. Además, el traductor ha cambiado <i>rábano</i>, que en el TO servía como juego de palabras con el nombre de la cadena de hoteles, por <i>membrillo</i>, que no hace ningún juego de palabras, por lo que la carga humorística disminuye, aunque no desaparece.</p> <p>En esta versión, la carga humorística reside en la referencia al Hotel Plaza y a la alusión al membrillo, un fruto que, aunque, aunque no sea la especialidad de Schrute Farms, también se puede encontrar en una granja.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
PUNOID
<b>Carga humorística</b>
Disminuye

## FICHA 27 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 7

**Escena:** Sala de conferencias

Michael está explicando cómo abrir PowerPoint en el ordenador.

**VO**

*Michael: **And up comes the tool bar, that's what she said.***

### **Comentarios**

*That's what she said* es el chiste que más repite Michael a lo largo de la serie y que más ha calado entre los fans. Lo dice cada vez que alguien, incluido él mismo, dice algo que se puede interpretar de manera sexual, jugando con el doble sentido de las palabras. Esta frase, aunque es de origen desconocido, se hizo famosa gracias a la serie y se convirtió en una expresión al uso en la sociedad anglosajona. El *UB* la define como: *a sexual [sic] inuendo, if something can be said in the bedroom but is said in an everyday conversation you can say [sic] that's what she said*. La carga humorística reside en la interpretación sexual que le da Michael a las palabras que preceden a su frase estrella.

Tal ha sido su influencia que comedias de situación posteriores la han hecho tema principal de algún episodio y algunas incluso han creado su propia versión de la frase. Por ejemplo, *Brooklyn Nine-Nine* con su *title of your sex tape*, una broma que se hacen los protagonistas entre ellos y que se utiliza exactamente igual que el *that's what she said* de Michael.

### **Elemento humorístico**

Elemento lingüístico (PUN)

**VD**

*Michael: **Y entonces se abre y muestra todo,** como dijo ella.*



<b>Comentarios</b>
<p>Para hacer un juego de palabras que funcione igual en la LM, el traductor ha omitido el sujeto (la barra de tareas), ya que se puede ver en la imagen, y ha descrito la acción con palabras que pueden interpretarse fácilmente de forma sexual. La parte que Michael repite siempre, es decir, <i>that's what she said</i>, no se traduce siempre con las mismas palabras, pero sí de forma parecida, para que resulte fácil identificarla, por ejemplo “como dijo ella” o “eso dijo ella”. Esto se debe a que el traductor, en cada ocasión, elige la forma más natural posible de introducir la frase.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
SAME PUN
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

<b>FICHA 28 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 7</b>
<p><b>Escena:</b> <u>Sala de conferencias</u></p> <p>Ryan está enfadado con Michael porque no ha hecho la presentación que le pidió. Todos los empleados debaten sobre el uso de <i>whomever</i> y <i>whoever</i>.</p>
<b>VO</b>
<p><i>Pam: It's "whom" when it's the object of the sentence and "who" when it's the subject.</i></p> <p><i>Phillis: That sounds right.</i></p> <p><i>Michael: Well, sounds right, but is it?</i></p> <p><i>Stanley: How did Ryan use it? As an object?</i></p> <p><i>Ryan: As an object.</i></p> <p><i>Kelly: Ryan used me as an object.</i></p>

<b>Comentarios</b>
<p>La carga humorística reside en el juego que hace Kelly con dos significados distintos de la palabra <i>object</i>: el sintáctico (1) y el de <i>objectification</i> (2):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>A noun or noun equivalent (such as a pronoun, gerund, or clause) denoting the goal or result of the action of a verb (such as ball in I hit the ball) –MWD.</i></li> <li>2. <i>Treating people like tools or toys, as if they had no feelings, opinions, or rights of their own –CD.</i></li> </ol>
<b>Elemento humorístico</b>
Elemento lingüístico (PUN)
<b>VD</b>
<p>Pam: "Quienquiera" es una sola palabra y "quien quieras" es una expresión.</p> <p>Phyllis: Eso suena bien.</p> <p>Michael: Suena bien, pero ¿es correcto?</p> <p>Stanley: ¿Cómo la usó Ryan, como dos palabras o como una?</p> <p>Ryan: Como una sola.</p> <p>Kelly: <b>A mí Ryan también me usó.</b></p>
<b>Comentarios</b>
<p>Para conservar el debate lingüístico de esta escena se han tenido que cambiar las palabras a debatir (<i>whoever</i> y <i>whomever</i>), pues su equivalente en la LM son la misma palabra: "quienquiera". Se ha escogido este pronombre y una expresión que se le parece ("quien quieras"), ya que para los hablantes de la LM puede resultar difícil distinguir entre ambos.</p>

Se logra mantener la connotación negativa del original al utilizar el verbo “usar” para referirse a una persona, pero se pierde el factor sintáctico del debate y, con él, el doble sentido y la carga humorística.

#### Estrategia de traducción

NON-PUN

#### Carga humorística

Desaparece

### FICHA 29 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 7

**Escena:** Sala de conferencias

Ryan está enfadado con Michael porque no ha hecho la presentación que le pidió sobre cómo usar PowerPoint.

#### VO

*Ryan: What I really want, honestly, Michael, is for you to know it so that you can communicate to the people here, to your clients, to whomever.*

*Michael: Oh, okey.*

*Ryan: What?*

*Michael: It's whoever, it's not whomever.*

*Ryan: No, it's whomever.*

*Michael: No, whomever is never actually right.*

*Jim: Well, sometimes it's right.*

*Creed: Michael is right. It's a made-up word used to trick students.*

*Andy: No, actually whomever is the formal version of the word.*

*Oscar: Obviously it's a real word, but I don't know where to use it correctly.*

*Michael (to the camera): Not a native speaker.*

*Kevin: I know what's right, but I'm not gonna say, because you're all jerks who didn't come see my band last night.*

*Ryan: Do you really know which one is correct?*

*Kevin: I don't know.*

*Pam: It's "whom" when it's the object of the sentence and "who" when it's the subject.*

*Phillis: That sounds right.*

*Michael: Well, sounds right, but is it?*

*Stanley: How did Ryan use it? As an object?*

*Ryan: As an object.*

*Kelly: Ryan used me as an object.*

*Stanley: Is he right about that?*

*Pam: How did he use it again?*

*Toby: It was: Ryan wanted Michael, the subject, to explain the computer system, the object...*

*Michael: Thank you.*

*Toby: To whomever, meaning us, the indirect object, which is the correct usage of the word.*

*Michael: No one asked you anything ever, so **whomever's name is Toby**, why don't you take a letter opener and stick it into your skull?*

### Comentarios

La carga humorística de esta frase se divide en dos partes: por un lado, Michael intenta hacerse el listo jugando incorrectamente con una de las palabras sobre las que llevan un rato discutiendo (*whomever*), cuando lo correcto hubiera sido decir *whoever's name is Toby*. Por otra parte, hay un problema de cohesión sintáctica, porque en la misma frase Michael habla de Toby y se dirige a él sin que haya ninguna transición. Se puede apreciar cómo altera su forma de hablar habitual para introducir esta palabra.

Por otro lado, está el odio de Michael hacia Toby, sentimiento que expresa cada vez que tiene oportunidad y que genera risas entre los espectadores por lo peculiar que es el personaje de Michael y lo diferente que es su personalidad a la de Toby, y que en este chiste se materializa hablando de él en tercera persona.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico

### VD

Ryan: Lo que quiero de verdad es que tú aprendas a usarlo para comunicarte con esta gente, con tus clientes o con cualquiera, ¿vale?

Michael: Vaya por Dios.

Ryan: ¿Cómo?

Michael: Es "quien quieras", no "quienquiera".

Ryan: Quise decir "quienquiera".

Michael: No, "quienquiera" es una palabra que no existe.

Jim: Sí.

Creed: Michael tiene razón, esa palabra es para confundir a los estudiantes.

Andy: De hecho, tratándose de personas, "quienquiera" es muy correcta.

Oscar: La palabra existe, pero yo no sé usarla.

Michael (mirando a la cámara): Porque no es tu lengua materna.

Kevin: Yo sé la respuesta, pero no pienso decírla porque sois unos capullos que no vinisteis a ver a mi grupo anoche.

Ryan: ¿Realmente sabes si alguna es correcta?

Kevin: No lo sé.

Pam: "Quienquiera" es una sola palabra y "quien quieras" es una expresión.

Phyllis: Eso suena bien.

Michael: Suena bien, pero ¿es correcto?

Stanley: ¿Cómo la usó Ryan, como dos palabras o como una?

Ryan: Como una sola.

Kelly: A mí Ryan también me usó.

Stanley: ¿Y eso tú crees que está bien?

[No se ha doblado la línea de Pam]

Toby: A ver, Ryan estaba tuteando a Michael, pero usó la palabra "quienquiera", que significa lo mismo que "cualquiera" ...

Michael: Gracias.

Toby: Es decir, una persona cualquiera, indeterminada; no se estaba dirigiendo a Michael de usted, como él piensa.

Michael: Nadie ha pedido tu opinión jamás, así que, **quienquiera que seas, Toby**, ¿por qué no coges un abrecartas y te lo clavas en el cráneo?

### Comentarios

Como se ha explicado en la ficha anterior, *whomever* y *whoever* se han traducido por “quienquiera” y “quien quieras”.

La primera parte del chiste original no se reproduce, pues no se mantiene el error, pero la segunda sí (hablar de Toby en tercera persona).

La traducción es literal, aunque por la diferencia entre las lenguas, no hay error gramatical.

### Estrategia de traducción

Traducción literal

### Carga humorística

Disminuye

## Capítulo 8: Money, Part 2

Mientras Jan renueva la casa, Michael hace frente a sus deudas de todas las formas posibles: busca un segundo empleo como vendedor telefónico de pastillas para adelgazar y le pide ayuda a Oscar para administrar mejor su dinero. Por otro lado, Jim y Pam descubren que Dwight regenta un hostel en su granja de remolachas y deciden hacer una reserva para pasar la noche. Andy intenta impresionar a Angela.

FICHA 30 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 8
<p><b>Escena:</b> <u>Oficina</u></p> <p>Andy se acerca a los escritorios de Jim y Dwight a decirles lo que siente por Angela y pedirles consejo.</p>
VO
<p><i>Andy: I'm dying of lovesickness and <b>hornysickness</b>.</i></p>
Comentarios
<p>Andy hace un juego de palabras con <i>lovesickness</i> y <i>horny</i>. El UD define <i>lovesickness</i> como <i>so deeply affected by love as to be unable to act normally. You awake every morning, thinking on your love, having dreamt of them all night, the pain of separation searing your heart every time a site or smell brings back the memory of your last encounter [...]. Horny</i>, según el CD, significa <i>sexually excited</i>. El objetivo de este juego de palabras es inventarse un término nuevo para darle dramatismo a su situación.</p>
Elemento humorístico
<p>Elemento lingüístico (PUN)</p>
VD



Andy: Siento que el amor me enferma, **incluso noto algo en la chorra.**

### Comentarios

Para la traducción de la primera parte de la frase se ha utilizado el sentido más literal de *lovesickness* (*love*, amor; *sickness*, enfermedad). Para la segunda, sin embargo, el traductor decide cambiar el juego de palabras de la VO por algo más explícito, lo que hace que el registro cambie de coloquial a vulgar y que resulte más gracioso para la CM.

### Estrategia de traducción

PUNOID

### Carga humorística

Aumenta

## FICHA 31 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 8

**Escena:** En la oficina

Andy se acerca a los escritorios de Jim y Dwight para pedirles consejo sobre cómo conquistar a Angela. Además, confiesa lo que siente por ella.

### VO

*Andy: I'm talking about Angela, okay? Did you hear what she was saying to Pam the other day?*

*Dwight: Yes, I did, except I don't think she means it. Angela is in a great deal of pain because of the death of her cat and she is in a kind of grieving process and it makes her say things. So, best you just lay off.*

*Andy: No can do. I am itching all over with **Angela-pox**.*

### Comentarios

En la VO, el efecto humorístico se produce gracias al juego de palabras que hace Andy al sustituir, en la enfermedad *chickenpox*, la palabra *chicken* por Ángela.

El CD define *chickenpox* como *an infectious disease that causes a slight fever and red spots on the skin*. Por lo tanto, Andy hace alusión a que su atracción por ella es como una enfermedad y que está manifestando sus síntomas.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (PUN)

### VD

Andy: Estoy hablando de Angela, ¿vale? ¿Oísteis lo que le dijo a Pam el otro día?

Dwight: Sí, claro. Y dudo mucho que sienta eso. Angela se encuentra muy mal porque hace poco falleció su gato. Está pasando una especie de duelo y por eso dice cosas raras. Así que es mejor no hacer caso.

Andy: No pienso parar. Me pica todo el cuerpo **cuando tengo a Angela en mente**.

### Comentarios

En la VD, la carga humorística desaparece, pues no se llega a hacer ningún juego de palabras con alguna enfermedad que provoque la aparición de sarpullido o erupciones

en la piel. En su lugar, se ha optado por indicar que uno de los síntomas que presenta Andy cuando piensa en Angela es el picor por el cuerpo.

### Estrategia de traducción

NON-PUN

### Carga humorística

Desaparece

### Propuesta de traducción

Andy: Estoy hablando de Angela, ¿vale? ¿Oísteis lo que le dijo a Pam el otro día?

Dwight: Sí, claro. Y dudo mucho que sienta eso. Angela se encuentra muy mal porque hace poco falleció su gato. Está pasando una especie de duelo y por eso dice cosas raras. Así que es mejor no hacer caso.

Andy: No pienso parar. Me pica todo el cuerpo; **creo que tengo urtiangela.**

## FICHA 32 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 8

**Escena:** En la sala de descanso

Los empleados están cuchicheando y teorizando sobre qué le puede ocurrir a Michael. Michael entra en la habitación.

**VO**

Oscar: *Michael, do you have money problems?*

Michael: **Monkey problems**, no, I'm not having monkey problems, why would I have monkey problems?

Oscar: *I know you heard me correctly.*

Michael: *[sighs] Oh, I hate monkeys.*

### Comentarios

Michael intenta rehuir la pregunta de Oscar y, para ello, busca una palabra para no decir *money*. Así, crea un juego de palabras al sustituir *money problems* por *monkey problems*, pues estas dos solo se diferencian en una consonante.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (PUN)

### VD

Oscar: Michael, ¿tienes problemas de dinero?  
Michael: ¿**Problemas con el mero**? Yo no tengo problemas con el mero. ¿Por qué iba a tener problemas con el mero?

### Comentarios

Se ha reemplazado el juego de palabras de la VO por un juego de palabras diferente en la VD. Es decir, *monkey* no se ha traducido por “mono”, sino que se ha optado por emplear “mero”, que rima con “dinero”, manteniendo así la carga humorística.

### Estrategia de traducción

OTHER PUN

### Carga humorística

Se mantiene

### FICHA 33 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 8

**Escena:** En la sala de descanso

Los empleados están cuchicheando y teorizando sobre qué le ocurre a Michael. Michael entra en la habitación y mantiene una conversación con Oscar.

**VO**

*Oscar: Michael, do you have money problems?*

*Michael: Monkey problems, no, I'm not having monkey problems, why would I have monkey problems?*

*Oscar: I know you heard me correctly.*

*Michael: Ah... **I hate monkeys.***

**Comentarios**

No hay carga humorística en la VO.

**Elemento humorístico**

No hay

**VD**

Oscar: Michael, ¿tienes problemas de dinero?

Michael: ¿Problemas con el mero? Yo no tengo problemas con el mero. ¿Por qué iba a tener problemas con el mero?

Oscar: Ya me has entendido.

Michael: ¡De la mar, el mero, de la tierra, el carnero!

### Comentarios

En este caso, en la VD han utilizado un refrán propio del castellano. Según el Centro Virtual del Instituto Cervantes, “de la mar, el mero, de la tierra, el carnero” es un refrán cuyo propósito es el de afirmar que la carne de estos animales resulta más apetitosa que la de los demás. Esto aumenta la carga humorística, ya que, además de no tener nada que ver con la conversación que Michael y Oscar están teniendo, la palabra “mero” aparece en la anterior intervención de Michael.

### Estrategia de traducción

Traducción libre

### Carga humorística

Aumenta

## FICHA 34 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 8

**Escena:** En la sala de descanso

Los empleados están cuchicheando y teorizando sobre qué le ocurre a Michael. Michael entra en la habitación, mantiene una conversación con Oscar y después con Pam. Ella le pregunta por qué está pluriempleado.

VO

*Pam: What's going on? Why do you have a second job?*

*Michael: I don't have a second job. Maybe I am having an affair with **Suzanne Sommers**.*

### **Comentarios**

En esta conversación, Michael menciona a Suzanne Sommers porque, una vez más, quiere rehuir la pregunta de Pam y hacerle creer que no es que esté recibiendo dinero por tener otro trabajo, sino que lo recibe por salir con esta rica actriz y escritora estadounidense que, además, cuenta con varias cirugías plásticas valoradas en 9000 \$.

### **Elemento humorístico**

Elemento de la comunidad e instituciones (extralingüístico)

### **VD**

*Pam: Pero, ¿qué te pasa? ¿por qué estás pluriempleado?*  
*Michael: No estoy pluriempleado, a lo mejor es que estoy liado con **Madonna**.*

### **Comentarios**

En la VD, el efecto humorístico se produce gracias al reemplazo de una referencia cultural específica de la VO por otra que se puede entender como universal. En este caso, Madonna es un icono más conocido a nivel mundial que Suzanne Sommers. La carga humorística se mantiene, ya que es una de las cantantes con más dinero de Estados Unidos.

### **Estrategia de traducción**

Neutralización

### **Carga humorística**

Se mantiene

### FICHA 35 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 8

**Escena:** En la oficina

Oscar asesora financieramente a Michael. El empleado le pregunta sobre sus compras en Amazon y Michael las justifica. Entre ellas, habla sobre una máquina de hacer deporte.

VO

*Michael: It strengthens your entire core. Your back core, your arm core, your... the marine corps actually uses it, I think that's how they got "corps".*

#### Comentarios

Según el CD, *core* significa *the muscles around your pelvis, hips and abdomen that you use in most body movements*. El efecto humorístico se produce gracias al juego de palabras que hace Michael al confundir las palabras *core* y *corps*, pues estas son homófonas. Por lo tanto, él cree que el *marine corps* se llama así por utilizar la máquina de hacer deporte.

#### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (PUN)

VD

Michael: Te tonifica **todo el cuerpo**. La espalda, los brazos, el... el **Cuerpo de Infantería** entrena con él. Supongo que de ahí le viene el nombre.



<b>Comentarios</b>
<p>En la VD, la palabra “cuerpo” aparece dos veces. Si consultamos el <i>DRAE</i>, en la primera oración se hace referencia a “cuerpo” con la acepción de “conjunto de los sistemas orgánicos que constituyen un ser vivo” y la segunda con la de “conjunto de personas que desempeñan una misma profesión”. Sin embargo, Michael la emplea con el mismo sentido en ambos casos, realizando así un juego de palabras y manteniendo la carga humorística.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
OTHER PUN
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

## Capítulo 9: Local Ad

En la oficina, todos los empleados asisten a una reunión con motivo de la realización de un anuncio para dar a conocer Dunder Mifflin. Los empleados comienzan a dar ideas para que todo salga bien. En esta reunión, Andy menciona la canción de un anuncio, pero no puede recordar el final. Después de la reunión, Michael recibe a los dos publicistas del anuncio y los presenta a todos los empleados. En un momento dado, Michael cree que puede realizar el anuncio por su cuenta y echa a los publicistas. Al final, Michael decide volver a llamarlos y hacer otro anuncio a su manera. En un bar, los empleados visualizan ambos anuncios: el realizado por los publicistas y el llevado a cabo por Michael. En la escena final, Andy intenta recordar el final de la canción.

### FICHA 36 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 9

**Escena:** En la oficina

Michael presenta todos los empleados a los dos publicistas que asisten a la oficina para dar algunas ideas sobre el anuncio. Michael presenta primero a Andy y los cuatro mantienen una pequeña conversación.

#### VO

*Michael: All right, good, well this is what we have to work with.*

*Michael: I would like you to meet Andrew Bernard. The 'Nard Dog. **Who let the 'Nard Dog out?***

*Andy: Hoo hoo hoo-hoo!*

#### Comentarios

Según el UD, *Nard Dog* significa a *nick name for Andy Bernard in the popular hit series "The Office"*. Este apodo surge de la terminación del nombre del personaje, Bernard > Nard, más la palabra *Dog*. Según el UD, *Dog* significa a *slang term; similar to Bro, Dude, Man*. En definitiva, sería como llamarlo “amigo Nard”. El efecto humorístico se produce cuando Michael añade el apodo de Andy al título de la canción

*Who let the dogs out*, de Baha Men, creando así un juego de palabras. Además, Andy responde con una especie de ladrido típico de la misma canción.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (PUN)

### VD

Michael: Genial, bueno, estupendo. Os enseño con qué material trabajamos aquí.

Michael: Os presento a Andrew Bernard. El perro Bernard.  
**¿Quién ha dejado suelto a este perro?**

Andy: ¡Guaau, guaau, guaau!

### Comentarios

En la VD, se ha traducido de forma literal el título de la canción *Who let the dogs out*. No hay ningún juego de palabras y la carga humorística desaparece, pues la canción es conocida por su letra en inglés al no contar con una versión en español.

### Estrategia de traducción

NON-PUN

### Carga humorística

Desaparece

### Propuesta de traducción

Michael: Genial, bueno, estupendo. Os enseño con qué material trabajamos aquí.

Michael: Os presento a Andrew Bernard. El perro Bernard. **Me tienes como un perro a tus pies.**

Andy: ¡Guaau, gaaau, gaaau!

### Comentario

En la propuesta de traducción, hemos optado por el verso “Me tienes como un perro a tus pies” de la canción española *Labios compartidos*, de Maná. En este caso, la carga humorística se mantiene, pues es una canción muy conocida en España y se conserva el doble sentido de la palabra "perro", es decir, tanto el apodo de Andy como el de animal de compañía. Además, el ladrido que emite Andy en la siguiente intervención encaja perfectamente.

## FICHA 37 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 9

**Escena:** En la oficina

Andy intenta recordar la letra final de la canción del anuncio de Kit Kat. Por ello, comienza a nombrar algunas marcas que puedan rimar con lo que él cree que es el final.

### VO

*Andy: Claude Van Dame; Hair for Men; Poison Gas; Ultra sweet... It's gotta rhyme with "peace". Fancy feast! Break me a piece of that fancy feast! It's a cat food! Nailed it.*

### Comentarios

Según *The Office Fandom*, una comunidad de Internet que aloja gratuitamente páginas web con información sobre películas, series, videojuegos o programas de televisión, *the full jingle lyric that Andy cannot remember is, Break me off a piece of that Kit Kat bar*. Andy está seguro de que la palabra que le falta para terminar la canción tiene que rimar con *peace*. El efecto humorístico se produce cuando Andy, además de

equivocarse con el final de la canción, consigue que *peace* rime con *piece* y con una marca de comida para gatos: *Fancy Feast*.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico

### VD

Andy: Claude Van Dame; Just for Men; Gas letal; Nutrasweet...  
Tiene que rimar con "llegar". ¡Navegar! ¡Déjame llegar hasta... mi **nuevo hogar!** ¡Una inmobiliaria! ¡Lo sabía!

### Comentarios

En la VD, Andy está convencido de que la palabra que le falta para terminar la canción tiene que rimar con "llegar". Así, se le ocurre que el final puede ser "déjame llegar hasta mi nuevo hogar". En este caso, la rima se mantiene, pero esta canción no existe y no sabemos con qué debería rimar realmente el final de la canción. Por lo tanto, la carga humorística disminuye

### Estrategia de traducción

Traducción libre

### Carga humorística

Disminuye

### Propuesta de traducción

Andy: Claude Van Dame; Just for Men; Gas letal; Nutrasweet... Tiene que rimar con “felina”. ¡Purina! ¡Compra esta **gelatina**, lo mejor es **Purina**!

### Comentarios

En esta propuesta de traducción, hemos optado por conservar dos de los aspectos que producían el efecto humorístico en la VO: la rima y la comida para gatos. “Purina” es una marca de alimento para gatos y esta rima con “gelatina” y “felina”. Al igual que en la VD, la canción no existe, pero “Purina” es una marca lo bastante conocida en España como para que los espectadores la reconozcan.

## FICHA 38 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 9

**Escena:** En la oficina.

Kevin habla sobre su relación personal con la publicidad.

### VO

*Kevin: I kind of know what it's like to be in commercials. My nickname in high school used to be **Kool-Aid Man**.*

### Comentarios

Según el *D.com*, *Kool-Aid Man is an anthropomorphic pitcher of bright red Kool-Aid who serves as the mascot for the powdered drink-mix brand. The character is known for his audacious entrances and catchphrase Oh, yeah!* El elemento humorístico reside en que Kevin tiene un aspecto muy similar a este personaje y, por ello, era conocido en el instituto como *Kool-Aid Man*.

### Elemento humorístico

Elemento de la comunidad e instituciones (extralingüístico)

<b>VD</b>
Kevin: Yo tengo alguna relación con la publicidad. En el insti me llamaban " <b>Netol</b> ", todo el mundo.
<b>Comentarios</b>
El elemento humorístico se ha adaptado en la VD por el nombre de un producto limpiametales conocido en España cuya mascota se asemeja mucho en apariencia a <i>Kool-Aid Man</i> .
<b>Estrategia de traducción</b>
Adaptación
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

<b>FICHA 39 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 9</b>
<b>Escena:</b> <u>En la oficina.</u>
Michael le pide a Phyllis que vaya a buscar a un personaje famoso para que aparezca en el anuncio. Phyllis descubre que la escritora Sue Grafton está haciendo una firma de libros en un centro comercial cercano y sale a buscarla. Entonces, Andy pregunta por el aspecto de la escritora y, al decirle Creed irónicamente que es muy atractiva, propone que Angela se haga pasar por Sue Grafton en el anuncio, ya que, para él, ninguna de las dos es atractiva y nadie se daría cuenta.
<b>VO</b>
<i>Andy: Does anyone actually know what <b>Sue Grafton</b> looks like? I mean, is she hot or...?</i>

*Creed: She's crazy hot.*

*Andy: Well, then maybe we should just use Angela and say she's **Sue Grafton**. Would anyone notice?*

### Comentarios

Sue Grafton fue una escritora y novelista estadounidense, famosa por ser autora de novelas detectivescas. El elemento humorístico en esta ocasión reside en que, realmente, Sue Grafton no es muy agraciada físicamente, tal y como se puede intuir por el comentario irónico que hace Creed. Por ello, Andy compara el aspecto de la escritora con el de Angela, burlándose de esta última.

### Elemento humorístico

Elemento de la comunidad e instituciones (extralingüístico)

### VD

Andy: ¿Alguien sabe qué pinta tiene esa **Sue Grafton**? Vamos, si está buena o...

Creed: Está buenísima, la tía.

Andy: Entonces, podríamos usar a Angela y decir que es **Sue Grafton**. Nadie lo notaría.

### Comentarios

El elemento humorístico se ha transcrito en la VD. No obstante, el EM no tiene por qué saber necesariamente quién es Sue Grafton, ya que no es una escritora muy conocida en España, por lo que la carga humorística disminuye. Aun así, la carga humorística no desaparece por completo gracias a la ironía en el comentario de Creed en la VD.

### Estrategia de traducción



Transcripción
<b>Carga humorística</b>
Disminuye

<b>FICHA 40 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 9</b>
<p><b>Escena:</b> <u>En la calle.</u></p> <p>Después de trabajar, Pam iba a llevar a Jim en coche a casa, pero se queda trabajando. Entonces Meredith se ofrece para acercar a Jim a casa.</p>
<b>VO</b>
<p><i>Jim: Unfortunately, she was my ride home.</i></p> <p><i>Meredith: You comin'?</i></p> <p><i>Jim: I, uh...</i></p> <p><i>Meredith: <b>Piss or get off the pot.</b></i></p>
<b>Comentarios</b>
<p>Según el UD, <i>piss/shit or get off the pot is used to convey that someone should stop wasting time and get on with something.</i> En esta ocasión, el elemento humorístico se encuentra en la forma en la que Meredith le pide a Jim que se decida, con una expresión entre coloquial y vulgar, por el hecho de ser incluso escatológica en inglés.</p>
<b>Elemento humorístico</b>
Elemento de la comunidad e instituciones (intralingüístico)
<b>VD</b>

<p>Jim: Lamentablemente, ella iba a acercarme...</p> <p>Meredith: ¿Te llevo?</p> <p>Jim: Eh...</p> <p>Meredith: <b>¡O te decides o te quedas!</b></p>
<b>Comentarios</b>
<p>Para este elemento humorístico, se ha hecho uso de una traducción libre que no recoge el sentido escatológico de la VO. Debido a esto, la carga humorística de la expresión idiomática en la VO disminuye en la VD. Sin embargo, la carga humorística de la VD no desaparece por completo gracias a la rapidez con la que Meredith pasa de utilizar un tono amable a un tono irritado.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
Traducción libre
<b>Carga humorística</b>
Disminuye
<b>Propuesta de traducción</b>
<p>Jim: Lamentablemente, ella iba a acercarme...</p> <p>Meredith: ¿Te llevo?</p> <p>Jim: Eh...</p> <p>Meredith: <b>¡O lo tomas o lo dejas!</b></p>
<b>Comentarios</b>

Con esta propuesta de traducción se mantiene el componente cultural de la expresión en la VO, puesto que se trata de una expresión idiomática en español utilizada para urgir a alguien para que tome una decisión. Sin embargo, se sigue perdiendo el sentido escatológico de la VO. Por esta razón, creemos que la carga disminuiría, aunque no tanto.

## Capítulo 10: *Branch wars*

Cuando Karen intenta llevarse a Stanley de la sucursal de Scranton a la de Utica, Michael se opone y arrastra a la “guerra de oficinas” a Jim, el ex de Karen. La trama secundaria del capítulo se basa en el club de lectura que han formado varios empleados de la oficina.

FICHA 41 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 10
<p><b>Escena:</b> <u>En la oficina</u></p> <p>Toby, Pam, Oscar y Jim se encuentran reunidos en su club de lectura. Jim comenta algo sobre la obra <i>Las cenizas de Ángela</i>, de Frank McCourt.</p>
VO
<p><i>Jim: (with an Irish accent) Angela’s Ashes. Top o’ the morning’ to it.</i></p>
Comentarios
<p>El CLD define <i>top of the morning to you</i> como <i>a morning greeting, regarded as a characteristic utterance of Irish people</i>. El elemento humorístico en la VO reside en la frase hecha que utiliza Jim para presentar este libro, pues lo hace con un saludo irlandés ya que fue Frank McCourt, escritor irlandés-estadounidense, quien escribió <i>Angela’s Ashes</i>. Además, también existe un factor paralingüístico: el acento irlandés con el que Jim pronuncia esta frase hecha.</p>
Elemento humorístico
<p>Elemento de la comunidad (intralingüístico)</p>
VD
<p>Jim: (sin acento) <i>Las cenizas de Ángela. Una obra sobresaliente.</i></p>

<b>Comentarios</b>
<p>La frase hecha de la VO se ha neutralizado (desde el punto de vista cultural) mediante una traducción libre en la VD. De esta manera, el factor cultural relacionado con el origen irlandés de esta frase hecha, así como el acento (factor paralingüístico) con el que se dice en la VO, no se ven reflejados en la VD. Por ello, el elemento humorístico desaparece en la VD.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
Neutralización
<b>Carga humorística</b>
Desaparece

## Capítulo 11: *Survivor Man*

En el bosque. Después de que Ryan excluya a Michael de una actividad de la empresa en plena naturaleza, Michael se va al bosque para vivir su propia aventura de supervivencia y deja a Jim a cargo de la oficina.

FICHA 42 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 11
<p><b>Escena:</b> <u>En la oficina</u></p> <p>La empresa ha organizado una actividad en la naturaleza y Toby cuenta su experiencia en dicha actividad.</p>
VO
<p><i>Toby: We had so many s'mores, I finally had to say: "no more s'mores, no more s'mores."</i></p>
Comentarios
<p>En esta ocasión, vemos cómo Toby hace un juego de palabras entre <i>more</i> y <i>s'more</i>, ya que estas palabras son casi homónimas. El UD define <i>s'more</i> como <i>abbreviation for some more, a campfire treat consisting of toasted marshmallow, graham crackers, and chocolate.</i></p>
Elemento humorístico
<p>Elemento lingüístico (PUN)</p>
VD
<p>Toby: Comimos <b>tanto</b> que yo al final decía "<b>solo quiero agua, solo quiero agua</b>".</p>

<b>Comentarios</b>
El juego de palabras se pierde en la VD. Aun así, la carga humorística no desaparece por completo debido a la entonación con la que Toby dice esta frase.
<b>Estrategia de traducción</b>
PUNOID
<b>Carga humorística</b>
Disminuye
<b>Propuesta de traducción</b>
Toby: Comimos <b>tantas chocolatinas Mars</b> que yo al final decía “ <b>no más Mars</b> ”.
<b>Comentarios</b>
Para la traducción de este elemento humorístico, proponemos utilizar la marca de chocolatinas Mars ya que, de esta manera, se mantiene el juego de palabras con “más”. Además, no existe ningún contexto que obligue a traducir <i>s'mores</i> de manera literal. Por último, se ha explicitado que Mars es una marca de chocolatinas, ya que el nombre de la marca es un monosílabo con varias consonantes, difícil de identificar por hispanohablantes si no se tiene un contexto claro. Como consecuencia de la explicitación, hemos tenido que eliminar la repetición del elemento humorístico debido a la extensión de la propuesta (número de sílabas).

<b>FICHA 43 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 11</b>
<b>Escena:</b> <u>En la oficina. Flashback</u> Michael felicita a Stanley por su cumpleaños, aunque en realidad se burla de él.

<b>VO</b>
<i>Michael: Look at those wrinkles. <b>Blacks do crack.</b> Not crack the drug.</i>
<b>Comentarios</b>
Según el UD, <i>blacks don't crack</i> significa que <i>the skin of African Americans does not wrinkle and show age as much as individuals from other ethnic backgrounds</i> . El efecto humorístico se produce cuando, a partir de la modificación de esta frase hecha, Michael dice todo lo contrario y afirma que las personas de color sí que envejecen. Además, Michael hace un juego de palabras entre la frase hecha <i>blacks do crack</i> y <i>not crack the drug</i> , haciendo referencia al crack como droga.
<b>Elemento humorístico</b>
Elemento de la comunidad (intralingüístico)
<b>VD</b>
Michael: Mira esas arrugas. <b>Parece una pasa.</b> Bueno, un orejón.
<b>Comentarios</b>
Se ha adaptado la expresión de la VO. Aun así, la carga disminuye porque no existe una expresión en español que se utilice para indicar que las personas de color no envejecen. Además, como la expresión en la VO está ligada a un juego de palabras, este se pierde en la VD. De esta manera, se opta por otra expresión para este elemento en la traducción. Del mismo modo, en la VD se pierde esa incorrección política e incluso racista que aparece en la VO, lo cual es un rasgo muy característico de este personaje en el que se basa gran parte del humor de la serie.
<b>Estrategia de traducción</b>
Adaptación



Carga humorística
Disminuye

FICHA 44 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 11
<p><b>Escena:</b> <u>En el despacho</u></p> <p>Angela le regaña a Jim por querer organizar una fiesta común de cumpleaños para todos los empleados y por querer comprar tartas de distintos sabores, entre ellos, de champiñón. Toby está también en el despacho.</p>
VO
<i>Toby: I'm <b>allergic</b> to mushrooms.</i>
Comentarios
No existe ninguna carga humorística en la VO.
Elemento humorístico
No hay
VD
Toby: Los champiñones <b>me alegran</b> mucho.
Comentarios
Probablemente, para compensar las pérdidas a la hora de traducir, se ha decidido cambiar el sentido del TO para obtener como resultado una mayor carga humorística en el TM. El elemento humorístico en el TM reside en lo absurdo de que “unos

champiñones puedan alegrar a alguien”, cuando en inglés solo se menciona la intolerancia o alergia hacia ellos.

Sin embargo, también cabe la posibilidad de que esta traducción haya sido fruto de una errata en el proceso de traducción, ya que “alergia” y “alegría” tienen las mismas letras.

#### Estrategia de traducción

Compensación

#### Carga humorística

Aumenta

### FICHA 45 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 11

**Escena:** En el despacho

Michael cuenta su experiencia de supervivencia en la naturaleza a la cámara.

**VO**

*Michael: I don't need fresh air because I have **the freshest air around: AC.***

#### Comentarios

Tras haber vivido un día en plena naturaleza, Michael comenta que por muy fresco que pueda ser el aire en la naturaleza, el más fresco es el AC (*air conditioning*, por sus siglas). El elemento humorístico en este caso reside en que, para él, el aire más fresco es aquel que se encuentra en la oficina porque este personaje no está hecho para sobrevivir en la naturaleza.

<b>Elemento humorístico</b>
Elemento humorístico no-marcado
<b>VD</b>
Michael: No necesito aire fresco porque tengo <b>el más fresco que existe: el acondicionado.</b>
<b>Comentarios</b>
La expresión AC en el TO se ha traducido mediante una explicitación de sus siglas en inglés, ya que en castellano no se suele llamar al aire acondicionado por sus siglas (A.A.).
<b>Estrategia de traducción</b>
Explicitación
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

## Capítulo 12: *The Deposition*

Michael y Jan conducen hacia Nueva York para testificar en la demanda de despido de Jan. Al principio, Michael iba a declarar a favor de su novia Jan, pero, al final del juicio, termina defendiendo a la empresa. Mientras tanto, en la oficina, Jim comienza a jugar al ping pong con Darryl en el almacén. Jim pierde repetidamente y, ante las burlas de Kelly, Pam hace que Jim practique en la sala de juntas de cara a una futura revancha.

FICHA 46 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 12
<p><b>Escena:</b> <u>Michael y Jan conducen hacia Nueva York</u></p> <p>Michael se dirige a Nueva York junto a Jan para testificar en su demanda de despido. Durante el trayecto, Jan le recuerda a Michael lo que tiene que responder, mientras que él recurre a unos juegos de palabras para que no se le olvide nada.</p>
VO
<p><i>Michael: The company fired her for having the courage to augment her boobs.</i></p> <p><i>Jan: And they displayed a pattern of disrespect and inappropriate behaviour.</i></p> <p><i>Michael: Yes, yes. <b>Pat-tern. Patt-ern. My friend Patt took a turn.</b> That's how I remember that.</i></p>
Comentarios
<p>En la VO podemos observar que Michael hace un juego de palabras con <i>Patt</i> y con <i>took a turn</i>, ya que esa frase le permitirá acordarse del concepto de <i>pattern</i>. Este juego de palabras refleja la personalidad de Michael, puesto que, aunque se tenga que enfrentar a una situación seria, siempre hace uso del humor.</p>
Elemento humorístico
<p>Elemento lingüístico (PUN)</p>

<b>VD</b>
<p>Michael: La empresa la despidió por tener el valor de aumentarse el pecho</p> <p>Jan: Y aplicaron conmigo un patrón de menosprecio y comportamiento inapropiado.</p> <p>Michael: Eso, eso. <b>Pa-trón. Pato-Ron. Mi Pato toma ron.</b> Así me acordaré.</p>
<b>Comentarios</b>
<p>Al igual que en la VO, la carga humorística de la VD está presente tanto en la personalidad del personaje como en el juego de palabras. Por otro lado, podemos considerar que la carga humorística aumenta levemente en la VD, aunque se haya mantenido el juego de palabras. Este aumento se debe a la personificación del animal, en este caso el pato, ya que a este se le atribuye una acción más propia del ser humano, por lo que resulta aún más humorístico.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
OTHER PUN
<b>Carga humorística</b>
Aumenta

<b>FICHA 47 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 12</b>
<b>Escena:</b> <u>Michael y Jan conducen hacia Nueva York</u>

Michael se dirige a Nueva York junto a Jan para testificar en su demanda de despido. Durante el trayecto, Jan le recuerda a Michael lo que tiene que responder, mientras que él recurre a unos juegos de palabras para que no se le olvide nada.

### VO

*Jan: Remember: it's not just a pattern. It's a pattern of disrespect and inappropriate behaviour.*

*Michael: Disree... My friend Disree got new specs. Disree spect. My friend Inappro drives a Prius with his behind neighbour.*

### Comentarios

En la VO podemos observar que Michael hace un juego de palabras con su supuesto amigo *Disree* y con *got new specs*, así como con su amigo *Inappro* y con *drives a Prius with his behind neighbour*, ya que estas frases le permitirán acordarse de los conceptos de *disrespect* y de *inappropriate behaviour*. Este tipo de juego de palabras refleja la personalidad de Michael, puesto que, aunque se tenga que enfrentar a una situación seria, siempre hace uso del humor.

Según el *UD*, *specs* es la abreviatura de *spectacles*, el cual define como *a pair of eyeglasses*. Por otra parte, *Prius* hace referencia a uno de los modelos de Toyota, la compañía automovilística.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (PUN)

### VD

Jan: Recuerda: no es solo un patrón. Es un patrón de menosprecio y comportamiento inapropiado.

Michael: Menos... **Mi amigo Menos tiene un precio.** Menos precio. **Mi amigo Comporta conduce un tamiento** por el barrio inadecuado.

#### Comentarios

En la VD se ha optado por mantener los juegos de palabras de la VO. Para acordarse de todo lo que tendrá que decir, Michael se inventa estas frases sobre sus supuestos amigos “Menos” y “Comporta”. En el segundo elemento lingüístico también se recurre a la conducción, aunque no tenga ningún sentido conducir un “tamiento”, lo cual indica lo absurdas que son las frases a las que Michael recurre.

#### Estrategia de traducción

OTHER PUN

#### Carga humorística

Se mantiene

### FICHA 48 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 12

**Escena:** Michael y Jan en la sala de espera

Mientras la pareja espera a que llegue el resto del personal de la empresa implicado en la declaración, Michael le cuenta un chiste al abogado sobre su profesión.

## VO

*Michael: Hey, Schneider, real quick. How do you call a **butt load** of lawyers driving off a cliff?*

*Schneider: A good start. And I think it's "**busload**."*

*Michael: Yeah, but rich lawyers took the bus. [to Jan] Where'd you find this guy?*

## Comentarios

Michael intenta hacer un chiste para romper el hielo mientras todos esperan en la sala. Para ello, recurre a uno de los muchos chistes que se suelen contar sobre los abogados, el cual sigue una estructura de pregunta-respuesta. Como el abogado de Jan ya lo ha escuchado varias veces, le corrige y le indica que lo correcto sería decir *busload* en lugar de *buttload*. Una de las definiciones que el *UD* ofrece de la palabra *buttload* es *an extremely large quantity of anything that takes up space: 10x bigger than an assload, and 100x bigger than a shitload, yet smaller than a truckload*. Asimismo, el *MWD* define *busload* como *a load that fills a bus*, y pone como ejemplo *busloads of tourists*.

Caben dos posibilidades: bien que Michael haya hecho ese pequeño cambio adrede, o bien que se haya equivocado de verdad, ya que a lo largo de la serie se suele confundir con el uso del lenguaje.

Por último, la carga humorística de esta escena también radica en la personalidad de Michael, quien no tiene ningún tipo de reparo en hacer un comentario sobre el abogado, aunque este se encuentre en la misma sala y pueda escucharlo perfectamente.

## Elemento humorístico

Elemento lingüístico (PUN)



## VD

Michael: Eh, Schneider, una rápida. ¿Cómo llamas a un “obús” lleno de abogados barranco abajo?

Schneider: Un buen comienzo, pero el chiste es “en un bus”.

Michael: Sí, un grupito de abogados ricos coge un bus. (¿De dónde has sacado a este?).

## Comentarios

En la VD, Michael confunde “bus” con “obús”. El *DRAE* define el segundo término como “un proyectil disparado por una pieza de artillería” y “una pieza de artillería de menor longitud que el cañón en relación con su calibre”.

Aunque se haya intentado mantener la misma broma que Michael hace originalmente, la carga humorística disminuye en la VD, ya que este chiste sobre la profesión de los abogados no es tan frecuente en el mundo hispanohablante. De hecho, por lo general, las bromas sobre abogados (conocidas como *lawyer jokes*) son más habituales en el mundo anglosajón. Este tipo de humor se remonta a siglos pasados y, por poner un ejemplo, hasta el propio Shakespeare incluyó una broma de este estilo en la obra histórica de *Enrique VI* a finales del siglo XVI.

Por otra parte, al igual que en la VO, la carga humorística de la escena también radica en un rasgo muy relevante de la personalidad de Michael, quien no tiene ningún tipo de reparo en hacer un comentario sobre el abogado, aunque este se encuentre en la misma sala y pueda escucharlo perfectamente.

## Estrategia de traducción

PUNOID

### Carga humorística

Disminuye

### FICHA 49 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 12

**Escena:** Pam y Jim en la sala de juntas

Ante las continuas burlas de Kelly, Pam le muestra a Jim la mesa de ping pong que ha improvisado en la sala de juntas para que este pueda practicar su táctica y ganar a Darryl en una futura revancha.

### VO

*Pam: You have to practice. You have to get really good and beat Darryl.*

*Jim: Oh, I can't beat Darryl.*

*Pam: Please? Kelly's trash talking me because Darryl's beating you.*

*Jim: What? Seriously? What is she saying?*

*Kelly: Your boyfriend is so weak, **he needs steroids just to watch baseball.***

*Kelly: Jim couldn't hit a ping pong ball if it was the size of the Moon.*

*Kelly: Were Jim's parents first cousins that were also bad at ping-pong?*

### Comentarios

En esta escena, Kelly se burla de lo mal que juega Jim al ping-pong. En uno de sus comentarios, ella argumenta que él es tan débil que necesita tomar esteroides hasta para ver un partido de béisbol. La referencia al béisbol es, claramente, un elemento de la comunidad. El béisbol siempre ha sido uno de los deportes más populares de los Estados Unidos. De hecho, aunque recientemente este deporte esté perdiendo popularidad frente al fútbol americano y al baloncesto, se considera que, desde una perspectiva histórica, el

béisbol es el deporte nacional del país. Por lo tanto, ver un partido de béisbol es una actividad de entretenimiento muy frecuente en la vida de los estadounidenses, la cual no requiere ningún tipo de esfuerzo, e incluso podría llegar a considerarse como algo cotidiano.

### Elemento humorístico

Elemento de la comunidad (extralingüístico)

### VD

Pam: Tienes que entrenarte. Mejorar mucho y ganar a Darryl.

Jim: No puedo ganar a Darryl.

Pam: Por favor. Kelly me está quemando porque Darryl te gana.

Jim: ¿Qué? ¿En serio? ¿Y qué te dice?

Kelly: Jim es tan blando que **necesita esteroides hasta para dormir.**

Kelly: No le daría a la bola aunque fuera como la luna.

Kelly: ¿Sus padres eran primos hermanos que no jugaban al ping-pong?

### Comentarios

Como el béisbol no es un deporte popular en el mundo hispanohablante, no se ha mantenido la misma referencia en la traducción. Para trasladar la burla de Kelly a la VD, se ha optado por “Jim es tan blando que necesita esteroides hasta para dormir”. Una de las soluciones posibles sería recurrir al deporte más popular de España, es decir, el fútbol, por lo que los traductores de la serie podrían simplemente haber sustituido *watch baseball* por “ver el fútbol”. No obstante, también resulta humorístico que Kelly se burle

de que Jim necesite esteroides para hacer algo tan cotidiano y simple como es el dormir, así que esta también es una buena solución traductológica. En este caso, se ha optado por hacer referencia a una acción que no se atribuye a ninguna sociedad en concreto y que se considera más universal.

Asimismo, la carga humorística también se encuentra en el hecho de que los traductores hayan optado por el adjetivo “blando” y no por “débil” a la hora de traducir el adjetivo *weak*. Esto hace que se compense un poco el hecho de que no se introduzca ningún elemento propio de la comunidad.

#### Estrategia de traducción

Neutralización

#### Carga humorística

Se mantiene

### FICHA 50 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 12

**Escena:** Michael testifica en la demanda de despido de Jan

El abogado de Jan le hace unas preguntas a Michael para que este pueda contar su versión de los hechos en la demanda. Michael responde a una de las preguntas con su chiste más recurrente (*that's what she said*) y el abogado pierde el hilo de la interrogación, así que le pide a la taquígrafa que repita lo que se ha dicho. Michael se queja de cómo lee lo que ha escrito.

**VO**

*Schneider: Can you go back to where this digression began?*

*Stenographer: "Mr. Schneider: And you were directly under her the entire time? Mr. Scott: That's what she said."*

Michael: *Well... Delivery's all wrong. She's butchering it.*

### Comentarios

El efecto humorístico de la VO radica en el comentario que Michael le hace a la taquígrafa cuando esta le recuerda al abogado el hilo de la testificación. En concreto, Michael le reprocha la forma en que ha contado su chiste estrella y le dice que “lo está estropeando”. Entre todas las acepciones que el *CD* ofrece del verbo *butcher*, cabe destacar la de *to spoil something completely by performing or dealing with it very badly*.

En general, a lo largo de esta escena, también resulta humorística la actitud de Michael, quien demuestra ser incapaz de dejar de recurrir al humor hasta en las situaciones más serias. De hecho, su apego al humor llega a tal extremo que no es que le salga solo, sino que a veces no sabe qué otra respuesta puede ofrecer al respecto.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico

### VD

Schneider: ¿Puede volver a dónde empezó la disgresión? [sic]

Taquígrafa: “Señor Schneider: ¿Y estuvo todo el tiempo por debajo de ella? Señor Scott: Eso dijo ella”.

Michael: “Ah... **Así no tiene gracia. No le pone sentimiento**”.

### Comentarios

En la VD, el efecto humorístico se produce por la traducción del comentario de Michael. En este caso, ante la forma en la que la taquígrafa narra el chiste, Michael afirma que “no le pone sentimiento”, lo que hace que su reacción resulte aún más dramática que en la VO. Por esta razón, se podría argumentar que la carga humorística aumenta en la VD.

Por otra parte, del mismo modo que ocurre en la VO, a lo largo de esta escena también resulta humorística la actitud de Michael.

### Estrategia de traducción

Traducción libre

### Carga humorística

Aumenta

## FICHA 51 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 12

**Escena:** Michael testifica en la demanda de despido de Jan

Como respuesta a una de las preguntas del abogado de Jan, Michael enseña la prueba de que la pareja informó de su relación amorosa a la oficina de Recursos Humanos antes de que empezaran a salir oficialmente. Tras esto, la abogada de la empresa decide mostrar la famosa foto que la pareja se hizo en Jamaica mientras estaban de vacaciones. Michael no sabe cómo reaccionar cuándo la abogada le pregunta cuánto tiempo llevan saliendo realmente él y Jan.

### VO

*Dunder Mifflin's Lawyer: Are you telling me that your relationship began two years ago and not in February, as you previously testified to here?*

*Michael: **Line.***

*Dunder Mifflin's Lawyer: I'm sorry, what?*

*Judge: He asked for a line, like in a play.*

### Comentarios

En la VO, el efecto humorístico se encuentra en la ocurrencia que Michael tiene en esta escena. Mientras la abogada de la empresa interroga a Michael, descubre que él y Jan empezaron a salir mucho antes de que ambos hicieran pública su relación ante la oficina de Recursos Humanos. La abogada le pregunta a Michael si es cierto que su relación empezó hace dos años y él, al no saber qué responder, contesta *line* para pedir ayuda. El *TFD.com* define *line* como *the words of an actor's part in a drama, musical comedy, etc.* Michael solicita texto como si en la sala estuviera presente la figura del “apuntador” (*prompter*), es decir, la persona que le recuerda a los actores de teatro las palabras que olvidan o que vacilan.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico

### VD

Abogada de Dunder Mifflin: ¿Está diciendo que su relación amorosa comenzó hace dos años y no en febrero, como testificó antes?

Michael: **Texto.**

Abogada de Dunder Mifflin: Perdona, ¿qué?

Juez: **Ha pedido texto,** como en las obras de teatro.

### Comentarios

En la VD se consigue mantener fácilmente la carga humorística que se encuentra presente en la VO, ya que se ha optado por hacer una traducción literal.

<b>Estrategia de traducción</b>
Traducción literal
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

<b>FICHA 52 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 12</b>
<p><b>Escena:</b> <u>Michael testifica en la demanda de despido de Jan</u></p> <p>Michael acaba reconociendo que ha estado manteniendo una relación de idas y venidas con Jan a lo largo de dos años. Para no perder el caso, el abogado de Jan lee en voz alta una página del diario personal de Michael, en la que se da a entender que ninguno de los dos consideraba que tuvieran una relación amorosa como tal. Al leer la página, el abogado se equivoca y Michael le corrige la pronunciación.</p>
<b>VO</b>
<p><i>Schneider: “ [...] Oh, diary, what a week. I had sex with my boss. I don’t know if it’s going to go anywhere. Jan was very specific that this is not going anywhere, that it was a one-time mistake, but we had sex six times, so you tell me. I am definitely feeling very eerie.”</i></p> <p><i>Michael: Irie.</i></p> <p><i>Schneider: Irie, sorry. “More tomorrow, xoxo, Michael.</i></p>
<b>Comentarios</b>
<p>El efecto humorístico radica en el juego de palabras que se produce cuando el abogado se equivoca al leer el diario de Michael y este le corrige su pronunciación. El <i>MWD</i> define el adjetivo <i>eerie</i> como <i>so mysterious, strange, or unexpected as to send a chill up the spine</i>. En el caso de <i>irie</i>, una de las definiciones que el <i>OED</i> hace de este adjetivo es</p>



*great, fine, all right; pleasing to the senses; powerful (originally and chiefly Jamaican).*  
Como bien indica este diccionario, la palabra que Michael usa al describir cómo se siente tras haber estado de vacaciones en secreto con Jan en Jamaica es una palabra propia del inglés jamaicano. Esta referencia cultural a la comunidad jamaicana es una prueba más de que a Michael le encanta usar palabras de otros dialectos o idiomas siempre que tiene la ocasión de hacerlo.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (PUN)

### VD

Schneider: “[...] Ay, diario, qué semana, me he acostado con mi jefa. No sé si esto llegará a alguna parte. Jan me dejó bien claro que esto no iría a más, que era un “aquí te pillo aquí te mato”, pero lo hicimos seis veces, así que ya me dirás tú. La verdad es que me siento **acabado**.”

Michael: **Animado**.

Schneider: Animado, perdón. “Mañana, más, besos y abrazos, Michael”.

### Comentarios

En la VD, al igual que en la VO, el efecto humorístico se encuentra en el juego de palabras, el cual se ha mantenido bastante bien, ya que los adjetivos “acabado” y “animado” son parecidos tanto fonética como sintácticamente, pero al mismo tiempo ambos coinciden en que son muy diferentes semánticamente.

El punto negativo de esta solución traductológica sería que se pierde la palabra jamaicana que se usa en la VO, la cual refleja a la perfección un rasgo muy marcado de la

personalidad de Michael, esto es, su afición por usar palabras de otros dialectos o idiomas cada vez que tiene la oportunidad.

De todas formas, aunque la carga humorística disminuya, la omisión de la palabra jamaicana acaba siendo inevitable, puesto que sería realmente complicado encontrar otra referencia cultural que se adapte a la CM y que, además, aluda a algo que Michael podría haber escrito en su diario sobre su viaje a Jamaica.

### Estrategia de traducción

OTHER PUN

### Carga humorística

Disminuye

## FICHA 53 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 12

**Escena:** Michael testimonia en la demanda de despido de Jan

La abogada de la empresa le dice a Michael que le parece de admirar lo mucho que defiende a Jan, teniendo en cuenta que esta ha negado mantener una relación con él en varias ocasiones y que, además, ha puntuado negativamente su rendimiento como gerente de la oficina anteriormente. Ante este último comentario, Michael responde que todo eso ocurrió antes de su relación amorosa, y se le escapa decir que Jan estuvo consumiendo mucho alcohol durante su divorcio.

**VO**

*Dunder Mifflin's Lawyer: Okay, Mr. Scott, it's admirable, the way you defend a woman who is so obviously ambivalent about her relationship with you.*

*Michael: Thank you very much. You didn't have to say that.*

*Dunder Mifflin's Lawyer: Considering she consistently gave you such poor performance reviews.*

*Michael: That was before our relationship. She was going through a divorce, and **she was drinking a lot... of water.***

### Comentarios

En la VO, el efecto humorístico radica en cómo sale Michael de la situación al decir que Jan bebía mucho tras divorciarse de su exmarido. Ante esta metedura de pata, Michael continúa la frase diciendo que lo que Jan tanto bebía era agua simplemente, en vez de alcohol. De todas formas, por mucho que Michael intentara arreglarlo, los presentes en la sala entendieron lo que estaba insinuando desde un principio.

Por otra parte, también resulta humorístico el hecho de que Michael, en vez de defender a su pareja, le dé las gracias a la abogada cuando esta le dice que admira cómo apoya a Jan a pesar de que ella se contradiga mucho respecto a su relación amorosa.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico

### VD

Abogada de Dunder Mifflin: Señor Scott, es admirable que defienda a una mujer que es tan ostensiblemente ambigua sobre su relación con usted.

Michael: Muchas gracias, no tenía por qué decirlo.

Abogada de Dunder Mifflin: Y considerando lo bajo que puntuaba su rendimiento continuamente.

Michael: Eso fue antes de ser novios. Entonces estaba divorciándose **y bebía mucho... zumo.**

Comentarios
<p>En este caso, con el fin de que la oración concuerde en cuanto al género, el traductor ha sustituido “agua” por “zum”. La carga humorística de la VD se mantiene a pesar de este cambio, ya que Michael no consigue arreglar su metedura de pata.</p>
Estrategia de traducción
<p>Traducción libre</p>
Carga humorística
<p>Se mantiene</p>

FICHA 54 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 12
<p><b>Escena:</b> <u>En el almacén de la oficina</u></p> <p>Jim y Darryl están jugando al ping-pong en el almacén. Pam anima a Jim y Kelly se burla.</p>
VO
<p><i>Pam: Yes, way to go. See that?</i></p> <p><i>Kelly: Yeah, the <b>floppy-haired girl</b> you date won a point.</i></p>
Comentarios
<p>El CLD define el adjetivo <i>floppy</i> como <i>something that is floppy is loose rather than stiff, and tends to hang downwards</i>.</p> <p>La combinación del adjetivo <i>floppy-haired</i> y del sustantivo <i>girl</i> (“chica”) aplicada a la apariencia del personaje de Jim (un hombre alto y de complexión fuerte) genera cierta carga humorística en la VO.</p>

Elemento humorístico
Elemento lingüístico
VD
<p>Pam: Bien, ahí estamos. ¿Has visto?</p> <p>Kelly: Sí, la <b>chica</b> con la que sales ha ganado un punto.</p>
Comentarios
<p>En la VD se opta por reducir el sintagma nominal de la VO a un único sustantivo: “chica”. Esta reducción provoca la pérdida parcial de la carga humorística presente en la VO.</p> <p>Si bien el uso del sustantivo “chica” para referirse a Jim ya genera cierta carga humorística por sí mismo, no se logra conseguir el mismo efecto humorístico que en la VO.</p>
Estrategia de traducción
Reducción
Carga humorística
Disminuye

### Capítulo 13: *Dinner Party*

Michael invita a cenar en su casa a Jim y a Pam. Estos, tras haber rechazado las invitaciones de Michael en numerosas ocasiones anteriores, se ven en la obligación de aceptar la invitación de su jefe. Michael también invita a Andy y a Angela, pero excluye a Dwight, quien se queda muy disgustado. Durante la velada se pone de manifiesto que Jan es quien dirige la relación, puesto que controla a Michael en numerosos aspectos.

#### FICHA 55 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 13

**Escena:** En casa de Michael y Jan

Michael y Jan enseñan su casa a sus invitados, Pam y Jim. En un momento dado llegan a la zona de trabajo de Jan, un taller de fabricación de velas.

#### VO

Jan: *Smell.*

Jim: *Fire.*

Jan: *Bonfire.*

Michael: ***Bond! James Bond Fire! I am Bond Fire. James Bond Fire.***

#### Comentarios

El CD define *bonfire* como *a large fire that is made outside to burn unwanted things, or for pleasure*. Por otro lado, el CD define el verbo *to fire* como *to cause a weapon to shoot bullets, arrows, or missiles*.

Michael combina estos dos términos con el nombre del personaje de ficción creado por el novelista inglés Ian Fleming, James Bond. Su trabajo como espía internacional y agente encubierto hace que relacionemos a este personaje con situaciones peligrosas que impliquen armas, disparos o fuego. El efecto humorístico se produce, por tanto, al crear un juego de palabras entre estos tres elementos (entre el sustantivo *bonfire*, el verbo *to fire* y el nombre propio de James Bond).

<b>Elemento humorístico</b>
Elemento lingüístico (PUN)
<b>VD</b>
<p>Jan: Huele.</p> <p>Jim: Huele a leña.</p> <p>Michael: <b>Al mono. ¡Leña al mono! Por el fuego la leña arde. ¡Fuego!</b></p>
<b>Comentarios</b>
<p>La expresión que emplea Michael en la VD es la versión acortada de la expresión en español “leña al mono que es de goma”. Esta expresión se utiliza para instar a que alguien haga algo con todas sus fuerzas. Considero que el significado de la expresión no es el punto central de la carga humorística en la VD, sino que el foco central de la carga humorística radica en el sustantivo “leña”. Michael hace alusión a que “la leña arde”, lo que le permite incluir la exclamación “¡fuego!”. Esta exclamación junto con el gesto que realiza Michael (que simula disparar una pistola) permite conservar parte de la carga humorística de la VO.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
PUNOID
<b>Carga humorística</b>
Disminuye

## FICHA 56 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 13

**Escena:** En la casa de Michael y Jan

Andy y Angela llegan a la casa de Michael y Jan. Andy trae un ramo de flores. Se acerca a Pam y Jim, con quienes inicia una conversación.

**VO**

Andy: ***Tuna!*** *Sup, Tuna. Gonna have some tuna for dinner? [to Pam] I bet you're sick of Tuna, right? Probably have tuna every night. Tuna!*

### **Comentarios**

El *CD* define el sustantivo *tuna* como *a large fish that lives in warm seas, or tis flesh eaten as food*.

El día que Andy conoció a Jim, Jim estaba comiendo un bocadillo de atún (*tuna*). De ahí que en esta escena Andy se dirija a Jim como *tuna* de forma cómica y en tono burlesco. La carga humorística reside, por tanto, en el juego de palabras que se establece con el sustantivo *tuna* (como vocativo para referirse e identificar a Jim y como nombre del pescado que van a cenar).

Cuando Andy se dirige a Pam y le dice *I bet you're sick of tuna [...] Probably have tuna every night*, no se está refiriendo al sustantivo *tuna* en su acepción principal (antes definida), es decir, a que cene atún todas las noches. Aquí el sustantivo *tuna* hace referencia a Jim, en una clara alusión a la relación sentimental que mantienen Pam y Jim.

### **Elemento humorístico**

Elemento lingüístico (PUN)



<b>VD</b>
<p>ANDY: ¡<b>Bonito!</b> ¿Qué pasa bonito? ¿Vamos a tener <b>bonito de cena?</b> <b>Tú estarás harta del bonito,</b> ¿no? <b>Seguro que lo comes a diario.</b> ¡Bonito!</p>
<b>Comentarios</b>
<p>En la VD se utiliza el término “bonito” como traducción del sustantivo inglés <i>tuna</i>. El <i>DRAE</i> define “bonito” como “pez teleósteo comestible, parecido al atún, pero más pequeño”.</p> <p>Esta similitud en acepciones hace que el término “bonito” suponga una buena solución para este problema traductológico. Asimismo, “bonito” también funciona como vocativo, por lo que se consigue transmitir la carga humorística presente en la VO con total éxito.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
SAME PUN
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

<b>FICHA 57 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 13</b>
<p><b>Escena:</b> <u>En casa de Michael y Jan</u></p> <p>Los invitados se encuentran en el salón de Michael y Jan, jugando a adivinar personajes famosos. Es el turno de Andy, que está de pie y se encarga de dar las pistas.</p>

## VO

*Andy: It's a hump.*

*Jan: Joe Camel!*

*Andy: Ok, first name was that and the second name is the state where Helena is the capital.*

*Pam: Montana. Joe Montana?*

## Comentarios

En esta escena la carga humorística se construye a partir de varios elementos propios de la cultura estadounidense (referencias culturales).

En la primera parte de la escena, la carga humorística se basa en la asociación que se establece entre los sustantivos *hump*, *camel* y Joe Camel. El CD define *hump* como *a round, raised part on a person's or animal back*; y *camel* como *a large animal with a long neck, that lives in the desert and has one or two humps*. En cuanto al nombre propio Joe Camel, este es el nombre de la mascota publicitaria de la marca estadounidense de cigarrillos Camel, la cual era, efectivamente, un camello.

En la segunda parte de la escena, la carga humorística se basa en la asociación que se establece entre los sustantivos Helena y Montana. Helena es el nombre propio de la capital del estado de Montana, en los Estados Unidos. Por su parte, Montana también es el apellido del exjugador profesional de fútbol americano Joe Montana.

## Elemento humorístico

Elemento de la comunidad (extralingüístico)

## VD

Andy: Una joroba. Tiene joroba.

Jan: ¡Un camello, un **camello**!

Andy: Tienes que especificar porque tiene dos jorobas y no solo una.

Pam: ¿Dos jorobas? Un **dromedario**

## Comentarios

En la VD se pierden las referencias culturales presentes en la VO. Mientras que en la VO la carga humorística se construye a partir de los nombres propios de dos personajes famosos de la cultura estadounidense (Joe Montana y Joe Camel), en la VD se busca mantener la carga humorística únicamente a partir del sustantivo común “joroba” (*hump* en inglés).

Este enfoque resulta ciertamente más generalizador, lo que hace que la carga humorística disminuya considerablemente. De hecho, son las propias imágenes y el contexto situacional en el que se produce el elemento humorístico los que hacen que la carga humorística no desaparezca.

## Estrategia de traducción

Neutralización

## Carga humorística

Disminuye

## FICHA 58 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 13

**Escena:** En casa de Michael y Jan

Los invitados se encuentran en el salón de Michael y Jan, jugando a adivinar personajes famosos. Es el turno de Andy, que está de pie y se encarga de dar las pistas.

VO

*Andy: It's a hump.*

*Jan: Joe Camel!*

*Andy: Ok, first name was that and the second name is the state where Helena is the capital.*

*Pam: Montana. Joe Montana?*

*Andy: Yes!*

*Pam: Why didn't you just say **49ers quarterback**?*

### Comentarios

El CD define *quarterback* como *in American football, the player who receives the ball at the start of every play and tries to move it along the field*. Por su parte, *49ers* es la versión abreviada del nombre propio San Francisco 49ers, nombre de un equipo profesional de fútbol americano de los Estados Unidos, con sede en la ciudad de San Francisco.

En esta escena, Pam le reprocha a Andy que no haya dicho que el personaje que tenían que adivinar (Joe Montana) era un *quarterback* o “jugador de fútbol americano” que jugaba en el equipo de los San Francisco 49ers. La carga humorística se construye, por tanto, a partir de esta referencia cultural.

Elemento humorístico
Elemento de la comunidad (extralingüístico)
VD
<p>Andy: Una joroba. Tiene joroba.</p> <p>Jan: ¡Un camello, un camello!</p> <p>Andy: Tienes que especificar porque tiene dos jorobas y no solo una.</p> <p>Pam: ¿Dos jorobas? Un dromedario</p> <p>Andy: ¡Sí!</p> <p>Pam: Pero, ¿no eran <b>personajes de películas</b>?</p>
Comentarios
<p>En la VD observamos que el sustantivo inglés <i>quarterback</i> y la referencia cultural San Francisco 49ers han sido sustituidos por el sintagma nominal “personajes de películas”, cambiando así por completo el sentido de la pregunta que formula Pam y haciendo que la carga humorística disminuya.</p> <p>Mientras que en la VO la pregunta de Pam resulta coherente dentro del contexto situacional, el cambio que se produce en la VD ridiculiza al personaje de Pam (pues da a entender que no se está enterando bien de lo que está sucediendo en el juego). Esto se debe a que no se percibe ningún tipo de relación lógica entre la pregunta y el contenido de la adivinanza que formula Andy (este habla sobre camellos y dromedarios, y Pam pregunta por personajes de películas). Esta falta de coherencia hace que la carga humorística de la escena no desaparezca por completo.</p>

<b>Estrategia de traducción</b>
Neutralización
<b>Carga humorística</b>
Disminuye

<b>FICHA 59 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 13</b>
<p><b>Escena:</b> <u>En casa de Michael y Jan</u></p> <p>Los invitados se encuentran en el salón de Michael y Jan, jugando a adivinar personajes famosos. Es el turno de Michael, que se levanta y comienza a dar las pistas.</p>
<b>VO</b>
<p><i>Michael: First name is blank and he goes on a <b>cruise</b>. He goes on a Caribbean cruuuise.</i></p>
<b>Comentarios</b>
<p>El CD define <i>cruise</i> como <i>a journey on a large ship for pleasure, during which you visit several places</i>. Por otro lado, <i>cruise</i> es una referencia cultural, pues se trata del apellido del famoso actor estadounidense Tom Cruise. Este es el personaje que Michael quiere que sus amigos adivinen.</p> <p>Por tanto, la carga humorística de esta escena se construye a partir del juego de palabras que Michael hace entre estos dos sustantivos homógrafos y homófonos: <i>cruise</i> (“crucero”) y Cruise (apellido del actor estadounidense Tom Cruise).</p>
<b>Elemento humorístico</b>
Elemento lingüístico (PUN)

<b>VD</b>
Michael: El nombre de pila es "nada" y su adorno preferido tiene forma de " <b>crus</b> ".
<b>Comentarios</b>
El juego de palabras de la VO cambia parcialmente en la VD. Mientras que en la VO el juego de palabras se basa en una relación de homografía y homofonía ( <i>cruise</i> y <i>Cruise</i> ), en la VD el nuevo juego de palabras se basa solo en una relación de homofonía ( <i>Cruise</i> y "crus") y en un seseo ("crus"). No obstante, este nuevo juego de palabras resulta menos identificable e inteligente que el de la VO, por lo que la carga humorística se ve reducida.
<b>Estrategia de traducción</b>
OTHER PUN
<b>Carga humorística</b>
Disminuye

<b>FICHA 60 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 13</b>
<b>Escena:</b> <u>En casa de Michael y Jan</u>
Michael lleva a Jim y a Dwight al garaje, y les ofrece sentarse en unas sillas que tienen forma de mano.
<b>VO</b>
<i>Michael: <b>Have a hand.</b></i>

Comentarios
<p>En esta escena la carga humorística se construye a partir del juego de palabras que hace Michael entre el sustantivo <i>hand</i> y el sustantivo <i>seat</i>. En inglés existe la expresión <i>to have a seat</i>, la cual el <i>MWD</i> define como <i>to sit down</i>. Así, en esta escena Michael les estaría indicando que tomen asiento, pero en lugar de decir <i>have a seat</i>, como sería lo normal, aprovecha que los asientos que hay en su garaje tienen forma de “mano” para sustituir <i>seat</i> por <i>hand</i> (<i>have a seat</i> &gt; <i>have a hand</i>). La carga humorística se ve reforzada además por la aliteración del sonido “h”.</p>
Elemento humorístico
Elemento lingüístico (PUN)
VD
Michael: <b>Echaos una mano.</b>
Comentarios
<p>En la VD se pierde el juego de palabras presente en la VO. En español no existe la expresión “echar(se) un asiento” por lo que no se puede mantener el juego de palabras original entre “asiento” y “mano”.</p> <p>No obstante, sí que se consigue mantener la carga humorística, aunque no sea mediante el mismo juego de palabras. Si tenemos en cuenta que los personajes de Jim y Dwight no se llevan especialmente bien, el hecho de que Michael utilice la expresión “echar una mano” (“ayudar a alguien”) resulta ciertamente cómico y un tanto irónico en esta escena.</p>
Estrategia de traducción
OTHER PUN



## Carga humorística

Se mantiene

### FICHA 61 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 14

**Escena:** En la oficina de Michael

Debido a las obras que se están llevando a cabo en la oficina, muchos de los empleados se ven obligados a dejar el coche en un aparcamiento que está bastante alejado. Andy y Kevin acuden a Michael en busca de una solución para este problema.

#### VO

*Michael: Wish I could, but I can't. Well can, but won't. Should, maybe, but **shorn't**.*

*Kevin: Michael, please he—*

*Michael: What part of **shorn't** don't you understand, Kevin? Look I could probably handle it, yes, but I think it would be a good exercise for you guys to do it yourselves.*

#### Comentarios

Michael rechaza ayudar a Kevin y Andy, y les transmite esta negativa de una forma muy particular. Así, la carga humorística de esta escena se construye a partir de un juego de palabras que tiene dos aspectos bien diferenciados.

Por un lado, tenemos un juego de palabras entre dos verbos modales (*shorn't* = *should* + *won't*). En este sentido, Michael les estaría indicando que, si bien no niega que en un futuro es probable que les ayude, ahora mismo no tiene la intención de hacerlo.

Por otro lado, tenemos un juego de palabras relacionado con la fonética. En inglés, el adjetivo *sure* (que el CD define como *certainty, without any doubt*) se pronuncia /ʃʊ:r/. Si a este adjetivo le añadimos el sufijo de negación *n't* (*suren't*) la palabra resultante

tendría una pronunciación muy similar a la de la palabra *shorn't*, y transmitiría perfectamente esa negación que busca conseguir Michael (*sure not*).

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (PUN)

### VD

Michael: me gustaría, pero no puedo. Bueno, puedo, pero no. Debería, pero no **certezamente**.

Kevin: Michael por favor...

Michael: ¿Qué parte de **certezamente** no entiendes, Kevin? A ver, puede que pudiera, sí, pero os vendría bien hacer ese poco de ejercicio.

### Comentarios

En la VD no se ha conseguido mantener el juego de palabras original (ni en el aspecto fonético ni en cuanto a la utilización de verbos modales). Sin embargo, se ha optado por formar un adverbio terminado en -mente a partir del sustantivo “certeza” (como traducción de *sure*) para así guardar cierta similitud con la VO. Esta elección consigue transmitir con éxito la carga humorística, ya que refleja perfectamente el absurdo que caracteriza a Michael, así como su afán por inventarse siempre nuevas palabras.

### Estrategia de traducción

OTHER PUN

### Carga humorística

Se mantiene

### FICHA 62 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 14

**Escena:** En la oficina

Tras recibir la noticia de la muerte de la modelo de la silla, Pam decide darle a Michael el teléfono de una chica para que tengan una cita.

### VO

*Pam: Ok Michael. You know what, I might have a name for you.*

*Michael: Oh, really. **What's her name? Burger King?***

### Comentarios

En la VO, Michael recibe una tarjeta con el número de una tal Wendy. Sin embargo, cuando la llama se da cuenta de que el número de teléfono era en realidad de la hamburguesería Wendy's. Después de esto, Pam decide darle a Michael el número de teléfono de una chica para que pueda tener una cita con él. El efecto humorístico se produce cuando Michael, molesto por la jugarreta de la hamburguesería Wendy's, realiza un juego de palabras al relacionar el nombre de la chica con la marca *Burger King*, es decir, que piensa que Pam también le va a tomar el pelo con el número de teléfono de otra hamburguesería de Estados Unidos.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (PUN)

<b>VD</b>
<p>Pam: Vale, Michael. ¿Sabes qué? Creo que tengo a una persona.</p> <p>Michael: ¿En serio? <b>¿Y cómo se llama? ¿Burger King?</b></p>
<b>Comentarios</b>
<p>En la VD, el efecto humorístico se produce por el mismo juego de palabras que en la VO. En este caso, se ha optado por una transcripción del nombre original de la hamburguesería, ya que también es bastante conocida en España.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
<p>SAME PUN</p>
<b>Carga humorística</b>
<p>Se mantiene</p>

## Capítulo 15: *Night out*

Tras la ruptura con Jan, Michael decide ir con Dwight a Nueva York de fiesta, donde ambos se encuentran con Ryan y su amigo Roy. Por su parte, el resto del equipo se queda trabajando, pero se quedan encerrados en la oficina por un despiste de Dwight.

### FICHA 63 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 15

**Escena:** En la oficina

Michael explica a la cámara por qué las citas que ha tenido tras la ruptura con Jan no han ido muy bien.

#### VO

*Michael: I will be honest—the dating has not been going well. Look... men are visual creatures. We... crave beauty, like a piece of fine art by... any number of renowned artists, or an arty photograph of Cindy Crawford's nude. That, but the women I'm getting fixed up with are... not that they aren't nice or that—have great personality, they just—they just lack a certain... **Crawfordness**.*

#### Comentarios

En este caso, hay dos elementos humorísticos. El primero tiene lugar cuando Michael habla de las obras de arte como ejemplo de la belleza que atrae a los hombres, para, acto seguido, decir que un ejemplo de ese arte es una fotografía de la supermodelo estadounidense Cindy Crawford desnuda. Es decir, pone la desnudez de una mujer que él fetichiza en particular como ejemplo de arte pictórico, que normalmente es un arte fino y delicado. Además, dice que a las mujeres con las que queda les falta *Crawfordness*, un juego de palabras que significa que no se parecen lo suficiente a Cindy Crawford, o, dicho en otras palabras, que no lo atraen sexualmente.

#### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (PUN)

## VD

Michael: Seré sincero: las citas no me están yendo muy bien.  
Mira: los hombres somos animales visuales. Ansiamos... la belleza, como en las obras de arte de mogollón... de artistas famosos. O en... una fotografía de Cindy Crawford desnuda. Eso... pero las mujeres con las que estoy saliendo son puaj. No es que no sean majas o... no tengan una personalidad fantástica. Es que... es que les falta un poco de **Crawforidad**.

## Comentarios

En este caso, el elemento de la comunidad que genera el humor se transmite sin ningún tipo de adaptación, ya que la supermodelo Cindy Crawford es mundialmente conocida, por lo que el oyente español será capaz de entender sin mayor explicación la referencia cultural, por ello la carga humorística se mantiene invariable. Cabe resaltar que dicha modelo era muy famosa durante los años noventa, sin embargo, su fama prevalece y el chiste seguirá teniendo el mismo efecto que el original. En cuanto al juego de palabras, se ha traducido por su equivalente más literal en español, teniendo en cuenta que ni *Crawfordness* ni “Crawforidad” existen como palabras y que el sufijo adjetivador “-dad” es el equivalente en español del sufijo adjetivador *-ness* en la lengua inglesa.

## Estrategia de traducción

SAME PUN

## Carga humorística

Se mantiene

## FICHA 64 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 15

**Escena:** en una discoteca de Nueva York

Michael y Dwight están en Nueva York de fiesta con Ryan y un amigo de Ryan que es de baja estatura y todos mantienen una conversación.

### VO

*Ryan: Guys, I want you to meet a really good friend of mine. This is Troy.*

*Michael: Hey, Nice to meet ya.*

*Troy: How you doin'?*

*Dwight: Hi, Dwight. You resemble a **Tolkien** character.*

*Ryan: Uh, he basically is, man. He's a regular banking wizard.*

*Dwight: No, no, no. Not a wizard. A **hobbit**.*

### Comentarios

El humor de este chiste se basa en la insultante comparación que establece Dwight entre Roy y un hobbit, raza humanoide ficticia y de baja estatura de la famosa obra *El Señor de los anillos* del escritor sudafricano John Ronald Reuel Tolkien.

### Elemento humorístico

Elemento de la comunidad (extralingüístico)

### VD

*Ryan: Chicos, quiero presentaros a un buen amigo mío. Este es Troy.*

*Michael: Hola, encantado.*

*Troy: ¿Qué hay?*

*Dwight: Hola, yo soy Dwight. Pareces un personaje de **Tolkien**.*

Ryan: Podría decirse que lo es. Es un pedazo de mago de las finanzas.

Dwight: No, no, no. Un mago no: un **hobbit**.

### Comentarios

En esta ocasión se ha trasladado el chiste sin ningún tipo de adaptación, ya que no es necesario, pues *El Señor de los anillos* es una obra que forma parte del acervo cultural del mundo entero.

### Estrategia de traducción

Transcripción

### Carga humorística

Se mantiene

## FICHA 65 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 15

**Escena:** en el aparcamiento del edificio de oficinas

El servicio de limpieza, cuyas integrantes son de origen hispanoamericano, ha ido a la oficina a abrirle la puerta a todo el equipo, que estaba encerrado porque Dwight se había llevado las llaves a Nueva York. Jim le pide a Oscar que les explique la situación porque presupone que solo hablan español.

### VO

*Jim: Oscar! Okay, so all you need to do is explain to them what happened, 'cause I think they can help us.*

*Oscar: Why are you assuming they only speak Spanish?*



*Jim: I—just, if they speak Spanish.*

*Oscar: Good evening. We locked ourselves in.*

*Limpiadora: ...*

*Oscar: **Nosotros trabajamos aquí, nos trancamos.** They happened to speak Spanish.*

*Jim: Lucky us.*

### Comentarios

En esta situación, Jim, basándose en la nacionalidad de las limpiadoras, presupone que no saben hablar inglés, cosa que a Oscar le molesta porque considera un cliché racista, aspecto muy delicado en EE.UU. Sin embargo, al final se demuestra que a veces los clichés parten de una situación que se da con relativa frecuencia en la realidad. El humor reside precisamente en el hecho de que el cliché de Jim se haya correspondido con la casualidad, dejando en evidencia a Óscar, quien tiene que solucionar la situación explicándosela en español a las limpiadoras.

### Elemento humorístico

Elemento de la comunidad (intralingüístico)

### VD

Jim: Intenta explicarles tú lo que ha pasado, porque yo creo que pueden ayudarnos.

Oscar: ¿Y por qué crees que a mí me van a hacer caso?

Jim: Pues... porque... son hispanas como tú.

Oscar: Buenas noches. Nos hemos quedado encerrados.

Limpiadora: ...

Oscar: **Vamos, que queremos que nos abran la puerta.**

Limpiadora: Ah

Oscar: Por favor. Pues sí que me han hecho caso.

Jim: Te lo dije.

### **Comentarios**

En la versión doblada, debido al problema que ofrece el hecho de que toda la serie esté doblada al español, se opta por darle otro enfoque a la situación para poder salvar la coherencia de la serie en español. Así, en la versión doblada Jim cree que Óscar va a tener más influencia sobre las limpiadoras porque comparten nacionalidad, sin embargo, la simpatía por las personas de nuestra misma nacionalidad en países extranjeros es un rasgo generalizado, por lo que no hay la tensión de la versión original creada por el cliché de Jim, ni tampoco la liberación de dicha tensión que provoca el cambio de tornas y en última instancia el humor.

### **Estrategia de traducción**

Neutralización

### **Carga humorística**

Desaparece

## Capítulo 16: *Did I Stutter?*

Todo el equipo de la oficina se reúne en la sala de conferencias para innovar en determinados aspectos de la empresa, reunión en la que Stanley le falta el respeto a Michael cuando este le pide participación. Michael trata de resolver el problema con Stanley durante todo el episodio, objetivo que consigue al final del capítulo.

### FICHA 66 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 16

**Escena:** En la oficina de Darryl

Michael acude a Darryl para que le ayude porque Stanley le ha faltado el respeto delante de todos durante una reunión de equipo al negarse agresivamente a contestar a una pregunta.

#### VO

*Darryl: Mike. Hey.*

*Michael: Hey.*

*Darryl: I'm very busy here man.*

*Michael: Darryl—ahem, have you ever been in a **gang**?*

*Darryl: Why?*

*Michael: It's an advice question. And if you don't want to talk about it, I completely understand, it's um—*

*Darryl: No, no, no.*

*Michael: I know it's very personal.*

*Darryl: No, um... I have.*

#### Comentarios

Michael le pregunta a Darryl si alguna vez ha estado en una pandilla, en inglés *gang*. El *quid* de la cuestión aquí es que, mientras que en español, según el *DRAE*, “pandilla”

significa en primera instancia “grupo de amigos que suelen reunirse para divertirse en común” y tiene otro significado menos frecuente que es el de: “grupo de personas que se asocian con fines delictivos o embaucadores”. En el inglés estadounidense, el fenómeno es totalmente opuesto, ya que el significado más común y prácticamente exclusivo para la palabra *gang* es el de bandas criminales que normalmente están integradas por jóvenes afroamericanos.

Es precisamente por esto por lo que la pregunta de Michael es racista, ya que da por sentado que todos los negros estadounidenses están relacionados con el mundo de las bandas y que se comportan de acuerdo a las mecánicas que las rigen. Por ello, cuando Michael tiene un problema con Stanley, considera que la única persona que lo puede ayudar apropiadamente es otra persona negra, de ahí que acuda a Darryl. Así, Darryl decide seguirle el juego a Michael porque comprende que no lo hace por maldad, sino por ignorancia y aprovecha para mofarse amistosamente de Michael.

### Elemento humorístico

Elemento de la comunidad (extralingüístico)

### VD

Darryl: Mike.

Michael: Hola.

Darryl: Me pillas super liado.

Michael: Darryl, ¿alguna vez has sido **pandillero**?

Darryl: ¿Por qué?

Michael: Es... para pedirte un consejo... pero si no quieres hablar de ello lo entiendo perfectamente. Es...

Darryl: No, no, no.

Michael: Ya sé que es una cosa muy personal.

Darryl: No... sí lo fui.

### Comentarios

Aquí se ha recurrido a un cambio de la estructura gramatical y en lugar de decir “¿alguna vez has estado en una pandilla?” se ha optado por decir “¿alguna vez has sido pandillero?” precisamente para salvar el problema de correspondencia semántica que se ha comentado anteriormente entre las palabras *gang* y “pandilla”, ya que cuando en español se habla de un “pandillero”, se da por sentado que se trata de un integrante de una pandilla criminal.

El fenómeno de las pandillas norteamericanas, sin embargo, es mucho menos conocido en España, aunque tampoco se puede hablar de ignorancia generalizada en el público español, por lo que el chiste seguirá cumpliendo su objetivo en un buen número de casos en su versión traducida, pero el efecto no queda garantizado como en el texto original.

### Estrategia de traducción

Transposición

### Carga humorística

Disminuye

## FICHA 67 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 16

**Escena:** En la oficina de Darryl

Michael acude a Darryl para que le ayude porque Stanley le ha faltado el respeto delante de todos durante una reunión de equipo al negarse agresivamente a contestar a una pregunta.

## VO

*Michael: I knew it. Ok. Who are we talking about here? **Crips**, bloods?*

*Darryl: **both**.*

*Michael: **Damn**.*

*Darryl: **Yeah, them and the Latin Kings. The Warriors...***

## Comentarios

Michael le pregunta a Darryl de qué bandas criminales ha sido miembro, concretamente, de los *Crips* o de los *Bloods*, las dos pandillas criminales mayoritariamente afroamericanas más famosas en los EE.UU., ambas de origen neoyorquino. Se da además el caso de que estas dos pandillas son enemigas acérrimas. Ambas han protagonizado algunos de los episodios más sonados de violencia callejera llamados “guerras de bandas”, en inglés, *gang wars*.

Es precisamente por esto por lo que la respuesta de Darryl es hilarante, porque afirma que ha pertenecido a ambas bandas, fenómeno altamente improbable ya que la pertenencia a una banda es prácticamente de por vida, pues al tener los miembros información sobre la misma, el hecho de salir de ella comprometería al resto de la organización. Por esta razón, salir de una banda criminal con vida o en libertad es prácticamente imposible, y aún más complicado es salir de ella y pasar a formar parte de la banda rival y sobrevivir.

## Elemento humorístico

Elemento de la comunidad (extralingüístico)

## VD

*Michael: Lo sabía. ¿Y de cuál eras? ¿De los Blood o los **Panteras negras**?*

*Darryl: **De las dos**.*

<p>Michael: Dios.</p> <p>Darryl: Sí, y también de los Latin Kings, y los Warriors. Y los "Ñetas".</p>
<b>Comentarios</b>
<p>En la VD se ha optado por sustituir el término <i>Crip</i> por "los Panteras negras", que era una organización política afroamericana que se fundó en 1966 y se disolvió en 1982 y que luchaba por los derechos de la comunidad negra en EE.UU. Los panteras negras, a pesar de haber protagonizado reyertas callejeras y episodios de violencia, nunca tuvieron el objetivo de lucrarse mediante el crimen. El motivo para esta sustitución es que el fenómeno de los Panteras Negras es mucho más conocido a nivel mundial que los <i>Crips</i>, lo que garantiza una mejor comprensión del chiste por parte del público español. No obstante, al no tener este elemento el mismo arraigo en la cultura española que tiene el término <i>Crips</i> en la cultura estadounidense, el humor disminuye.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
Traducción libre
<b>Carga humorística</b>
Disminuye

<b>FICHA 68 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 16</b>
<p><b>Escena:</b> <u>En la oficina de Darryl</u></p> <p>Michael acude a Darryl para que le ayude porque Stanley le ha faltado el respeto delante de todos durante una reunión de equipo al negarse agresivamente a contestar a una pregunta.</p>

## VO

*Michael: I knew it. Ok. Who are we talking about here? Crips, **bloods**?*

*Darryl: both.*

*Michael: Damn.*

*Darryl: Yeah, them and the Latin Kings. The Warriors...*

## Comentarios

Como señalo en la ficha 45, Michael le pregunta a Darryl de qué bandas criminales ha sido miembro, concretamente, de los *Crips* o de los *Bloods*, las dos pandillas criminales mayoritariamente afroamericanas más famosas en los EE.UU., ambas de origen neoyorquino. Se da además el caso de que estas dos pandillas son enemigas acérrimas. Ambas han protagonizado algunos de los episodios más sonados de violencia callejera llamados “guerras de bandas”, en inglés, *gang wars*.

Es precisamente por esto por lo que la respuesta de Darryl es hilarante, porque afirma que ha pertenecido a ambas bandas, fenómeno altamente improbable ya que la pertenencia a una banda es prácticamente de por vida, pues al tener los miembros información sobre la misma, el hecho de salir de ella comprometería al resto de la organización. Por esta razón, salir de una banda criminal con vida o en libertad es prácticamente imposible, y aún más complicado es salir de ella y pasar a formar parte de la banda rival y sobrevivir.

## Elemento humorístico

Elemento de la comunidad (extralingüístico)

## VD

*Michael: Lo sabía. ¿Y de cuál eras? ¿De los **Blood** o los Panteras negras?*



Darryl: De las dos.

Michael: Dios.

Darryl: Sí, y también de los Latin Kings, y los Warriors.  
Y los "Ñetas".

### Comentarios

Con el objetivo de recuperar el humor que se pierde al dejar el término *Bloods*, incomprendible para la mayoría del público español, aunque necesario para la sincronía labial del doblaje, se ha optado por una compensación. Dicha compensación consiste en la introducción del término "Ñetas" que no aparece en el texto original. El motivo para la elección de este término es que resulta mucho más familiar al espectador meta, pues esta organización criminal de origen puertorriqueño, que se originó en 1979, ha estado activa en comunidades españolas tales como Madrid o Cataluña. Sin embargo, debido a que los Ñetas no tienen el mismo arraigo en la cultura española que tienen los *Bloods* en la cultura estadounidense, la carga humorística desciende.

### Estrategia de traducción

Compensación

### Carga humorística

Disminuye

## FICHA 69– TEMPORADA 4, CAPÍTULO 16

**Escena:** En la oficina de Michael

Michael explica brevemente a cámara cómo se siente tras la charla con Stanley después de que este le faltara el respeto delante de toda la oficina. Concretamente, habla de que, por ser una persona excesivamente buena, a veces recibe faltas de respeto.

## VO

*Michael: I am a good person, and sometimes good people don't get no respect. Rodney Dangerfield. [Imitating Rodney Dangerfield]: Hey, I don't get no respect. No respect at all. When I was in the sandbox as a kid, I got no respect. My wife likes to talk after sex. So, she called me from a hotel room, said: "I don't respect you". Ahh, thoughtless. Aw, you know what don't get no respect? Airplane food, why don't they just make the plane out of the airline food? My wife don't get no respect. Some—take her, please, for example. [Imitating Jeff Foxworthy]: If you don't get no respect, you might be a redneck. [Imitating Borat]: Respect is nice. – Borat. [Imitating Jerry Seinfeld] **What's the deal with grape nuts? No grapes, no nuts. I don't get no respect.***

## Comentarios

En esta ocasión, Michael habla sobre el respeto, tema principal del capítulo, parafraseando a numerosos cómicos del humor estadounidense y recitando algunos de sus chistes relacionados con el respeto. Comienza con Rodney Dangerfield, diciendo algunas frases sobre el respeto de su libro *It's Not Easy Bein' Me*. Tras esto, comienza a imitar a Jeff Foxworthy, para poco después seguir con Borat, protagonista de la película de 2006 *Borat*. Por último, introduce en su discurso un chiste original del cómico Jerry Seinfeld, basado en un juego de palabras con el término inglés *grape-nuts*, unos cereales muy similares al muesli, compuestos por trigo, cebada y azúcar, cuya traducción literal sería “semillas de uva”. Estos cereales fueron creados en 1897 por el productor estadounidense de cereales Charles William Post, quien, según la creencia popular, los bautizó así por el parecido que tenían con las semillas de uva. Así, el chiste de Michael vendría a significar literalmente: “¿Qué pasa con los cereales “semillas de uva”? Ni tienen semillas, ni tienen uvas”. Sin embargo, esta imitación es una divagación de Michael, quien, al hablar de cómicos, en vez de continuar el hilo lógico de su discurso y seguir o cerrar el tema principal, se desvía y termina con un chiste que no tiene absolutamente ninguna relación con el respeto.

Elemento humorístico
Elemento lingüístico (PUN)
VD
<p>Michael: Yo soy una buena persona, y a veces, a las buenas personas no se las respeta. Como Rodney Dangerfield: "A mí no se me respeta; no se me respeta nada. Cuando jugaba en el parque de pequeño no me respetaban. A mi mujer le gusta hablar después del sexo, así que me llamó desde un hotel y me dijo: "no te respeto". Ah. Qué desconsiderada. ¿Sabes lo que no respeto yo? La comida de avión. ¿Por qué no fabricarán el avión con la comida que sirven? A mi mujer no la respeto, así que llévesela a ella, por ejemplo. Si nadie te respeta, a lo mejor es que eres paleta". "El respeto es bueno". Borat. <b>¿Y por qué se llaman así las arañas si no tienen uñas?</b> A mí no se me respeta.</p>
Comentarios
<p>En la versión doblada, el juego de palabras queda sustituido por otro completamente diferente en cuanto a significado, pero similar en estructura: "¿Por qué X se llama X si no tiene X o parte de X?". Así, el Michael de la versión doblada se pregunta por qué las arañas se llaman así, cuando les falta lo más imprescindible a la hora de arañar, las uñas. Aparte de en este componente semántico, el humor del chiste español radica también en la musicalidad creada por la aliteración que produce la "ñ" en "arañas" y en "uñas". Para concluir, si bien es cierto que el humor del chiste español tiene aliteración y un juego de palabras, el chiste original también es un juego de palabras y además es una referencia a un elemento de la comunidad extralingüístico de la cultura estadounidense, un monólogo del cómico Jerry Seinfeld. Por lo tanto, la carga humorística disminuye ligeramente.</p>

<b>Estrategia de traducción</b>
OTHER PUN
<b>Carga humorística</b>
Disminuye

<b>FICHA 70 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 16</b>
<p><b>Escena:</b> <u>En la sala de reuniones</u></p> <p>Justo después de expresar sus sentimientos a los cámaras tras la charla con Stanley, Michael expone en una reunión algunas ideas para una nueva campaña de ventas.</p>
<b>VO</b>
<p><i>Michael: So I'm thinking, as a reward for our loyal clients, that we contact their assistants, and we find out where they live, and then we go to their houses in the middle of the summer and go caroling. It's a <b>summer Christmas sale-a-bration</b>, and we call it a summer-sales-a-lot. Feedback? Anybody? Stanley?</i></p>
<b>Comentarios</b>
<p>En esta intervención, Michael propone que se premie a sus clientes más fieles yendo a sus casas en verano y cantándoles villancicos. Para llevar a cabo este plan, sugiere contactar con sus secretarías, pues confía en que estas les den la dirección de los clientes. Además, declara su idea una <i>summer Christmas sale-a-bration</i>, que vendría a significar “una celebración navideña de las ventas realizada en verano”. Además, esta expresión incluye un juego de palabras que es <i>sale-a-bration</i>, que está formado por la unión de los términos ingleses <i>sale</i>, que significa “venta”, y <i>celebration</i>, en español, “celebración”. Así pues, el humor de este chiste radica en tres componentes, en primer lugar, el elemento que produce mayoritariamente el humor, que es la impropiedad de</p>

<p>cantar villancicos en pleno verano, en segundo lugar, el hecho de que ir a las casas de sus clientes sin su conocimiento ni consentimiento es una violación de su intimidad, lo que hace la idea de Michael más ridícula aún, y, en tercer lugar, los juegos de palabras que hace al final de su discurso.</p>
<p><b>Elemento humorístico</b></p>
<p>Elemento lingüístico (PUN)</p>
<p><b>VD</b></p>
<p>Michael: Y estoy pensando que, como premio a nuestros clientes más fieles, podemos llamar a sus secretarias y enterarnos de donde viven; y luego... ir a su casa en pleno verano a cantarles villancicos. Sería una <b><u>Navidad "venta niega"</u></b> y lo llamaríamos "venta guinaldo" estival. ¿Comentarios? ¿Ideas? ¿Stanley?</p>
<p><b>Comentarios</b></p>
<p>En la versión doblada, se ha traducido el juego de palabras por "Navidad venta niega", juego de palabras que surge como fruto de la unión de los términos "venta" y "veraniega". A pesar de que el significado de "celebración" se pierda en la versión española, esto no afecta en absoluto al humor que genera, pues las palabras "Navidad" y "villancicos" ya llevan implícito el componente semántico de la celebración. Además, como hemos dicho anteriormente, el humor reside mayoritariamente en lo absurdo de la idea que Michael sugiere. Por todo esto, la carga humorística no varía en la versión doblada.</p>
<p><b>Estrategia de traducción</b></p>
<p>SAME PUN</p>

<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

## Capítulo 17: Job Fair

Michael y algunos empleados de la oficina van a una feria de empleo de un instituto para encontrar un becario para el verano. Sin embargo, no hay muchos estudiantes que estén interesados. Mientras tanto Jim va con Andy y Kevin a jugar al golf para intentar hacer una venta importante. Al principio el cliente dice que no está interesado en hablar de negocios, pero tras insistir, Jim consigue hacer la venta. En la oficina, Dwight se ha quedado al mando. Todos se van excepto su exnovia Angela, por lo que la situación pasa a ser incómoda durante todo el día.

### FICHA 71 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 17

**Escena:** En la feria de empleo de un instituto, Pam, Michael y un estudiante

En la feria de empleo, uno de los estudiantes, Justin, se acerca a Pam y a Michael. Pam comienza a hablarle de lo que hacen en la empresa. Sin embargo, Michael no cree que Justin sea lo que él anda buscando, así que le aconseja que busque otro trabajo. Al cabo de un rato y al ver que nadie se ha interesado por su empresa, Michael se encuentra de nuevo a Justin.

### VO

*Michael: Justintime.*

*Justin: Hi.*

*Michael: Justincase. What's your last name?*

*Justin: Polzник.*

*Michael: "This... just in: Justin Polzник" Huh?*

### Comentarios

Michael hace juegos de palabras con el nombre de Justin que se basan en utilizar formaciones comunes con las palabras *just* e *in* como son *just in time* (“justo a tiempo”) o *just in case* (“por si acaso”).

Elemento humorístico
Elemento lingüístico (PUN)
VD
<p>Michael: <b>Hombre, Justin.</b></p> <p>Justin: Hola.</p> <p>Michael: <b>Querido Justin.</b> ¿Cómo te apellidas?</p> <p>Justin: Polznik.</p> <p>Michael: <b>Les presentamos a... Justin</b> Polznik.</p>
Comentarios
<p>Los juegos de palabras no se han mantenido en la VD. Se podrían haber usado expresiones como “justo a tiempo”, puesto que contiene la sílaba “just-” al igual que el nombre del personaje. Pese a que este no es del todo el mismo sonido inicial (“Justin” /'dʒʌstɪn/, “justo” /justo/), es lo suficientemente parecido como para mantener una parte de la carga humorística de la VO.</p> <p>De esta forma, se ha sustituido el elemento humorístico por un diálogo sin carga humorística, pero que mantiene el sentido original: el comienzo incómodo de la conversación entre Michael y Justin.</p>
Estrategia de traducción
NON-PUN
Carga humorística
Desaparece



### Propuesta de traducción

Michael: **Justito a tiempo.**

Justin: Hola.

Michael: **Justamente.** ¿Cómo te apellidas?

Justin: Polznik.

Michael: “**Justo... aquí está: Justin** Polznik” ¿Eh?

## Capítulo 18: *Goodbye, Toby*

En la sede están planeando una fiesta de despedida para Toby, que se va a Costa Rica. Ahora el odio que Michael tenía hacia Toby recae en la nueva representante de Personal, Holly Flax, por llevarse bien con Toby. Por esta razón, Michael y Dwight deciden gastarles novatadas. Sin embargo, después de hablar con Holly y ver que esta comparte su odio hacia Toby, Michael se enamora de ella e intenta ligársela con la ayuda de Jim. Mientras tanto, tras un encontronazo por teléfono, Jim declara la guerra a Ryan porque piensa que lo quiere despedir.

### FICHA 72 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 18

**Escena:** En la oficina, Holly y Creed

La nueva empleada de Personal, Holly, se presenta a Creed cordialmente y le pregunta cuál es su puesto de trabajo en la oficina. Esto hace que Creed se ofenda y se vaya.

VO

*Holly: What do you do here?*

*Creed: ... Excuse me.*

*Creed: (Aparte) What is wrong with this woman? She's asking about stuff that's nobody's business. "What do I do?" ... Really, what do I do here? I should've written it down. "Qua" something, uh... qua... quar... quibo, qual... quir-quabity. Quabity assuance! [sic]*

### Comentarios

Aquí, la carga humorística se encuentra en la incapacidad de Creed para acordarse del nombre de su puesto de trabajo después de haberse ofendido cuando Holly se lo ha preguntado. Al intentar acordarse, Creed titubea el principio de la palabra hasta que consigue decirla erróneamente.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico
<b>VD</b>
<p>Holly: ¿Qué es lo que haces tú?</p> <p>Creed: ... Discúlpame.</p> <p>Creed: (Aparte) ¿Qué le pasa a esta mujer? Está preguntando cosas que no son de su incumbencia. ¿Que qué hago? ... ¿Y qué hago yo aquí? Tendría que haberlo anotado. <b>"Controalgo". Con... Quen... Contre... Contra... Contro... Conalidad. ¡Contrel de cualidad! [sic]</b></p>
<b>Comentarios</b>
<p>Se ha adaptado el titubeo al término traducido en español. También se ha traducido erróneamente a propósito el término en español, con el objetivo de mantener la carga humorística original. En este caso, la mayor dificultad era buscar una traducción que pudiese sincronizarse con las gesticulaciones exageradas del personaje. Esto se ha solventado usando un término con el mismo sonido consonántico inicial (<i>Quabity / Contrel</i>).</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
Traducción libre
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

## FICHA 73 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 18

**Escena:** En la oficina, Holly y Michael

Holly está hablando con otros compañeros de la oficina hasta que Michael aparece y se dirige a ella. Michael está intentando seducir a Holly y para ello trata de hacerle reír con juegos de palabras.

**VO**

*Michael: Here she is! Holly... You know, **if we hung Holly from the ceiling, we'd have to kiss underneath of her.***

**Comentarios**

En Estados Unidos, es tradición colgar un ramillete de muérdago del techo en Navidad para que cuando dos personas coincidan debajo de él se tengan que besar. Sin embargo, esta planta se suele confundir en muchas ocasiones con una parecida, el acebo (en inglés, *holly*), por lo que también se utiliza para esta tradición.

La carga humorística se encuentra en el juego de palabras que hace Michael con el nombre de Holly y esta planta.

**Elemento humorístico**

Elemento lingüístico (PUN)

**VD**

Michael: Aquí anda Holly. **Si ahora la secuestráramos, no tendría “nada de Personal”.**

**Comentarios**

Al ser Holly la representante del departamento de Personal, Michael señala que si la secuestran ya no habría ninguna

<p>empleada en este departamento. Para ello, hace un juego de palabras con una de las frases típicas del cine gánster. Esta frase aparece en escenas en las que, por ejemplo, un sicario dice a su víctima "no es nada personal", puesto que lo hace por encargo.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
OTHER PUN
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

<b>FICHA 74 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 18</b>
<p><b>Escena:</b> <u>En la oficina, Holly y Michael</u></p> <p>Holly está hablando con otros compañeros de la oficina hasta que Michael aparece y se dirige a ella. Michael está intentando seducir a Holly y para ello trata de hacerle reír con juegos de palabras.</p>
<b>VO</b>
<i>Michael: Question, are you real, or are you a <b>Hollygram</b>?</i>
<b>Comentarios</b>
Aquí Michael hace un juego de palabras con el nombre de Holly y la palabra <i>hologram</i> .
<b>Elemento humorístico</b>
Elemento lingüístico (PUN)

<b>VD</b>
Michael: Una pregunta: ¿eres real o eres un <b>holly-grama</b> ?
<b>Comentarios</b>
Se ha mantenido el mismo juego de palabras gracias a que el término “holograma” es muy parecido a su equivalente en inglés, pues es una palabra relacionada con la tecnología que se creó recientemente.
<b>Estrategia de traducción</b>
SAME PUN
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

<b>FICHA 75 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 18</b>
<b>Escena:</b> <u>En la oficina, Holly y Michael</u>
Holly está sentada en el suelo sobre sus talones intentando arreglar la silla de Toby. Michael se acerca para hablar con ella.
<b>VO</b>
<i>Michael: So, I have no idea how you, how you sit like that. [he sits on the floor]</i>
<i>Holly: Yoga.</i>
<i>Michael: [as Yoda] “Sit on floor and put together chair we will”. [laughs nervously]</i>
<i>Yo-da. Um...</i>

<b>Comentarios</b>
<p>Michael hace un juego de palabras con la palabra <i>yoga</i> y el nombre de <i>Yoda</i>, el personaje de la saga <i>Star Wars</i>. Para ello, primero imita la forma de hablar y el tono que tiene este personaje y que mucha gente conoce (objeto - sujeto - verbo: <i>Sit on floor and put together chair - we -will</i>), para después aclarar a quién imita incómodamente.</p>
<b>Elemento humorístico</b>
Elemento lingüístico (PUN)
<b>VD</b>
<p>Michael: Bueno, no tengo ni idea de cómo lograste sentarte así. (Michael se sienta en frente de Holly)</p> <p>Holly: Yoga.</p> <p>Michael: (Imitando a Yoda) <b>Sentarse en suelo y montar sillas debemos</b>. Yoda...</p>
<b>Comentarios</b>
<p>Se ha mantenido el mismo juego de palabras, puesto que tanto <i>yoga</i> como <i>Yoda</i> son palabras que se escriben y suenan igual en español e inglés. Yoda ha pasado a ser un personaje muy conocido en todo el mundo, y se ha podido mantener el juego de palabras de la VO. Además, en el doblaje español de las películas de <i>Star Wars</i>, conservaron la forma de hablar que tiene Yoda, por lo que también aparece en esta traducción (objeto - sujeto - verbo: “Sentarse en el suelo y montar silla - debemos”).</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
SAME PUN

### Carga humorística

Se mantiene

### FICHA 76 – TEMPORADA 4, CAPÍTULO 18

**Escena:** En la oficina, Michael

Antes de la entrevista de salida de Toby, Michael habla aparte crispado sobre él.

### VO

*Michael: I'll let you in on a little secret: I've been very much looking forward to this moment. Very, very much. I-I have been steeped in anticipation. **Toby has been cruisin' for a bruisin' for twelve years, and I am now his cruise director, and my name is Captain Bruisin'.***

### Comentarios

El UD define la expresión *cruisin' for a bruisin'* de la siguiente forma: *refers to an individual who is on the path of physical harm, often leading to bruising. Often times this individual may have no idea that harm is imminent. The harm is usually initiated by the future victim of that harm, and is often deserved.*

Michael utiliza esta frase para expresar la crispación que siente hacia Toby. A partir de esta expresión hace un juego de palabras con la palabra *cruise* (“crucero”), indicando que él es ahora el director del rumbo (destino) de Toby y su capitán. Utiliza también la palabra *bruisin'* (*bruise*, “magullar”) como su nombre de capitán, lo que quiere decir que va a ser él el encargado de infligir daño a Toby.

### Elemento humorístico

Elemento lingüístico (PUN)



<b>VD</b>
<p>Michael: Os voy a contar un secretito: llevo mucho tiempo esperando este momento. Pero mucho, mucho. Me muero por hacerla. <b>Durante doce años Toby ha tenido todas las papeletas para ganarse un buen soplamocos, y hoy se cierra el sorteo. Y yo soy el capitán mocos.</b></p>
<b>Comentarios</b>
<p>Se ha mantenido el sentido agresivo y crispado que tiene Michael en la VO. Para ello se ha utilizado otro juego de palabras con el término “soplamocos”: Michael indica que él es el “capitán Mocos”. De esta forma, se emplea una fórmula similar a la de la VO para hacer el juego de palabras, ya que se utiliza una parte de la “expresión” inicial.</p> <p>Sin embargo, esto no llega a tener la misma carga humorística que en la VO, ya que se ha usado el término “capitán” sin llegar a conectarlo de ninguna forma con “soplamocos”, a diferencia de lo que ocurre con <i>captain</i> y <i>cruisin</i>. Por lo tanto, se ha perdido la carga humorística de la segunda parte del juego de palabras.</p>
<b>Estrategia de traducción</b>
OTHER PUN
<b>Carga humorística</b>
Disminuye
<b>Propuesta de traducción</b>
<p>Michael: Os voy a contar un secretito: llevo mucho tiempo esperando este momento. Pero mucho, mucho. Me muero por hacerla. <b>Durante doce años, Toby ha estado navegando rumbo a llevarse una buena leche. Hoy, ese viaje se acaba, y yo soy el capitán Lechero.</b></p>

## Temporada 5

### Capítulo 1: *Weight Loss, Part 1*

La central organiza un concurso para ver qué sucursal es capaz de adelgazar más. La sucursal que pierda más peso gana tres días más de vacaciones. Si bien al principio todos comienzan ilusionados, según avanza la competición el personal de Scranton decae. Después de intentar varias técnicas de pérdida de peso extremas, la central pide que no se usen este tipo de medidas drásticas para adelgazar. Mientras tanto, Jim visita a Pam en un área de servicio entre Nueva York y Scranton y le propone matrimonio.

FICHA 77 – TEMPORADA 5, CAPÍTULO 1
<p><b>Escena:</b> <u>En el almacén, Michael y Holly</u></p> <p>Los empleados van a pesarse por primera vez. Holly y Michael se suben a la báscula uno al lado de otro.</p>
VO
<p><i>Holly: Oop! Ex-squeeze me.</i></p> <p><i>Michael: No, I will ex-squeeze you.</i></p>
Comentarios
<p>El <i>OALD</i> define <i>squeeze</i> como <i>to force somebody/something/yourself into or through a small space</i>. Aquí se hace un juego de palabras con <i>excuse</i> y <i>squeeze</i>, ya que Holly está apretándose contra Michael porque hay poco espacio sobre la báscula.</p>
Elemento humorístico
<p>Elemento lingüístico (PUN)</p>

<b>VD</b>
Holly: Ah, <b>perdón por el roce</b> . Michael: Ah, <b>un placer rozarte</b> .
<b>Comentarios</b>
Se hace un juego de palabras con “roce”, ya que ese término describe tanto la situación en la que se encuentran apretados sobre la báscula como la relación de ligue que hay entre los dos (“con derecho a roce”).
<b>Estrategia de traducción</b>
OTHER PUN
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

<b>FICHA 78 – TEMPORADA 5, CAPÍTULO 1</b>
<b>Escena:</b> <u>En el almacén, Dwight, Michael y Pam</u>
Michael considera que Pam no se debe subir a la báscula porque se va a Nueva York la siguiente semana.
<b>VO</b>
<i>Dwight: Wait a minute. Pam is on the scale.</i>
<i>Michael: Oh, <b>Pam-cake</b>. No, no, no. We would love your extra poundage, but you are going to be leaving us next week, so vamoose.</i>
<i>Pam: Okay.</i>

<b>Comentarios</b>
Michael hace un juego de palabras con el nombre de Pam y el término <i>pancake</i> . Este término está relacionado con la pérdida de peso, pues se trata de un postre.
<b>Elemento humorístico</b>
Elemento lingüístico (PUN)
<b>VD</b>
Dwight: Espera un momento. Pam está en la báscula. Michael: Oh, " <b>Pam-torrilla</b> ", no, no. Nos encantaría contar con tu peso, pero la semana que viene te vas, así que "arrea de aquí". Pam: Vale.
<b>Comentarios</b>
Al igual que en el juego de palabras de la VO, se combina el nombre de Pam con otra palabra. Esta vez, en lugar de ser con un postre, se hace con el término "pantorrilla", que está también relacionado con la pérdida de peso.
<b>Estrategia de traducción</b>
OTHER PUN
<b>Carga humorística</b>
Se mantiene

## Capítulo 2: *Weight Loss, Part 2*

Los empleados participan en un concurso de adelgazamiento de la empresa que enfrenta a todas las oficinas. Jim está algo desubicado porque Pam se ha ido a estudiar a Nueva York. Angela se sigue viendo con Dwight, aunque está prometida con Andy.

FICHA 79 – TEMPORADA 5, CAPÍTULO 2
<p><b>Escena:</b> <u>En la oficina</u></p> <p>Tras despedir a la antigua recepcionista, Michael vuelve a contratar a Ryan, que en temporadas anteriores pasó de becario a gran ejecutivo de la empresa y luego a ser despedido. Kevin se acerca a saludarle.</p>
VO
<p><i>Kevin: Fire-ed guy!</i></p> <p><i>Ryan: Hey, Kevin. That's really funny.</i></p>
Comentarios
<p>En la segunda temporada, cuando aún era becario, Ryan quema su almuerzo haciendo que salte la alarma de incendios y haya que desalojar el edificio. Desde entonces, algunos de sus compañeros le llaman <i>Fire guy</i> (“El Pirómano” en la VD).</p> <p>En esta escena, Kevin hace un juego de palabras con <i>fire</i> y <i>fired</i> (despedido), para recordar a Ryan que le echaron de la empresa.</p>
Elemento humorístico
Elemento lingüístico (PUN)
VD
Kevin: ¡Eh! <b>El despedido.</b>

Ryan: Hola, Kevin. Qué gracioso.
<b>Comentarios</b>
No se conserva el juego de palabras en la LM debido a las diferencias entre los equivalentes en español de las palabras de la VO (“pirómano” y “despedido”).
<b>Estrategia de traducción</b>
NON-PUN
<b>Carga humorística</b>
Desaparece
<b>Propuesta de traducción</b>
Kevin: ¡Eh! <b>El Piro-parado.</b>  Ryan: Hola, Kevin. Qué gracioso.
<b>Comentarios</b>
Se mantiene la referencia al apodo anterior de Ryan y se hace alusión a que perdió su trabajo.

<b>FICHA 80 – TEMPORADA 5, CAPÍTULO 2</b>
<b>Escena:</b> <u>En el despacho de Michael</u>  Holly va a hablar con Michael. Ella está esperando una llamada de un chico para asistir a un concierto. Tiene las entradas compradas y le cuenta a Michael que aún el chico no le ha llamado para confirmar el plan.

## VO

Michael: *But he'll call back, though. Give him to the end of the day. He'll call, he'll call.*

Holly: *Okay.*

Michael: *If he doesn't, **he is loco.***

## Comentarios

En este chiste encontramos una referencia a la cultura latina. Cada vez se incorporan más palabras en español en el inglés de Estados Unidos, gracias al gran número de hispanohablantes del país.

## Elemento humorístico

Elemento lingüístico

## VD

Michael: Pero te llamará, seguro. Dale hasta hoy por la tarde. Te llamará. Llamará.

Holly: Vale.

Michael: Si no lo hace es que **es un soplapaellas.**

## Comentarios

En la VD, encontramos una traducción que se aleja de la VO. Se ha dado un cambio de rumbo a la hora de traducir y se ha optado por dejar una palabra compuesta que suena graciosa a la vez que absurda, algo muy típico del personaje de Michael.

## Estrategia de traducción

Traducción libre

<b>Carga humorística</b>
Aumenta



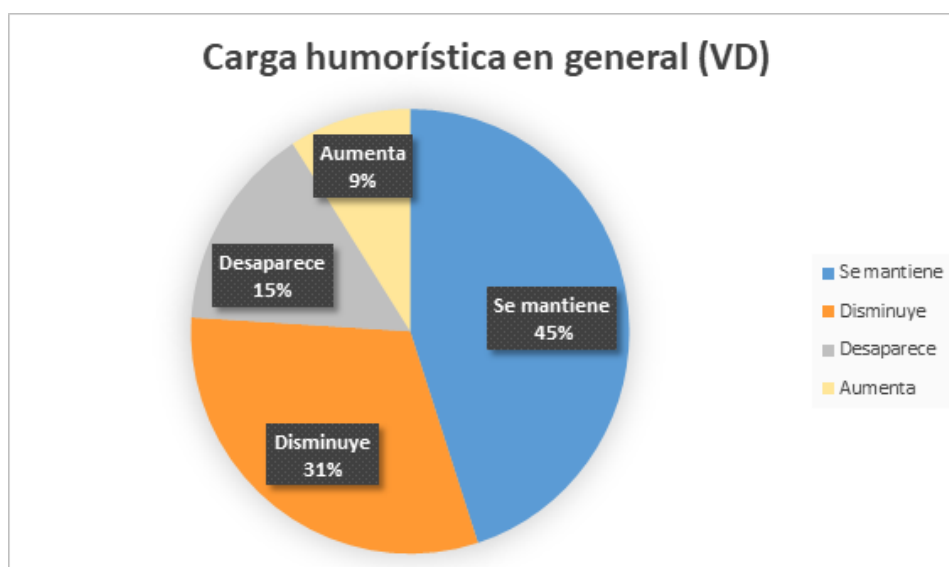
## 6. Resultados

En este apartado estudiaremos los resultados simples, es decir, los resultados en los que solo se tiene en cuenta una variable, y los resultados compuestos, que muestran las relaciones entre estas variables. Para ello, analizaremos la carga humorística presente en los elementos humorísticos de la VD. Vamos a hacer la distinción entre humor absoluto y humor relativo. Por humor absoluto entendemos los casos en los que la carga humorística aumenta o se mantiene frente a los casos en los que disminuye o desaparece. Por otro lado, entendemos por humor relativo los casos en los que la carga humorística aumenta, se mantiene o disminuye frente a los casos en los que desaparece.

### 6.1. Carga humorística

A continuación, presentamos los resultados simples de la carga humorística presente en los chistes que hemos analizado mediante tablas, gráficos y comentarios.

Carga humorística	VD
Se mantiene	36
Disminuye	25
Desaparece	12
Aumenta	7



Observamos que en la VD la carga humorística aumenta en un 9 % de los casos, se mantiene en un elevado número de casos, concretamente en un 45 %, disminuye en un 31 %, y desaparece en un 15 %.

En términos absolutos, la carga humorística aumenta y se mantiene en un 54 % de los casos, mientras que disminuye y desaparece en un 46 %. Por tanto, el porcentaje de casos en los que la carga aumenta y se mantiene es ligeramente superior al porcentaje de casos en los que la carga humorística disminuye y desaparece.

Por otro lado, en términos relativos, la carga humorística aumenta, se mantiene y disminuye en un 85 % de los casos, mientras que desaparece en un 15 %. Por tanto, el primer porcentaje es casi seis veces mayor que el segundo.

### **Valoración final de los resultados**

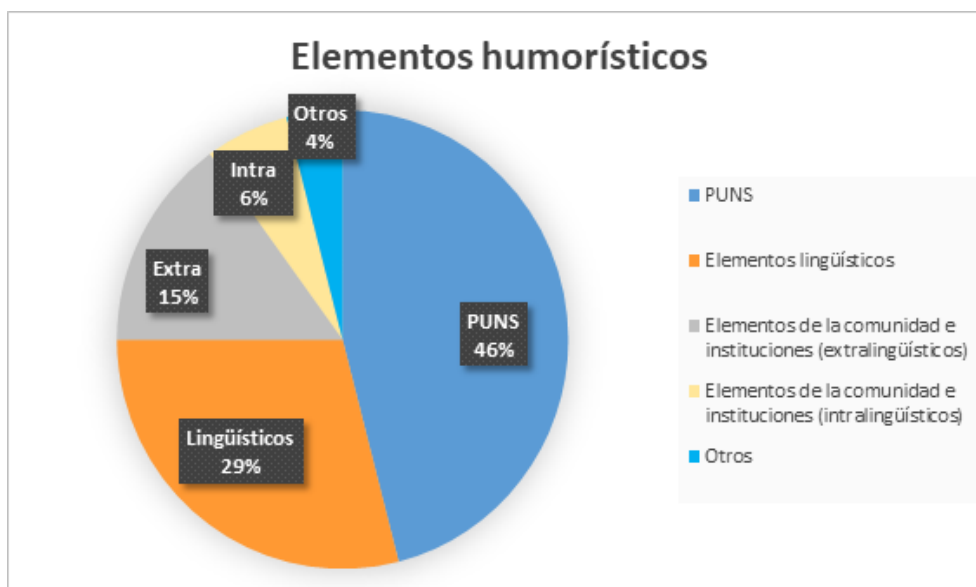
Tanto en términos absolutos (54 %) como en términos relativos (85 %) observamos que, en la mayoría de casos, se logra que no desaparezca la carga humorística. Sin embargo, en términos relativos se aprecia una diferencia muy significativa entre ambos porcentajes obtenidos. Nos sorprende muy positivamente que haya un 85 % de casos en los que la carga humorística no se ha perdido, ya que existe una creencia generalizada de que el humor en las VD tiende a desaparecer.

## **6.2. Elementos humorísticos**

En este apartado, analizaremos los resultados de los elementos humorísticos encontrados en la VO. Estos elementos se encuentran reflejados en la siguiente tabla con cifras absolutas:

<b>Elementos humorísticos</b>	<b>VO</b>
PUNS	37
Elementos lingüísticos	23
Elementos de la comunidad e instituciones (extralingüísticos)	12

Elementos de la comunidad e instituciones (intralingüísticos)	5
Otros	3



Describiendo los resultados de los elementos de la comunidad e instituciones, vemos que los extralingüísticos (15 %) suman casi el triple que los intralingüísticos (6 %).

Ya en términos absolutos, los elementos categorizados como de la comunidad e instituciones (extralingüísticos e intralingüísticos) suman un 21 %, mientras que aquellos que son lingüísticos y PUNS suman 75 %, un porcentaje casi cuatro veces mayor que el anterior.

Por otro lado, observamos que los elementos con una base lingüística (elementos lingüísticos, elementos de la comunidad e instituciones intralingüísticos y PUNS) suman un 81 %, frente al 15 % que corresponde a los elementos de la comunidad e instituciones extralingüísticos y que tienen que ver con la CO, lo que supone un porcentaje cinco veces mayor.

También podemos diferenciar los porcentajes pertenecientes a los elementos lingüísticos (29 %) frente a los PUNS (46 %). No obstante, de los 37 PUNS, cabe destacar que en 15 (alrededor de un 40 %) se incluyen referencias culturales, aunque bien es cierto que desde un primer momento decidimos dar prioridad a lo lingüístico por encima de lo cultural.

No hemos incluido aquellos elementos categorizados como “Otros” (elementos no-marcados e inexistentes) debido a su escasa presencia.

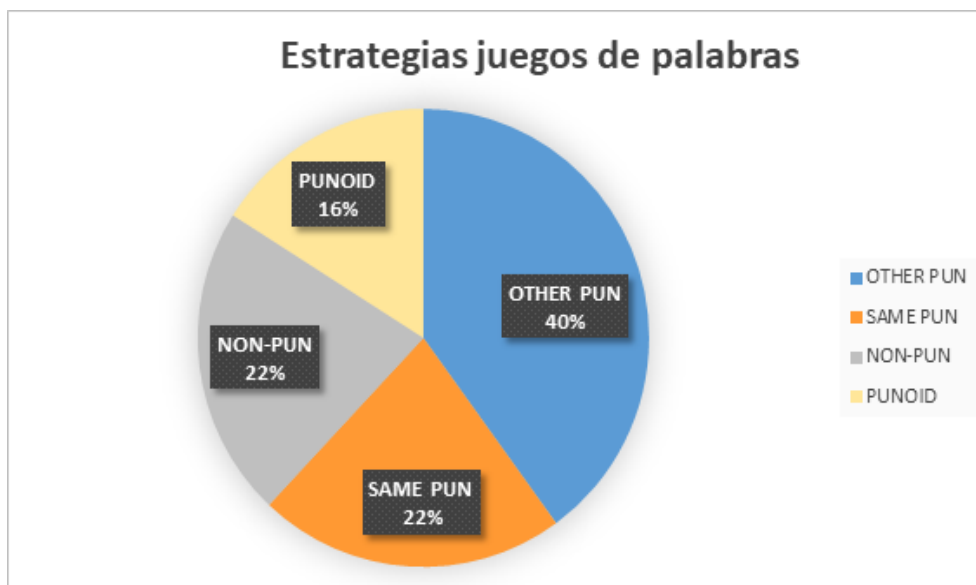
### Valoración final de los resultados

La diferencia entre los elementos con una base lingüística y aquellos elementos con una base cultural es muy significativa. Sin embargo, esto no nos sorprende, ya que, como se ha observado a lo largo de la serie a través de los numerosos elementos que eran juegos de palabras, el humor inglés recurre con frecuencia a estos.

### 6.3. Estrategias de traducción

A continuación, presentamos los resultados simples de las estrategias de traducción que se han seguido en los chistes analizados mediante tablas, gráficos y comentarios. En este caso, haremos una distinción entre las estrategias seguidas con los juegos de palabras por un lado, y con el resto de elementos humorísticos por otro.

Estrategias juegos de palabras	VD
OTHER PUN	15
SAME PUN	8
NON-PUN	8
PUNOID	6
ZERO PUN	0
NON-PUN > PUN	0
ZERO PUN > PUN	0



Observamos que la estrategia más utilizada es OTHER PUN con un 40 %. Las estrategias SAME PUN y NON-PUN se usan en el mismo número de casos: un 22 %. Y, por último, la que menos se emplea es PUNOID, con un 16 %.

Cabe destacar que, si sumamos la estrategia de SAME PUN (22 %) y la de OTHER PUN (40 %), nos encontramos con un gran porcentaje (62 %) de juegos de palabras que se mantienen o se convierten en otro juego de palabras diferente. Por otro lado, en ningún caso se han empleado estrategias en las que se introduce un juego de palabras en la VD (NON-PUN > PUN o ZERO PUN > PUN) ni tampoco la estrategia de omisión de la parte del texto de la VD en la que aparece el juego de palabras (ZERO PUN).

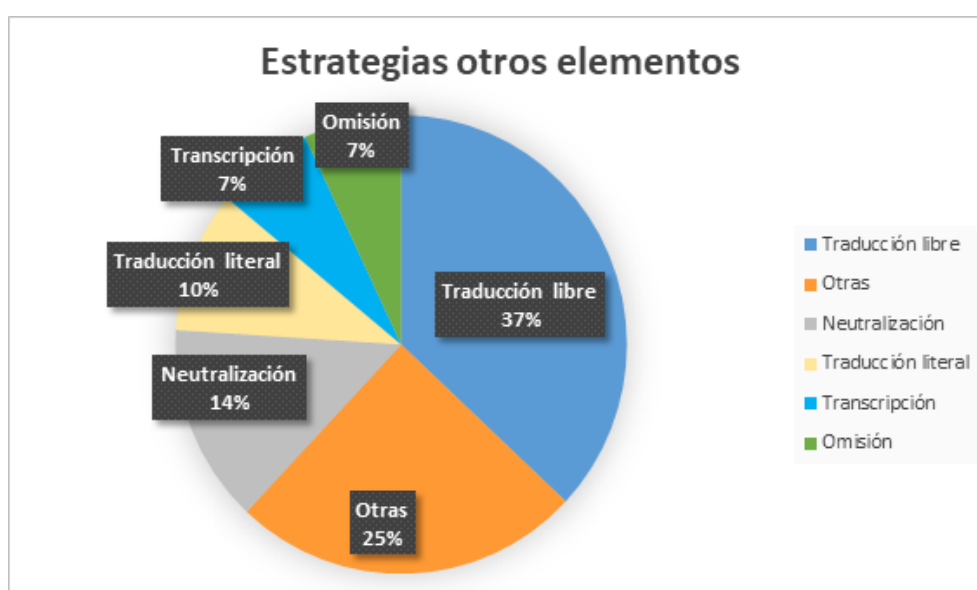
### Valoración final de los resultados

En términos absolutos, no nos sorprende el alto porcentaje de juegos de palabras que se han traducido por otro juego de palabras en la VD (40 %), que supone casi el doble que aquellas ocasiones en las que se ha traducido por el mismo juego de palabras (22 %), ya que si lo que se quiere es mantener la carga humorística, es la estrategia que le da al traductor más libertad para mantener el humor.

Por otro lado, en términos relativos, nos sorprende el elevado porcentaje obtenido de la suma de las estrategias en las que se mantiene el humor usando un juego de palabras o un elemento relacionado con este (78 %) a través de las estrategias de OTHER PUN (40 %), SAME PUN (22 %) y PUNOID (16 %).

Por último, nos sorprende el bajo porcentaje en el que se pierde el humor en la VD (22 %), ya que es bastante difícil mantener un juego de palabras o introducir un elemento que evite que la carga humorística se pierda.

Estrategias otros elementos	VD
Traducción libre	16
Otras	11
Neutralización	6
Traducción literal	4
Transcripción	3
Omisión	3



En el caso de las estrategias relacionadas con otros elementos que no son juegos de palabras, la más utilizada es la traducción libre, con un 37 %. A esta le sigue la categoría de “Otras”, con un 25 %. Aquí se incluyen estrategias que se usan en dos o menos ocasiones, como la modulación, la adaptación o la explicitación. Las más utilizadas en tercer y cuarto lugar son la neutralización y la traducción literal, con un 14 % y un 10 %

respectivamente. Finalmente, las estrategias de transcripción y omisión son las menos utilizadas, ambas con un 7 %.

### **Valoración final de los resultados**

Cabe destacar también el alto porcentaje que ocupa la traducción libre (37 %). Sin embargo, no nos sorprende que esta sea la estrategia más empleada, pues, al ser el humor muy difícil de traducir, si lo que se quiere es mantener la carga humorística es la estrategia que le da al traductor más libertad para mantener el humor.

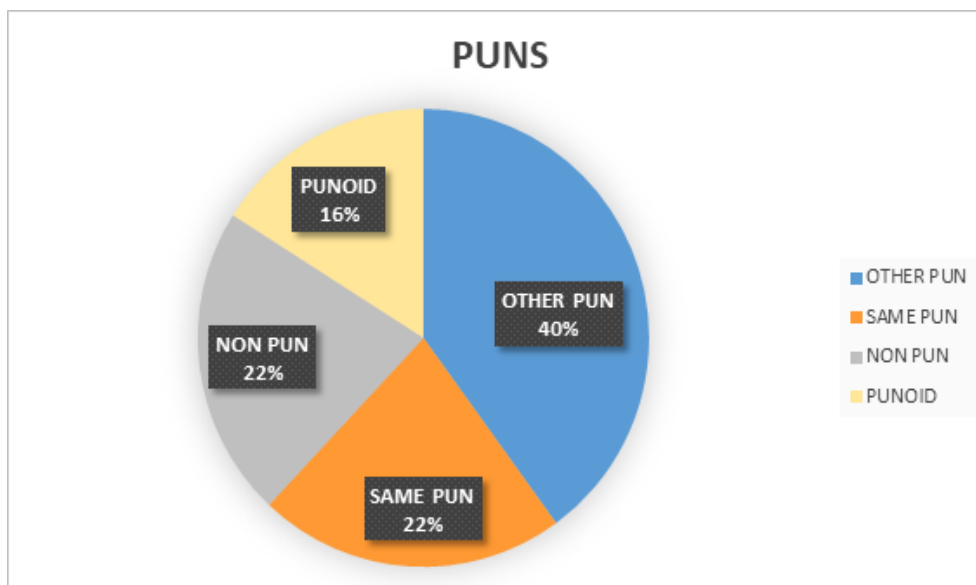
Por otro lado, el porcentaje de casos en los que se usa la neutralización es un 14 % y el de la adaptación un 2,5 %, es decir, que la neutralización se utiliza casi seis veces más que la adaptación y duplica a la transcripción (7 %). Sin embargo, esto no nos sorprende, ya que cuando traducimos conviene conservar cierto grado de exotismo, es decir, mantener la extranjerización para que el producto audiovisual transmita el aroma de esa cultura. Además, hay que preservar el principio de la verosimilitud, pues no es natural que los personajes de una serie estadounidense hablen de aspectos que son solo conocidos en la CM.

## **6.4. Resultados de las estrategias en relación con los elementos**

A continuación, presentamos los resultados de las estrategias en relación con los elementos humorísticos que hemos analizado. El objetivo es ver qué estrategias se han usado más según el tipo de elemento humorístico.

### **6.4.1. PUNS**

<b>Estrategias de traducción</b>	<b>VD</b>
OTHER PUN	15
SAME PUN	8
NON-PUN	8
PUNOID	6

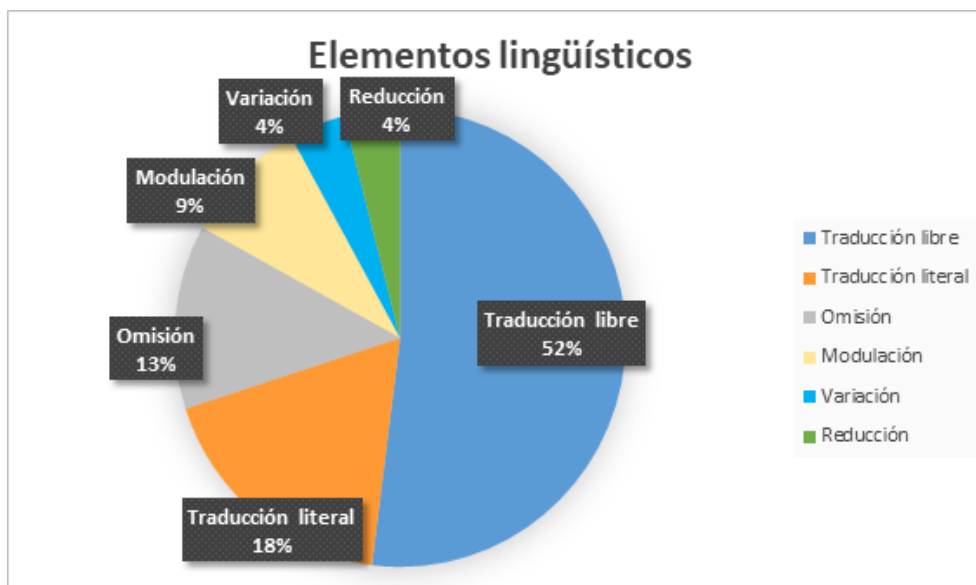


No procede analizar este gráfico en este apartado, puesto que es el mismo que aparece en los resultados de las estrategias de traducción, es decir, en el apartado 4.3. No obstante, cabe añadir que no todas las estrategias de Delabastita aparecen en el gráfico, ya que no se ha recurrido a las estrategias ZERO, NON-PUN > PUN y ZERO > PUN en ninguno de los juegos de palabras que hemos analizado.

#### 6.4.2. Elementos lingüísticos

Estrategias de traducción	Elementos lingüísticos
Traducción libre	12
Traducción literal	4
Omisión	3
Modulación	2
Variación	1
Reducción	1
TOTAL	23





Gracias a este gráfico, podemos señalar que la traducción libre es la estrategia de traducción que más se ha empleado, con un 52 %, lo que equivale a más de la mitad. Seguidamente, encontramos que la traducción literal y la omisión se han utilizado un 18 % y 13 %, respectivamente. Por último, las estrategias menos utilizadas son la modulación (9 %), variación (4 %) y reducción (4 %) que, en su conjunto, suman un 17 %.

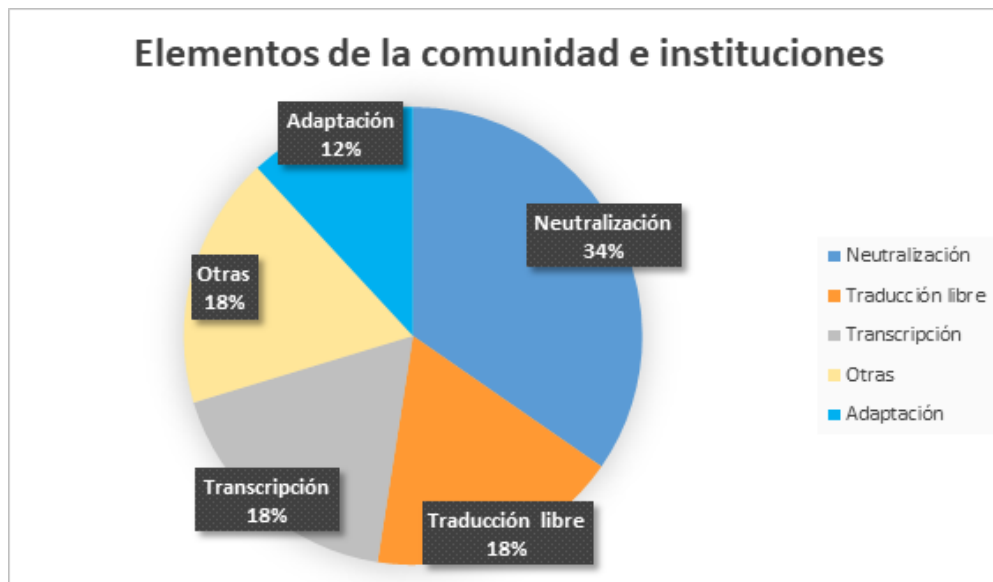
#### Valoración final de los resultados

No nos sorprende que en más de la mitad de los casos se ha traducido el elemento gracias a la creatividad del traductor, pues la más usada es la traducción libre (53 %). No obstante, sí que nos sorprende que tan solo haya un 13 % de omisiones en los elementos humorísticos basados en elementos lingüísticos, puesto que, a la hora de traducir el humor, el porcentaje de las pérdidas por omisión suele ser mayor.

#### 6.4.3. Elementos de la comunidad e instituciones

Estrategias de traducción	VD
Neutralización	6
Transcripción	3
Traducción libre	3
Adaptación	2

Otras	3
TOTAL	17



En primer lugar, podemos observar que, de entre todos los elementos humorísticos que hemos identificado, 17 son elementos humorísticos relacionados con la comunidad y las instituciones (21 % del total).

Como podemos observar en el gráfico, la estrategia de traducción a la que más se recurre para traducir estos elementos es la neutralización (35%), seguida de lejos por la traducción libre (18 %) y la transcripción (18 %). En la categoría “Otras” hemos incluido estrategias que se solo se emplean una vez, como la compensación, la transposición y la explicitación. La estrategia que menos se usa para traducir los elementos de la comunidad e instituciones es la adaptación, con solo un 12 %.

### Valoración final de los resultados

En primer lugar, nos parece coherente que el traductor haya optado por aplicar estrategias de carácter universalizante (neutralización) para traducir un 34 % de los elementos de la comunidad e instituciones, frente a un 18 % de los casos en los que se opta por no alterar la referencia (transcripción), porque es comprensible por el público español. Por otro lado, en un 12 % de casos, se opta por la adaptación. Cabe destacar también que de los 6 casos en los que se ha optado por la neutralización, 5 de ellos son una generalización y tan solo 1 constituye una sustitución por otro elemento de la CO.

Podemos percibir que apenas se han introducido en la serie elementos de la comunidad e instituciones exclusivamente españoles (en un 12% de los casos), con excepciones como en el caso en el que se ha sustituido *kool-aid man* por “Netol”. De lo contrario, los principios de verosimilitud y exotismo se habrían visto afectados. Además, siempre que ha sido posible mantener un culturema estadounidense, se ha mantenido con el mismo propósito de preservar dichos factores.

## 6.5. Resultados de las estrategias en relación con la carga

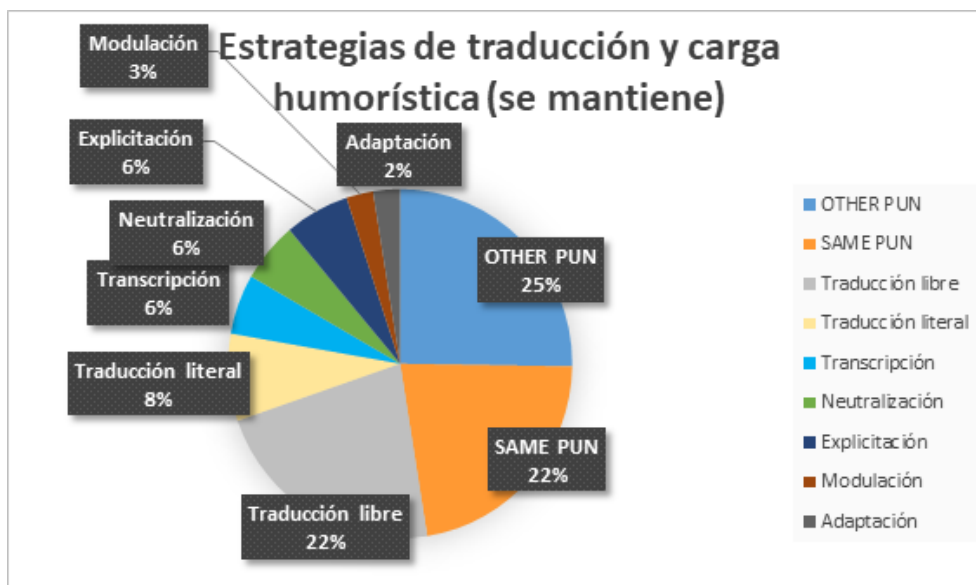
A continuación, vamos a ver los resultados de las estrategias en relación con la carga humorística. El objetivo principal es comprobar qué estrategias suelen mantener mejor la carga en la VD y cuáles no.

	Aumenta	Se mantiene	Disminuye	Desaparece
<b>SAME PUN</b>		8		
<b>OTHER PUN</b>	1	9	5	
<b>NON-PUN</b>			1	7
<b>PUNOID</b>	1		5	
<b>Transcripción</b>		2	1	
<b>Traducción literal</b>		3	1	
<b>Modulación</b>		1	1	
<b>Traducción libre</b>	3	8	4	1
<b>Adaptación</b>		1	1	
<b>Neutralización</b>		2	2	2

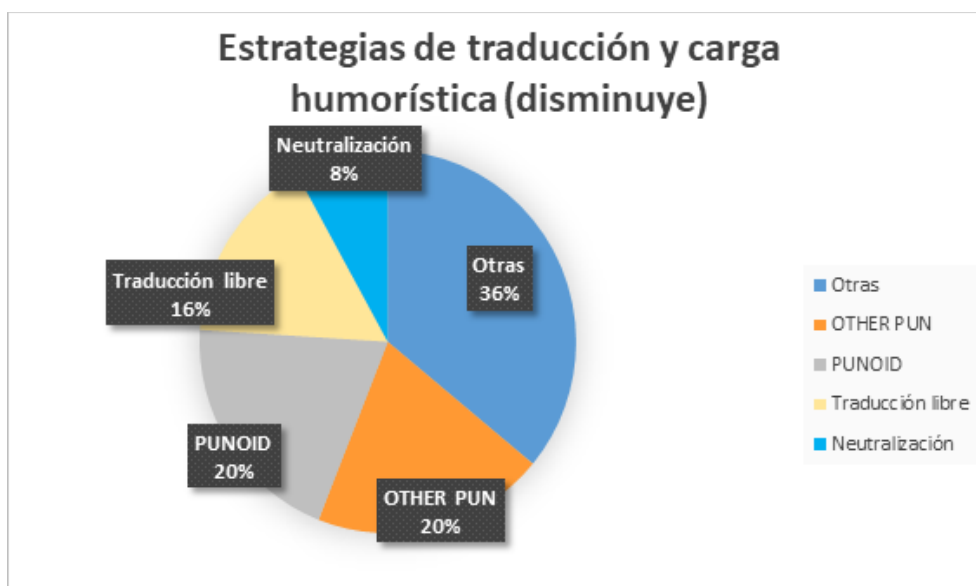
<b>Reducción</b>			1	
<b>Omisión</b>			1	2
<b>Variación</b>	1			
<b>Explicitación</b>		2		
<b>Compensación</b>	1		1	
<b>Transposición</b>			1	
<b>TOTAL</b>	7	36	25	12



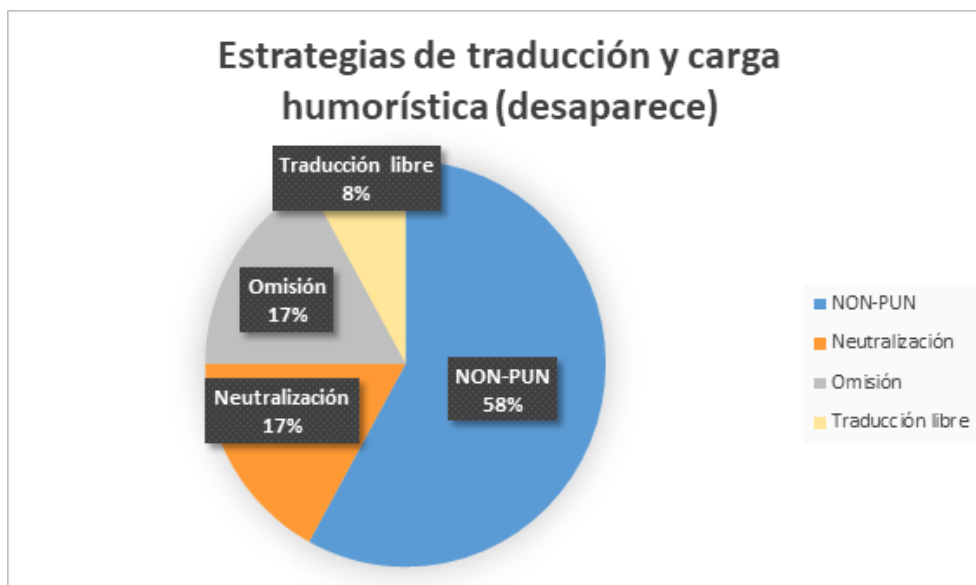
En este gráfico observamos que la estrategia que más contribuye a que aumente la carga humorística de la VD es la traducción libre (44 %). El resto de las estrategias solo se utilizan una vez, por lo que no las vamos a tener en cuenta, ya que no son representativas.



En cuanto a los casos en los que la carga humorística se mantiene, estos se dan en su gran mayoría gracias a las estrategias de OTHER PUN (25%), SAME PUN (22%) y traducción libre (22%). Consideramos que el resto de las estrategias no son representativas, teniendo en cuenta que se dan solo entre una y tres veces.



En cuanto a las estrategias con las que disminuye la carga humorística, destacan OTHER PUN (20%) y PUNOID (20%). Es necesario puntualizar que esta última estrategia hace de forma natural que la carga humorística disminuya. En menor medida, estrategias como la traducción libre (16%) y la neutralización (8%) también contribuyen a que la carga humorística disminuya. En este gráfico, hemos decidido incluir la categoría “Otras” porque encontramos un gran número de estrategias que se usan solo una vez.



Los chistes en los que la carga humorística desaparece suelen hacer uso, fundamentalmente, de la estrategia NON-PUN (58 %), aunque también encontramos algunos casos en los que la carga humorística desaparece mediante la neutralización (17 %), la omisión (17 %) y la traducción libre (8 %). Hay que destacar que los casos en los que la carga desaparece en los juegos de palabras son 7 de 37, frente a los 5 casos de 43 de los otros tipos de chiste. En estos, una de las estrategias empleadas es la omisión, como era de esperar.

#### **Valoración final de los resultados**

En primer lugar, es necesario destacar que el número de casos en los que aumenta la carga humorística es poco significativo (7). En estos casos, constatamos que la estrategia que más suele aumentar la carga humorística es la traducción libre (44 %). Por otro lado, la carga se mantiene principalmente gracias a las estrategias OTHER PUN (25 %), SAME PUN (22 %) y la traducción libre (22 %). En cuanto a las estrategias que hacen que la carga humorística disminuya, podemos destacar OTHER PUN (20 %), PUNOID (20 %) y la traducción libre (16 %). Por último, la carga humorística desaparece, sobre todo, con las estrategias que en sí implican una pérdida de la carga, como NON-PUN (58 %).

Tras observar estos resultados, llegamos a la conclusión de que no hay una fórmula para traducir el humor. Sin embargo, observamos que se suele recurrir a tres estrategias en particular para mantener el humor: SAME PUN y OTHER PUN para los juegos de palabras y la traducción libre para el resto de elementos humorísticos. Creemos que esto

se debe, fundamentalmente, a la libertad que proporciona el uso de estrategias como OTHER PUN y la traducción libre. En cuanto a SAME PUN, esta se usa en un gran número de juegos de palabras en los que la LM permite que se haga el mismo juego de palabras o uno similar al de la LO.

Nos sorprende el gran uso que se hace de la estrategia SAME PUN (22 %) cuando la carga se mantiene, ya que, normalmente, es muy difícil mantener los mismos elementos humorísticos en la LM y que estos funcionen. Por otra parte, no nos sorprende que estrategias como NON-PUN o PUNOID resulten en tantas ocasiones en la pérdida o disminución de la carga respectivamente, ya que estas van implícitas en la propia definición de las estrategias.

## 7. Conclusiones

### 7.1. Conclusiones particulares

En este apartado presentamos las conclusiones a las que hemos llegado tras analizar los resultados obtenidos:

1. En lo que respecta a los resultados de la **carga humorística**, hemos hecho una clara distinción entre humor absoluto y humor relativo. Por humor absoluto entendemos los casos en los que la carga humorística aumenta o se mantiene, mientras que por humor relativo entendemos aquellos casos en los que la carga humorística aumenta, se mantiene o disminuye. De esta manera, podemos observar que tanto en términos absolutos (54 %) como en términos relativos (85 %) se logra que la carga humorística no desaparezca en la mayoría de los casos analizados. Nos sorprende muy gratamente que haya un porcentaje de casos tan alto (85 %) en los que la carga humorística no se haya perdido, puesto que existe una creencia generalizada de que el humor en las VD tiende a desaparecer.
2. En cuanto a los resultados de los **elementos humorísticos**, vemos que los elementos de base lingüística (PUNS, elementos lingüísticos y elementos de la comunidad e instituciones intralingüísticos) son los más predominantes, con un porcentaje cinco veces mayor (81 %) que el porcentaje de los elementos de base cultural (de la comunidad e instituciones extralingüísticos, 15 %). Esta diferencia podría deberse a la naturaleza del humor inglés, el cual se basa mucho en aspectos lingüísticos.
3. En lo que concierne a las **estrategias de traducción**, distinguimos entre las estrategias utilizadas para traducir los juegos de palabras (PUNS) y las utilizadas para el resto de elementos humorísticos.
  - En cuanto a la traducción de los **juegos de palabras**, observamos que la estrategia más utilizada es OTHER PUN (40 %). Este resultado no nos sorprende, puesto que somos conscientes de que esta es la estrategia que más libertad otorga al traductor y, por tanto, la que más fácilmente permite que se mantenga el humor. Nos sorprende positivamente el bajo porcentaje de la estrategia NON-PUN (22 %), la cual representa los casos en los que se pierde el humor en la VD, puesto que mantener un juego de palabras o



buscar un nuevo elemento que evite que la carga humorística se pierda no es una tarea sencilla.

- En cuanto a las estrategias utilizadas para el **resto de elementos humorísticos**, destaca el alto porcentaje de la traducción libre (37 %). Esto no nos ha resultado sorprendente, puesto que esta estrategia otorga al traductor un mayor espacio creativo para poder transmitir la carga humorística original.

4. Respecto a las **estrategias de traducción empleadas en relación con los elementos humorísticos**:

- **PUNS**: como hemos comentado en el apartado anterior, la estrategia más empleada para traducir estos elementos es la de OTHER PUN (40 %).
- **Elementos lingüísticos**: la estrategia más usada es la traducción libre con un 52 %. Esto es de esperar, puesto que, como ya hemos visto, esta estrategia le da al traductor una capacidad creativa notable. Además, nos ha sorprendido positivamente que la omisión en esta categoría se limite solo a un 13 %.
- **Elementos de la comunidad e instituciones**: no nos resulta sorprendente que la estrategia más utilizada sea la neutralización (34 %), debido a su carácter universalizante, el cual hace más comprensible el elemento humorístico para los espectadores de la CM. Por otra parte, hemos podido observar que se ha optado en más casos por la transcripción (18 %) que por la adaptación (12 %). De esta forma, vemos que se ha intentado respetar el principio de verosimilitud y el de exotismo (el “aroma” a la CO) durante la serie.

5. Por último, en cuanto a las **estrategias usadas en relación con la carga** hemos podido observar que:

- el número de casos en los que **augmenta** la carga es poco significativo (9 %), si bien, en este porcentaje reducido, la estrategia que aumenta la carga humorística con más frecuencia es la traducción libre con un 44 %;

- en los casos en los que la carga humorística **se ha mantenido** destacan estrategias como OTHER PUN (25 %), SAME PUN (22 %) y la traducción libre (22 %);
- en cuanto a las estrategias que hacen que la carga humorística **disminuya**, podemos destacar OTHER PUN (20 %), PUNOID (20 %) y la traducción libre (16 %); y,
- finalmente, como era de esperar, la carga humorística **desaparece** sobre todo con estrategias como NON-PUN (58 %). Ninguna de las estrategias con las que la carga desaparece en el resto de elementos presenta un número de casos relevante.

Basándonos en estos resultados, hemos podido comprobar que no existe una fórmula concreta para la traducción del humor. No obstante, hay que señalar que las estrategias más utilizadas para mantener la carga son SAME PUN y OTHER PUN para los juegos de palabras, y la traducción libre para el resto de elementos humorísticos. Esto puede deberse a la libertad creativa que aportan estrategias como OTHER PUN y la traducción libre.

Por otra parte, nos ha sorprendido el número de juegos de palabras de la LO que se han podido mantener en la LM, ya que el uso de la estrategia SAME PUN llega al 22 %. En cambio, no es de extrañar que la carga humorística se pierda o disminuya con estrategias como NON-PUN o PUNOID.

## 7.2. Conclusiones generales

Por todo lo comentado anteriormente, podemos concluir que la traducción del humor de la serie *The Office* está bastante bien conseguida, ya que se logra que no desaparezca la carga humorística en un 85 % de los elementos humorísticos analizados. De hecho, muchas de las conclusiones que hemos obtenido rompen con la percepción o creencia generalizada de que las VD de las series humorísticas son de peor calidad que la VO.

Hemos podido observar que las estrategias con un mayor porcentaje de éxito relativo son la traducción libre, OTHER PUN, SAME PUN y PUNOID. Esto no nos sorprende, pues son estrategias bastante creativas e inventivas que resultan a menudo en elementos humorísticos completamente nuevos.

También vemos que el traductor ha prestado especial atención a mantener tanto el principio de verosimilitud como el de exotismo. De este modo, se ha decidido no introducir elementos propios de la CM que podrían desentonar con el contexto en el que se desarrolla la serie, como hemos podido ver reflejado en el bajo porcentaje de uso de la adaptación (2,5 %). Al mismo tiempo, se ha mantenido cierto grado de exotismo mediante estrategias como la transcripción o la traducción literal.

No sorprende que la traducción haya respetado el principio de verosimilitud y el de exotismo, puesto que esta suele ser la norma en la mayoría de los casos. No obstante, nos parece oportuno señalar que romper estos principios no resulta necesariamente en la desaparición del humor. En ocasiones, domesticar y crear un contraste con el contexto de la serie puede generar situaciones humorísticas interesantes. Este es el caso de series y películas como *Ali-G*, *El príncipe de Bel-Air* o *Los Simpson*, que rompen en mayor o menor medida estos principios.

Por último, nos parece pertinente destacar la gran labor que ha realizado el traductor. Al tratarse de un texto audiovisual para doblaje, en el que existen dificultades y limitaciones como el tiempo de diálogo o la sincronización labial, su labor traductológica resulta especialmente admirable. Su ingenio y creatividad a la hora de buscar soluciones son dignas de mención. Creemos que, aunque es cierto que la traducción del humor conlleva generalmente una pérdida de carga humorística, en el caso de *The Office* se ha proporcionado una traducción del humor que se asemeja bastante a la calidad de los elementos humorísticos presentes en la VO.

## 8. Bibliografía

- Cámara, N. (2020, 24 marzo). «*The Office*» está de aniversario en Amazon Prime Video. Diez Minutos. Recuperado de <https://www.diezminutos.es/teleprograma/programacion-tv/a31129192/the-office-amazon-prime-video-aniversario-steve-carell/>
- Delabastita, D. (2017). *Wordplay and Translation: Special Issue of «the Translator» 2/2 1996* (Annotated ed., Vol. 2). Routledge.
- Dunderpedia: *The Office Wiki, Fandom*. Recuperado de [https://theoffice.fandom.com/wiki/Main\\_Page](https://theoffice.fandom.com/wiki/Main_Page)
- IMDb. (2005, 24 marzo). *The Office*. The Office (TV Series) IMDb. Recuperado de [https://www.imdb.com/title/tt0386676/?ref=tttep\\_ep\\_tt](https://www.imdb.com/title/tt0386676/?ref=tttep_ep_tt)
- Martínez Sierra, J. (2004). *Un acercamiento descriptivo y discursivo a la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Martínez Sierra, J. (2008). *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Vertele. (2007, 7 noviembre). *La Sexta estrena la comedia de culto «The Office»*. Recuperado de [https://vertele.eldiario.es/videos/actualidad/sexta-estrena-comedia-the-office\\_1\\_7778148.html](https://vertele.eldiario.es/videos/actualidad/sexta-estrena-comedia-the-office_1_7778148.html)
- Wikipedia. (2021, 6 junio). *The Office*. Wikipedia, la enciclopedia libre. Recuperado de [https://es.wikipedia.org/wiki/The\\_Office](https://es.wikipedia.org/wiki/The_Office)

## Diccionarios

*Cambridge Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es/>

*Collins Dictionary*. Glasgow: HarperCollins. Recuperado de <https://www.collinsdictionary.com/>

*Dictionary.com*. Recuperado de <https://www.dictionary.com/>

Equipo Pedagógico Ediciones SM. *Diccionario CLAVE*. Recuperado de <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

Farlex. *Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus - The Free Dictionary*. Recuperado de <https://www.thefreedictionary.com>

Green, J. (2006). *Cassell's Dictionary of Slang* (2.<sup>a</sup> ed.).

*Merriam-Webster Dictionary: America's most-trusted online dictionary*. Massachusetts: Merriam- Webster Inc. Recuperado de <https://www.merriam-webster.com/>

*Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press. Recuperado de <https://www.oed.com/>

Rader, W. *The Online Slang Dictionary (American, English and Urban slang)*. Recuperado de [http://onlineslangdictionary.com/#google\\_vignette](http://onlineslangdictionary.com/#google_vignette)

Real Academia Española. *CREA: Corpus de Referencia del Español Actual*. Recuperado de <http://corpus.rae.es/creanet.html>

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.4 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/>

*Significados, conceptos y definiciones de significados*. Recuperado de <https://www.significados.com/>

*Urban Dictionary*. Recuperado de <https://www.urbandictionary.com/>

## 9. Anexos

### Macrotabla

Ficha	VO	Elemento humorístico	VD	Estrategia de traducción	Carga humorística	Alternativa
1	<i>the alkie</i>	Elemento lingüístico	<i>Melopea</i>	Traducción libre	SE MANTIENE	
2	<i>Six of one</i>	Elemento de la comunidad (intralingüístico)	<i>Menudo par de dos</i>	Traducción libre	SE MANTIENE	
3	<i>like PB and J: Pam Beasley and Jim</i>	PUN	<i>PB y J: Pam Beasley y Jim</i>	NON-PUN	DESAPARECE	
4	<i>Babies</i>	Elemento lingüístico	<i>Babia</i>	Traducción libre	SE MANTIENE	
5	<i>5k</i>	Elemento lingüístico	<i>lo de 5 mil</i>	Traducción literal	SE MANTIENE	
6	<i>GD</i>	Elemento	-	Omisión	DESAPARECE	

		lingüístico				
7	— <i>Can you make that straighter?</i> [...] — <i>“That job looks hard, you should put your mouth on that”</i>	PUN	— <i>¿Puedes poner eso más derecho?</i> [...] — <i>“Eso parece muy duro, deberías probar con la boca”</i>	SAME PUN	SE MANTIENE	
8	<i>Hello Mr. “Sonny Crocket”. I’m “Tubbs”.</i>	Elemento de la comunidad (extralingüístico)	<i>Hola Sr. “Sonny Crocket”. Yo soy “Tubbs”.</i>	Transcripción	SE MANTIENE	
9	<i>Cool beans</i>	Elemento lingüístico	<i>Cómo farda</i>	Traducción libre	SE MANTIENE	
10	<b>Shoah Foundation</b>	Elemento de la comunidad (extralingüístico)	<i>Fundación en Memoria del Holocausto</i>	Explicitación	SE MANTIENE	
11	<i>noogie</i>	Elemento lingüístico	<i>nadie me creería</i>	Traducción libre	DISMINUYE	no me darían un coscorrón

12	<b>God speed</b>	Elemento lingüístico	<i>Que Dios nos acompañe</i>	Modulación	SE MANTIENE	
13	<b>you are so money</b>	Elemento lingüístico	<i>molás mogollón</i>	Traducción libre	DESAPARECE	molás un pastón
14	—How <b>awesome</b> [...]? —[...] if you don't know what's <b>awesome</b> , then you need <b>awesome lessons</b> .	Elemento lingüístico	—¿Has visto <b>cómo mola</b> [...]? —[...] si no sabes por qué es tan <b>flipante</b> , entonces, necesitas <b>clases de "flipismo"</b> .	Modulación	DISMINUYE	—¿Has visto <b>lo alucinante</b> [...]? —[...] si no sabes por qué es tan <b>alucinante</b> , entonces necesitas <b>unas clases de alucine</b> .
15	<b>I have a few of my own that I want someday.</b>	Elemento lingüístico	<i>Yo también quisiera tener hijos algún día.</i>	Omisión	DESAPARECE	Yo también tengo hijos algún día.
16	<b>Game, set, match. Point, Scott. Game over. End of game.</b>	Elemento lingüístico	<i>Juego, set, partido. Punto. finito. Fin de la partida. Se acabó el juego.</i>	Traducción literal	SE MANTIENE	



17	<b><i>important people</i></b>	Elemento lingüístico	<i>peña importante</i>	Variación	AUMENTA	
18	<b><i>including yours truly</i></b>	Elemento lingüístico	<i>incluido yo</i>	Omisión	DISMINUYE	incluido el mismísimo yo
19	<b><i>partying with New York City's finest, and I do not mean policemen</i></b>	PUN	<i>meneando el cuerpo, y no me refiero al de policía</i>	OTHER PUN	DISMINUYE	de juerga con los mejores cuerpos, y no me refiero a la policía
20	<b><i>zip-a-dee-doo-dah</i></b>	Elemento lingüístico	<i>"chupiguay"</i>	Traducción libre	SE MANTIENE	
21	—[...] <b><i>a little late for a lunch party?</i></b>  — <b><i>Lunch party? It's supposed to say "LAUNCH PARTY".</i></b>	PUN	—[...] <i>ahí falta una "u"?</i>  — <i>¿Fiesta de inauguración? Debería poner "inaUguración"</i>	NON-PUN	DESAPARECE	
22	<b><i>That's why you're not in charge, Meredith.</i></b>	Elemento lingüístico	<i>Tú no ves bien, Meredith.</i>	Traducción libre	SE MANTIENE	

23	<b>The Beets Motel</b>	PUN	Pensión Tubérculo	NON-PUN	DISMINUYE	
24	<b>Borscht Hotel</b>	PUN	Pensión Verdura	PUNOID	DISMINUYE	
25	<b>The Embassy Beets</b>	PUN	El Sheraton Huerta	OTHER PUN	SE MANTIENE	
26	<b>Radish Inn</b>	PUN	El Plaza Membrillo	PUNOID	DISMINUYE	
27	<b><i>And up comes the tool bar</i></b>	PUN	<i>Y entonces se abre y muestra todo</i>	SAME PUN	SE MANTIENE	
28	<b><i>Ryan used me as an object</i></b>	PUN	<i>A mí Ryan también me usó</i>	NON-PUN	DESAPARECE	
29	<b><i>whomever's name is Toby</i></b>	Elemento lingüístico	<i>quienquiera que seas, Toby</i>	Traducción literal	DISMINUYE	
30	<b><i>hornysickness</i></b>	PUN	<i>incluso noto algo en la chorra</i>	PUNOID	AUMENTA	
31	<b><i>Angela-pox</i></b>	PUN	<i>cuando tengo a Angela en mente</i>	NON-PUN	DESAPARECE	urtiangela

32	<b>Monkey problems</b>	PUN	<i>Problemas con el mero</i>	OTHER PUN	SE MANTIENE	
33	<b>I hate monkeys</b>	No hay	<i>¡De la mar, el mero, de la tierra, el carnero!</i>	Traducción libre	AUMENTA	
34	<b>Suzanne Sommers</b>	Elemento de la comunidad (extralingüístico)	<i>Madonna</i>	Neutralización	SE MANTIENE	
35	<b>your entire core [...] marine corps</b>	PUN	<i>todo el cuerpo [...] Cuerpo de Infantería</i>	OTHER PUN	SE MANTIENE	
36	<b>Who let the 'Nard Dog out?</b>	PUN	<i>¿Quién ha dejado suelto a este perro?</i>	NON-PUN	DESAPARECE	Me tienes como un perro a tus pies
37	<b>[...] "peace" [...] piece of that fancy feast</b>	Elemento lingüístico	<i>[...] "llegar". ¡Navegar! [...] nuevo hogar!</i>	Traducción libre	DISMINUYE	<b>[...] "felina" [...] gelatina, lo mejor es Purina</b>
38	<b>Kool-Aid Man</b>	Elemento de la comunidad e instituciones	<i>"Netol"</i>	Adaptación	SE MANTIENE	

		(extralingüístico)				
39	<b>Sue Grafton</b>	Elemento de la comunidad e instituciones (extralingüístico)	<i>Sue Grafton</i>	Transcripción	DISMINUYE	
40	<b><i>Piss or get off the pot</i></b>	Elemento de la comunidad e instituciones (intralingüístico)	<i>¡O te decides o te quedas!</i>	Traducción libre	DISMINUYE	¡O lo tomas o lo dejas!
41	<b><i>Top o' the morining' to it</i></b>	Elemento de la comunidad (intralingüístico)	<i>Una obra sobresaliente</i>	Neutralización	DESAPARECE	
42	We had so <b><i>many s'mores</i></b> , I finally had to say: " <b><i>no more s'mores, no more s'mores.</i></b> "	PUN	<i>Comimos tanto que yo al final decía "solo quiero agua, solo quiero agua".</i>	PUNOID	DISMINUYE	Comimos <b><i>tantas chocalinas Mars</i></b> que yo al final decía " <b><i>no más Mars</i></b> ".
43	<b><i>Blacks do crack</i></b>	Elemento de la comunidad	<i>Parece una pasa</i>	Adaptación	DISMINUYE	

		(intralingüístico)				
44	<b>allergic</b>	No hay	<i>me alegran</i>	Compensación	AUMENTA	
45	<b>the freshest air around: AC</b>	Elemento humorístico no-marcado	<i>el más fresco que existe: el acondicionado</i>	Explicitación	SE MANTIENE	
46	<b>Pat-tern. Patt-ern. My friend Patt took a turn</b>	PUN	<i>Pa-trón. Pato-Ron. Mi Pato toma ron.</i>	OTHER PUN	AUMENTA	
47	<b>My friend Disree got new specs. Disree spect. My friend Inappro drives a Prius with his behind neighbour.</b>	PUN	<b>Mi amigo Menos tiene un precio. Menos precio. Mi amigo Comporta conduce un tamiento por el barrio inadecuado.</b>	OTHER PUN	SE MANTIENE	
48	<b>butt load [...] "busload"</b>	PUN	<i>"obús" [...] "en un bus"</i>	PUNOID	DISMINUYE	
49	<b>he needs steroids just to watch</b>	Elemento de la comunidad	<i>necesita esteroides</i>	Neutralización	SE MANTIENE	

	<b>baseball</b>	(extralingüístico)	<i>hasta para dormir</i>			
50	<b><i>Delivery's all wrong. She's butchering it</i></b>	Elemento lingüístico	<i>Así no tiene gracia. No le pone sentimiento</i>	Traducción libre	AUMENTA	
51	<b><i>Line [...] He asked for a line</i></b>	Elemento lingüístico	<i>Texto [...] ha pedido texto</i>	Traducción literal	SE MANTIENE	
52	<b><i>eerie [...] Irie</i></b>	PUN	<i>acabado [...] Animado</i>	OTHER PUN	DISMINUYE	
53	<b><i>she was drinking a lot... of water</i></b>	Elemento lingüístico	<i>y bebía mucho... zumo</i>	Traducción libre	SE MANTIENE	
54	<b><i>floppy-haired girl</i></b>	Elemento lingüístico	<i>chica</i>	Reducción	DISMINUYE	
55	<b><i>Bond! James Bond Fire! I am Bond Fire. James Bond Fire</i></b>	PUN	<i>Al mono. ¡Leña al mono! Por el fuego la leña arde. ¡Fuego!</i>	PUNOID	DISMINUYE	
56	<b><i>Tuna! Sup, Tuna. Gonna have some</i></b>	PUN	<b><i>¡Bonito!</i></b> <i>¿Qué pasa bonito? ¿Vamos a</i>	SAME PUN	SE MANTIENE	

	<b>tuna</b> for dinner? <i>I bet you're sick of Tuna, right? Probably have tuna every night. Tuna!</i>		<i>tener bonito de cena? Tú estarás harta del bonito, ¿no? Seguro que lo comes a diario. ¡Bonito!</i>			
57	<b>Joe Camel [...]</b> <i>Joe Montana</i>	Elemento de la comunidad (extralingüístico)	<i>camello [...]</i> <i>dromedario</i>	Neutralización	DISMINUYE	
58	<b>49ers quarterback</b>	Elemento de la comunidad (extralingüístico)	<i>personajes de películas</i>	Neutralización	DISMINUYE	
59	<b>cruise</b>	PUN	<i>crus</i>	OTHER PUN	DISMINUYE	
60	<b>Have a hand</b>	PUN	<i>Echaos una mano</i>	OTHER PUN	SE MANTIENE	
61	<b>shorn't</b>	PUN	<i>certezamente</i>	OTHER PUN	SE MANTIENE	
62	<b>What's her name? Burger King?</b>	PUN	<i>¿Y cómo se llama? ¿Burger King?</i>	SAME PUN	SE MANTIENE	

63	<b>Crawfordness</b>	PUN	<i>Crawforidad</i>	SAME PUN	SE MANTIENE	
64	<b>Tolkien [...] hobbit</b>	Elemento de la comunidad (extralingüístico)	<i>Tolkien [...] hobbit</i>	Transcripción	SE MANTIENE	
65	<b>Nosotros trabajamos aquí, nos trancamos</b>	Elemento de la comunidad (intralingüístico)	<i>Vamos, que queremos que nos abran la puerta</i>	Neutralización	DESAPARECE	
66	<b>gang</b>	Elemento de la comunidad (extralingüístico)	<i>pandillero</i>	Transposición	DISMINUYE	
67	<b>Crips [...] both</b>	Elemento de la comunidad (extralingüístico)	<i>los Panteras negras [...] De las dos</i>	Traducción libre	DISMINUYE	
68	<b>Bloods</b>	Elemento de la comunidad (extralingüístico)	<i>Bloods [...] "Ñetas"</i>	Compensación	DISMINUYE	
69	<b>What's the deal with grape nuts?</b>	PUN	<i>¿Y por qué se llaman así las arañas si no tienen</i>	OTHER PUN	DISMINUYE	



	<b>No grapes, no nuts</b>		<i>uñas?</i>			
70	<b>summer Christmas sale-a-bration</b>	PUN	<i>Navidad “venta niega”</i>	SAME PUN	SE MANTIENE	
71	<b>Justintime [...] Justincase [...] just in: Justin</b>	PUN	<i>Hombre, Justin [...] Querido Justin [...] Les presentamos a... Justin</i>	NON-PUN	DESAPARECE	Justito a tiempo [...] Justamente [...] Justo... aquí está: Justin
72	<b>“Qua” something, uh... qua... quar... quibo, qual... quir-quability. Quabity assuance! [sic]</b>	Elemento lingüístico	<i>“Controalgo”. Con... Quen... Contre... Contra... Contro... Conalidad. ¡Contrel de cualidad! [sic]</i>	Traducción libre	SE MANTIENE	
73	<b>if we hung Holly from the ceiling, we’d have to kiss underneath of her</b>	PUN	<i>Si ahora la secuestráramos, no tendría “nada de Personal”.</i>	OTHER PUN	SE MANTIENE	
74	<b>Hollygram</b>	PUN	<i>holly-grama</i>	SAME PUN	SE MANTIENE	
75	<b>Sit on floor and put together chair we</b>	PUN	<i>Sentarse en el suelo y montar sillas</i>	SAME PUN	SE MANTIENE	

	<i>will</i>		<i>debemos</i>			
76	<b><i>Toby has been cruisin' for a bruisin' for twelve years, and I am now his cruise director, and my name is Captain Bruisin'.</i></b>	PUN	<i>Durante doce años Toby ha tenido todas las papeletas para ganarse un buen soplamocos, y hoy se cierra el sorteo. Y yo soy el capitán mocos</i>	OTHER PUN	DISMINUYE	Durante doce años, Toby ha estado navegando rumbo a llevarse una buena leche. Hoy, ese viaje se acaba, y yo soy el capitán Lechero.
77	<b><i>Ex-squeeze me [...] ex-queuee you</i></b>	PUN	<i>perdón por el roce [...] un placer rozarte</i>	OTHER PUN	SE MANTIENE	
78	<b><i>Pam-cake</i></b>	PUN	<i>Pam-torrilla</i>	OTHER PUN	SE MANTIENE	
79	<b><i>Fire-ed guy</i></b>	PUN	<i>El despedido</i>	NON-PUN	DESAPARECE	El Piro-parado
80	<b><i>he is loco</i></b>	Elemento lingüístico	<i>es un soplapaellas</i>	Traducción libre	AUMENTA	